中国民间歌曲集成云南卷丛书

普米族民间歌曲集成

A COLLECTION OF PUMI PEOPLE FOLK SONGS

云南民族出版社

普米族民间歌曲集成

丽江地区行署文化局　编

主　　编：寇邦平（回　族）
副 主 编：殷海涛（普米族）
执行编辑：王琼璧（纳西族）

云南民族出版社

(滇)新登字02号

责任编辑： 和　静　阳天成（特约编辑）
封面设计： 年庆宁
封底图案： 李忠翔
书名题字： 和　石
书名英文： 廖琦玉
制　　图： 陈秋元

《普米族民间歌曲集成》　丽江地区文化局　编

云南民族出版社出版发行　印刷厂印刷
开本：850×1168　1/32　印张：6.5
1995年5月第一版第一次印刷　印数：1—1,500册

ISBN7—5367—0995—1　定价：8.00元
J·81

B626010l

"云南地方艺术集成·志丛书"

前 言

云南是地处祖国西南边陲的多民族省分。各民族的音乐、舞蹈、戏剧艺术蕴藏极其丰富。为了将这些凝聚着各民族先人创造的灿烂文化遗产，和建国后各民族艺术工作者创造的优秀成果和经验，通过科学的体例，全面地、系统地记录下来，使之成为建设具有中华民族特色的社会主义新文艺的养料和参照系，我所在完成《中国民间歌曲集成·云南卷》、《中国戏曲音乐集成·云南卷》《中国民族民间器乐曲集成·云南卷》、《中国民族民间舞蹈集成·云南卷》、《中国戏曲志·云南卷》五项国家艺术科研重点项目的同时，计划编辑出版《云南地方艺术集成·志丛书》，该丛书分系列编辑、出版。

各系列丛书分别定名为：《中国民间歌曲集成云南卷丛书》《中国戏曲音乐集成云南卷丛书》、《中国民族民间器乐曲集成云南卷丛书》、《中国民族民间舞蹈集成云南卷丛书》、《中国戏曲志云南卷丛书》。各系列丛书由各个省卷编辑部按各自的体例组织编纂，陆续分册出版，公开发行。

这套卷帙浩繁、绚丽多彩的系列丛书，在编辑出版过程中，得到了各地方艺术单位，广大音乐、舞蹈、戏剧工作者和社会人士，及有关出版社的大力支持，在此并表示谢意！

云南省民族艺术研究所

1989.3.

中国民间歌曲集成云南卷丛书

编 辑 说 明

一、《中国民间歌曲集成云南卷丛书》是《中国民间歌曲集成·云南卷》的同步项目；是《云南地方艺术集成·志丛书》的一个系列。

二、本丛书的编辑遵照《中国民间歌曲集成》的编辑方针和体例规格，收编内容尽量达到“质量高、范围广、品种全”并具有代表性、文献性、科学性、翔实性等要求。

三、本丛书按省内现有民族和现行区划分民族卷和地区（州市、县）卷编辑出版；民族卷是单一民族的卷本；地区卷是多民族的卷本。

四、本丛书各卷本的主要内容均由曲谱、文字介绍、图表照片三大部类组成。所收曲谱均配备同步音响（磁带录音）。

五、本丛书的谱面规范：

1、谱面记录以录音为准。

2、记谱符号按《中国民族音乐集成简谱记谱符号一览表》（1987年6月修订稿）的有关规定标记。

3、按多段词反复的歌曲，其曲调以录音的开头一段为准，其余在音响中保留。

4、用少数民族语言演唱的歌曲，其歌词均按原词（民族文字或国际音标记音）、词译（直译）、句译（句意）、配歌四行记录；原词严格对谱，词译尽量与原词相对。个别词译或配歌确有困难者，则只记录句意或段意。

六、本丛书的文字介绍主要为民歌概述和歌种释文两个部

分。文字以记叙文体撰写，对民歌的种类、流布、称谓、演唱活动及风格特点等作客观表述，并着重于介绍民歌的背景材料。

七、本丛书各卷本的编辑在遵照统一体例的前提下，亦从各民族各地区的实际情况出发，力求突出各自的特点。

中国民间歌曲集成云南卷编辑部

1993年10月18日

普米族民间歌曲概述

寇邦平

一

普米族主要分布在云南省西北部宁蒗、永胜、兰坪、丽江、维西等县，四川省的盐源，木里等地也有分布。全国共有29302人（1990年统计数字）。各地普米族的自称基本一致，称为"普英米"、"普日米"、"培米"，均为白人之意。他称有"博"、"巴苴"和"西番"等。历史文献上则称为"西番"、"巴苴"。1960年根据本民族的意愿，经国务院批准，采用"普米"作为统一族名。

据本名族的传说和有关历史文献记载，普米族属古代氐羌族群后裔，原居住在青藏高原，是青海、甘肃、四川边沿一带的游牧部落，后从高寒地带逐渐南移，随横断山脉向气候温和、水草丰肥的地区迁徙，约在公元7世纪以前，他们就已分布在今四川的越西、冕宁、汉源、九龙以及石棉等地，是当时西昌地区的主要民族之一。13世纪后陆续迁入云南的宁蒗、永胜、兰坪、维西一带定居，耕山种地，饲养牛马。随着社会生产的发展，农业逐渐居于主要地位，畜牧业仅次于农业。

普米语属汉藏语系藏缅语族的羌语支（亦曾有藏语支之说）。各地方言分歧不大，一般均能通话。

各地普米族居住均较分散，且大都居住在海拔二千五百公尺左右、气候温和、适宜放牧的半山区，一般为同一民族聚族而居的小村落，较大村寨则与附近的纳西、白、傈僳、彝等民族共同杂居。在衣食住行、劳动、生产、文化生活等诸方面，各民族相

互影响，互为渗透。建国前，除丽江、兰坪两地的普米族已处于地主经济的发展阶段外，宁蒗、永胜等地的普米族基本上仍处于封建领主经济的发展阶段，这些地区实行着严格的贵族、百姓（农奴）和奴隶的三级等级制度。

二

普米族是一个能歌善舞的民族。凡遇婚丧嫁娶、节日喜庆、起房盖屋都要进行各种规格不等的对歌竞赛活动。男女老少成群结队而至，有问有答、你唱我和，气氛热烈活跃。他们的民歌丰富多彩，有着鲜明的民族风格和浓郁的乡土气息。这些独具风姿的民间音乐艺术，与普米族人民的生产生活、风俗习惯、传统礼仪，均有着密切的联系。它反映着普米人民的生产、生活、历史、礼仪、习俗和各种思想情感及道德风尚，在普米人民的生活中，占有比较重要的地位。

普米族的民歌，大体可以分为，“里”、“洛白里”“格嘿”（迪），“国”、“磋国”等五种类型。所表达的内容各有侧重，在形式上亦各有特点，现分述于后：

（一）里（li⁵³）

里：直译应为“吟唱”或“小声歌唱”。也可译为“歌”或“诵”。它有诗、歌的双层含意。其歌词往往具有叙事诗的特点且内容不能随意改动或增减，并在特定的时间和特定的环境下歌唱，所以也可以译为“叙事歌”或“习俗歌”、“传统歌”。“里”类民歌所反映的内容比较广泛，凡古歌、史歌以及婚丧礼仪、年节习俗等方面的歌均属“里”类。这类民歌大多保留了普米族古老的传统音乐风格特征：曲调深沉委婉，低吟慢叙，比较庄重古朴，具有叙述性的特点。有独唱、对唱、领唱与齐唱等多种演唱形式。透过它，可以窥视普米族的历史概貌和风俗情趣。这类民歌大都由学识渊博的长者或年纪较大的人在逢年过节、男婚女嫁等良辰吉日在室内火塘边一面开怀畅饮、一面唱给亲朋贵

友或小年儿孙们听。"里"类民歌在普米族的全部民歌中占有很大比例，数量也比较状观。它包括着如下的一些歌种：

1、史歌：普米族没有文字，对本民族的族源、历史（包括家史）只有编成歌，才能一代一代往下流传，所以各地均有史歌。由于居住地域的不同，普米族对史歌的称谓也各不相同。如"查里"、"力里"、"格鲁里"、"玩儿里里"、"支萨里"等，但内容大多是表达本民族的创世传说、历史根源、迁徙历程分支繁衍以及古代传说中的英雄业绩和生产等。如：《普米的来历》（查里）、《天地人的来历》（格鲁里）《出征》（支萨里）等。这些史歌多数是用五声音阶构成上下句式结构、演唱时庄重肃穆，曲调起伏自如，节拍也常随情感的起伏自由紧缓。有的史歌则在正词乐句后又加用衬词拖腔，形成新的对比，构成新的结构形式。曲调进行中也有新的吟诵式的成分增加，从而旋律中不断出现偏音，形成了一种新的色彩变化。

2、婚礼歌：这是普米族男婚女嫁时演唱的一种风俗歌曲。

建国前的普米山寨，结婚礼仪程序繁琐，规矩甚多，但又非常热闹壮观。它是普米生活最为隆重的一种习俗活动。在进行各种结婚礼仪的活动时，都有一整套极富特色的歌唱，整个婚礼的过程，均可用民歌来表现。如男女相爱后，或父母包办认定后，男方就得请媒人到女方家相亲说合，届时媒人就要唱《认亲调》，到了结婚的喜庆日子时，有男方去娶亲时在路上唱的《娶亲歌》《迎亲歌》，到了女方家后，新娘家设宴招待，这时娶亲人就要唱《接新娘歌》，夸赞新娘家地方如何好、生活如何富裕、宴席如何丰盛、新娘如何漂亮能干等等。这样的赞颂并不能顺利接走新娘，还要进行对歌活动。由女方用歌声提出问题盘问，让男方回答，只有娶亲人回答对了送亲人的各种提问后，女方才将头天锁住的媒人和打扮好的新娘送出，让娶亲人接走；若回答不对，便不让娶走新娘。《打开姻缘的金锁》就是在这特定环境下演唱的一种"盘婚歌"。当然这只是普米族结婚礼仪中的一种程序，并非

真的不让接走新娘。当新娘上马离家前就要唱《上马调》，到新娘家门前时则唱《下马调》。新娘接进主婚人要唱《关门开门歌》；欢迎四方亲友来贺喜的《请客歌》；主人和客人对唱的《敬客歌》等。在这些热烈喧闹的礼俗中，还有唢呐不时发出尖锐强烈的声响与海螺粗犷而雄浑的声音交织在一起，不难想象，普米人的婚礼是多么热烈欢腾，简直成了歌的婚礼、歌的山寨。

普米族的这类"婚礼歌"，形式新颖、调式多样、感情热烈而朴实，音调粗犷健美，歌词大多具有叙事诗的特点，较为长大。每支歌，词和曲各具特色，可以独立存在，又可以相互穿插、互相联系；演唱起来生动活泼，充满了浓郁的生活情趣和乡土特色，引人入胜，扣人心弦，极富艺术感染力。

3、祝福歌：普米语称"革里"，"革"意为"福"或"愿"。

这类民歌是普米族人民在吉日良辰（新房落成、年节宴会等或走亲串寨的交往中，互相恭贺祝福的歌曲。它与各种礼仪相联系。有的是相互祝愿；有的是客人对主人的恭贺；有的则是家长在家里为自己家庭吉祥兴旺祈祷的祝愿之词；祝福家庭的吉祥如意、幸福安康、子孙的繁衍昌盛等。如《祝福歌》、《招福歌》、《房歌》、《酒歌》、《茶歌》等。其音调与史歌相近；以五声音阶的"6"调式居多，大都为单乐段结构的分节歌。

4、年节歌：这类民歌多在过年过节时演唱。

普米族有自己的年节，如大过年、小过年、端午节、转山节、尝新节等。在这些年节活动中，都有唱歌活动相伴随。如与汉族春节同时进行的大过年和比春节提前一月左右时间和小过年（亦称"普米过年"），在这两个重大的年节时，各家都要祭锅庄、吃年饭，并举行赛马、打靶、摔跤、荡秋千、对歌、跳锅庄舞等文娱体育活动。在家里老人们也要高唱传统的调子，祝贺新春佳节。他们围坐在火塘边，边喝"苏里玛"（酒）或茶等饮料，边以歌助兴。歌声穿过木楞房在山谷中回荡，儿女们谈笑风生欢度佳节。年节歌的内容，有的是老人们对青年一代的嘱托和希

望，希望年青一代健康成长，继承老一辈的美德，把本民族的优良传统发扬光大；有的是叙说年、月、日、时的自然变化和运转，把自然知识灌输给年青一代；有的则是祈求来年风调雨顺、人寿年丰、消灾除难、幸福临门、家庭的兴旺发达。这些歌古色古香、朴实无华、别具一格。旋律中蕴藏吟诵的音调，但又衔接得天衣无缝，顺畅通达。

5、葬礼歌：是在人死后的丧葬活动中所演唱的歌曲。

普米族的丧葬活动，也是较为隆重的一种习俗活动。普米族人对自己的祖辈宗亲是十分敬仰崇拜的，所以老年人死后，一般都要举行隆重的葬礼仪式——请韩规又称司毕（民间巫师）或喇嘛来念诵经文，为死者超度亡灵；请乐手来吹奏唢呐、海螺、人骨号，敲锣打鼓、放炮，以庆贺死者灵魂得以升天；请能说会道的歌手或智者来唱送葬歌，为死者的灵魂开拓引路。若无法或无经济能力请韩规，但喇嘛及乐手，歌手或智者是不可少的。

葬礼歌可分为三种类型：

其一就是歌手（或智者）在葬礼活动中唱的挽歌。这部分歌曲曲调平和安祥，很富于旋律性，节拍稍自由，但又不显得悲哀低沉，相反还有一种豪放，粗犷之感。其内容多带有安魂，祝祷之意，以及叙述普米历史上的迁徙路线，将死者亡灵沿祖辈迁徙路线送回祖先故土等。

其二是韩规念诵经文时唱的歌。韩规是普米族的迷信活动者但不是职业者，而是既从事迷信活动，又从事农业生产的半职业者。解放前，普米族相信万物有神、山有山神、水有水神、树有树神、地有地神……这是一种原始的宗教思想。所以凡遇天灾人祸，久病不起，都要请韩规来驱鬼避邪、消灾免祸；死了人时，则请韩规来念经送魂。韩规在祭祖先、祭亡灵、祭山神、祭龙王（水神）、祭锅庄（原指在火塘上方栽埋的石桩，普米人视为锅庄菩萨）、驱鬼等活动中所唱的腔调。这些歌的音调，旋律性不强，节奏平直呆板，无更多变化。如在各种祭祀活动中经常

唱的《献饭歌》的音调就是这样。它近乎吟诵，音乐上无多大感染力。

其三是喇嘛调。当普米族的原始宗教尚未发展完善之时，藏传佛教已乘势传入普米地区，故喇嘛教在宁蒗、永胜一带的普米族中较为流行。喇嘛在唱诵经文中，除藏区原来念诵经文的音调外，也吸收了当地本民族的原始民歌音调。如：《诵经歌》“嘛咪喽”、“格氏松主”等一些唱段，歌词是藏语经文，音乐则是普米民歌。这些唱段旋律优美、节奏明晰。

(二) 洛白里(luo³³pe³¹li³³)

洛白里：直译为“做活唱”，意译为“劳动歌”。在普米族中，只要在人们从事体力劳动的地方，就能听到劳动歌曲的。特别是那些节奏性较强的劳动，往往都有劳动歌相配合。

普米族的劳动歌，从不同角度、不同侧面反映了普米山寨的各种劳动生活。如：砍柴、打麦、推磨、放牧、打奶、狩猎等这些生活中最常见的劳动，均有民歌相伴随。它大体可以分为两种类型：

其一，热烈欢快的劳动歌曲：为了适应边劳动边歌唱的特点，这部分民歌节奏鲜明，曲调结构简炼，音域一般在八度内，有的只有五度，与劳动节奏配合得非常紧密。文能起到以歌代令、协调方位、统一节奏、以歌助兴、消除疲劳、提高工效的作用。如《砍柴歌》、《打麦歌》、《打奶歌》等。其歌词多为即兴之作，有的有意义，有的则无意义，有的只是劳动的“咳哟”声。如各地的《砍柴歌》，音调均不一致，而歌词则大多是“哟啃啦”、“忍巴啦”、“哦咧咧”等。

《打麦歌》一类是在打场上唱的劳动歌，是别具一格，很富有特色的“打场歌”。它们曲式规整，结构严谨，一般由两个紧凑的乐句构成。节奏非常鲜明，富于律动感，结束处干净利落，毫无拖沓之处。内容大体歌唱五谷丰登景象，吉祥如意的幸福生活和激励劳动热情。每当收获季节，普米山寨的粮架上挂满了金

黄的麦穗，几户人家组成一个协作集体，穿红着绿，手持连枷，分立两排在场坝上对打麦子（或谷物）。人们边打边唱，你问我答，一般用“热巴啦”、“热查查”等衬词来增添欢乐热烈情绪；以领唱、齐唱或男女集体对唱的形式烘托团结紧张的劳动气氛。每当段落结束，大家齐呼“若！若！若！若！”之声，更增添了炽烈的劳动情趣。这般此起彼伏的歌声，热烈欢快的呼号，坚实紧凑的节拍，应和着结实的有力的连枷声，打破了普米山寨的寂静，展现出了一幅人欢马叫、五谷丰登的山村画卷。由于这种打场歌节奏鲜明的特点，所以它又常被用于年节的舞会上，成为舞蹈歌。

其二，是诉说生活艰辛的劳动歌曲：建国前的普米山寨，生产力水平低下，食物都要用手来加工。推麦磨面便是普米妇女形影不离、朝夕相伴的一项笨重的体力劳动。在这项劳动过程中所产生的《推磨歌》，就属这类劳动歌曲中的代表。它们的音调悲苦忧伤，如泣如诉，表现了推磨者艰难的生活和内心的痛苦。流传各地的推磨歌虽有差异，但曲调都较为凄凉忧伤，塑造了一个生动的受苦受折磨的普米妇女的艺术形象。

（三）格嘿（$ke^{55}he^{53}$）

格嘿：“格”指嗓子、喉咙，意为歌或唱；“嘿”为大声、或放开；“格嘿”的意译应为放声歌唱。有的地区又不称“格嘿”而叫“迪”（die），均属同一歌类。这类民歌其特征在于音调高亢辽阔，起伏跌宕，节奏舒展自由，曲调带有一定抒情性，类似山歌。其歌词灵活精炼，多属见景生情，随编随唱的即兴之作，三言两语便抒发一种情感，几句歌词便描述一件事物，寓意一个生活哲理。但以爱情内容居多。这类民歌多由青壮年男女在山野田间、赶马行路时演唱，不能在家中演唱。有独唱和对唱两种形式。音域较宽，一般均在十度以上。这类民歌最具代表性的有“阿迂迂”、“阿注里”、“竹西夏青”“阿里呀里”等。

“格嘿”类民歌往往使用五声或六声音阶，曲式一般为带引

腔或不带引腔的上下句式结构。调式以“5”调式和“6”调式最为常见。

以5为主音的格嘿，一般上句停留在稳定的5音上作为半终止，下句终止在5音而往下滑动，下滑大二度或小三度不等；以1为主音的格嘿与之相仿佛：上句停留于稳定的1音，下句终止于1音后再往下滑动，造成一种不稳定的终止效果。如宁蒗木底箐《小伙伴》就属这种情况。有的格嘿在全曲结束时，往往在上句突然出现7音代替5音作为半终止，反而又用原上句的半终止音 sol 作为终止音而结束全曲，如宁蒗木底箐的《赶马调》等。

再如“阿辽辽”《嘹亮的歌声》这支民歌，小巧玲珑，清新悦耳，耐听耐唱非常新颖。它同样是由上下句构成，但上下句却各在一个调上进行，上句为^{b}Bsol调，而下句的最后两小节则转到^{b}A do调，造成了明显的调式色彩对比。这种类型的格嘿是比较丰富的，如宁蒗温泉哟《情歌》、盐源长白的《杜鹃花开时》等均属此类。

因此格嘿这类歌曲在正常情况下大都以对唱形式出现，故其名多称为“阿里呀里”。很多人将“阿里呀里”译为“山歌”，其实“阿里呀里”直译应该是“你唱我唱”，意译则应为“对唱”。

（四）国(kue^{31})

国，其意为唱，亦可作歌解。普米族把青少年唱的歌通称为“国”。这类歌曲几乎都是青少年人演唱。其特征在于歌词短小简洁，曲调优美流畅，节奏活跃明快，感情真挚纯朴，结构方正短小，且易学、易记、易唱。歌词内容不固定，可以即兴编创，曲调亦可变化创新，演唱也不受时间、地点、条件的限制。

在“国”类民歌中，有的为情绪热烈奔放，欢快活跃的赞歌，这些赞歌多以赞美家乡、歌唱自然风光、向往美好生活，以及歌唱共产党和社会主义，民族团结等为内容。多以五声音阶的

Sol调式和la调式构成。有情感忧伤、旋律优美、以诉说内心的痛苦和不幸为题材的苦歌，如《孤女歌》、《思念歌》、《苦命的姑娘》等。其结构也较为短小方正，多以五声音阶的la调式和mi调式构成。其内容大多反映父母儿女相互间的思念，孤儿寡母的遭遇、男女间分离的痛苦、人生的不幸、生活的艰辛，对土司头人的怨狠和控诉等。这些歌曲感情细腻，词曲结合紧密，唱到动人之处，往往催人泪下，常引起听者的共鸣和同情。

在“国”类民歌中，除以上两种内容外，还有“结顶国”《哄娃娃调》，即年青的母亲或年迈的奶奶在领婴儿入睡时所哼唱的歌。在普米族的木楞房的正中，悬挂着一个细长的竹篮，把婴儿放于其中，母亲一面用手有节奏地摇晃竹篮，一面轻声吟唱“结顶国”，催小孩入睡。或者怀抱婴儿，一边有节奏地晃动身躯，一边用手轻轻拍打小孩，口里吟唱“结顶国”。歌的内容极其简洁，大都是要将好食物，好衣物留给宝贝，希望小宝宝快睡快长快成人。各地的“结顶国”，不尽相同，但曲调安详，节奏平稳单一是它们的共同特征。

此外还有《嘲讽歌》，以及儿童们在放牧，游戏中传唱的一些儿歌等杂歌散曲属于“国”。

(五) 蹉国(tsho³³kue³¹)

磋国：直译为“跳唱”或“舞唱”，意译为“舞蹈歌”。它是边舞边唱，歌舞结合的歌曲。它可以伴随舞蹈而歌唱，也可以离开舞蹈而单独存在，具有相对的独立性。有的地区又称为“磋嘿”，或“甲磋国”，其意是一致的。它可分为传统磋国和新编磋国两类。传统磋国，以那节奏鲜明，曲调悠扬，情绪稳重歌词简炼，结构短小方正等为其特征。

而新编的磋国，则是近二十年来由本民族的青年们为笛子吹奏的舞曲旋律，填上新词而逐渐流传的。这些新编的磋国，又以一种新的面貌出现在普米的音乐生活中，它们以强烈的节奏，奔放的情绪、热烈而又明快的音调区别于传统的磋国。这些新编舞

蹈歌的歌词大多内容简单，只起助兴作用。在演唱时也很少有领唱，齐唱，它以分分合合的形式出现，故显得有些单调。

三

普米族的民歌具有自己的民族风格和艺术个性，其特征主要表现在下列几个方面：

普族族民歌多使用五声音阶，亦有六声音阶的存在。这种六声音阶是在五声音阶的基础上加入一个偏音（或变音），或为偏音fa或si，或为变音降si。这些偏音或变音，有时只作辅助音，经过音或偏音出现；但有的则因得到强调而变为另一新调系统的正音，从而构成调式、调性的游移或转换。这种六声音列多见于“格嘿”类民歌中，如“竹西戛贡”、“阿辽辽”以及“阿里呀哩”。

在普米族民歌中还有缺sol音的六声音阶。即$\underset{\cdot}{6}$ 1 2 3 4 、$\underset{\cdot}{6}$ $\underset{\cdot}{7}$ 1 2 3。

如《打开烟缘的金锁》“共宗共穷”是缺sol音的的甲种音阶形态；而《普米的来历》“查哩”是缺sol音的乙种音阶形态。这种缺sol音的六声音阶多见于“里”类较古老的民歌中。

除五声、六声音阶外，普族族民歌中还大量存在着四音列和三音列。

调式以“la”调式和“sol”调式最为多见；其次是“do”调式，“re”调式较少使用；调式转换（交替）或转调，暂转调也时有出现。

普米族民歌曲式结构多样，但以一个引子（或称引腔）后加一个乐句的变化重复，及上下句式结构的分节歌最为多见。这种单段体的曲式结构在反复演唱时，曲调往往随歌词音节的长短、声调的高低，或因感情的需要而变化，从而给曲调造成伸展或压缩，以及某些音的高低变动。但还是大同小异，基本骨架是不变的。除此而外，还有少量的对比明显的二段体结构和三部曲式结构的存在。

普米族民歌的旋律质朴清新，流畅优美，多以曲折级进的旋律型构成。重复、模进型亦有不同程度的存在，级进旋律音程和跳进旋律音程也在不同类型的民歌中出现。

“格嘿”类民歌音域较宽，演唱时真假嗓交替并用，从而使歌声清脆明亮，辽阔奔放，以适应野外高山深谷，旷野的地理环境，达到传情抒怀的目的。“哩”类民歌，则多为轻声吟唱，音域一般只在八度之内进行。“落白哩”、“国”和“磋国”三类民歌，音域亦不宽，用真嗓演唱。

普米族民歌的节奏丰富多样，有平稳匀称、长短交错、明快活泼、悠长抒展等不同类型的节奏，在表现不同风格，不同内容的不同歌种中，各有侧重。但XXX XXX、XX· XX·或X·X X·X等节奏在全部民歌中占有重要位置。节拍有$\frac{2}{4}$、$\frac{3}{4}$($\frac{3}{8}$)、$\frac{4}{4}$等，其他混合拍子及散拍子也有使用。

普米族民歌的歌词为三、五、七、九个音节不等，但多为奇数。多采用比兴手法来增强艺术感染力。比喻又多用各种白色之物，如：白云、白羊、白星等；以及用彩霞、彩云、兰天、高山、大海、鲜花、海螺、蜜蜂、锦鸡、大雁、豹子、老虎、狗熊等分别表示吉祥，喜悦及人世间的美、丑、善、恶，既富有高原山区的泥土芳香，又具有纯朴古老的浓郁色彩。

普米族民歌中的衬词如“阿里呀里”、“呀哈巴拉”、“忍巴拉”、“忍哈哈”、“哦阿日诺”、“阿依依浓”、“纳布说罗”、“哦列”等的大量运用，既增添了民族色彩，又有烘托乐意和词意的效果。另外，在部分民歌中还使用着与纳西族支系摩梭人民歌相同的衬句，如“玛达咪”、“玛达喂喂”、“玛达”等。

由于普米族多与附近的纳西、白、傈僳、藏、彝等民族杂居一起，在政治、经济、文化等方面相互影响、交融。在民间音乐上也是互相渗透、吸收。他们在保持本民族特有的风格特色的同时，也吸收了附近他民族的音乐来丰富和发展本民族的音乐艺术。如

兰坪河西地区的普米族与白族杂居一地，便明显地看出受白族音乐的熏染，有的民歌甚至使用白族民歌的旋律、普米语的歌词。丽江金普乡的部分普米族民歌中，又能明显地看出受傈僳族音乐影响，特别是节奏上的痕迹尤为明显。丽江鲁甸、新主与维西拖枝山水相连，这一带的普米族与纳西族杂居一地，朝夕相处，从而也能清楚地看出，普米族音乐中融进了纳西族音乐的因素。如丽江鲁甸的《祝婚歌》，在音阶调式和旋律进行方面，都与纳西民歌不同，但在演唱风格上却明显地吸收了纳西族"左罗"的润腔方法。这一带的普米族在演唱本民族的民歌时，均采用了这种方法。宁蒗及其边沿地区的普米族，长期与四川和云南的藏族相交往，所以在民间音乐中，常可找到藏族音乐风格影响的痕迹。

综上所述，普米族的民歌是普米族人民在长期的社会实践中创造和积累起来的宝贵的文化遗产，它是普米族人民生活中不可缺少的精神食粮。也是祖国浩如烟海的民间音乐中不可分割的部分，是民族文化百花园中的一支含苞欲放的杜鹃花。只是由于它们地处偏辟的边疆山区，且交通极为不便，致使这份珍贵的遗产还未能广泛地得到介绍和发挥其应有的作用。通过《集成》工作的完成，相信这份音乐文化遗产将会在建设社会主义精神文明，开创我国社会主义音乐的事业中，发挥其应有的的作用。

中国民间歌曲集成云南卷丛书

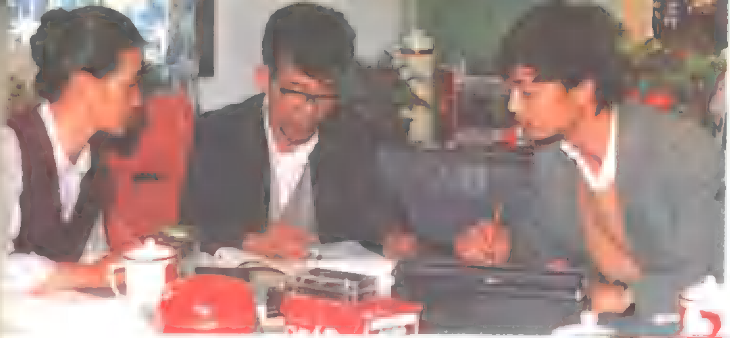
编辑： 中国民间歌曲集成云南卷编辑部

审定：

杨　放《中国民间歌曲集成·云南卷》主　　编
曹汝群《中国民间歌曲集成·云南卷》副　主　编
李式啸《中国民间歌曲集成·云南卷》编辑部主任
杨和荣《中国民间歌曲集成·云南卷》编辑部编辑
马铁群《中国民间歌曲集成·云南卷》编辑部特约编辑
《普米族民间歌曲集成》执行编辑　李式啸

丽江地区文艺集成志书编纂工作领导小组

组　长： 刘丽灿　丽江地区文化局局长
副组长： 杜继华　丽江地区文化局副局长
　　　　杨解放　丽江地区民委副主任
　　　　和寿春　丽江地区文化局副处级调研员
成　员： 和文笔　王文新　杨湘华
　　　　曹昌东　王志强　王东涛
办公室主任： 殷海涛



◀编辑小组工作照
左：王琼璧
中：寇邦平
右：殷海涛

▼普米族服饰　　巴钦摄

▲母女情深　和集中摄

▶泸沽湖畔的普米人　天六摄

▲普米族民间乐器竹笛与葫芦笙

巴钦摄

▶普米族民歌重唱

巴钦摄

◀兰坪普米族歌舞场面

张鹏云摄

▶歌声与微笑

唐新华摄

▶迎亲路上　杨四山摄

◀木楞房里的欢乐　和集中摄

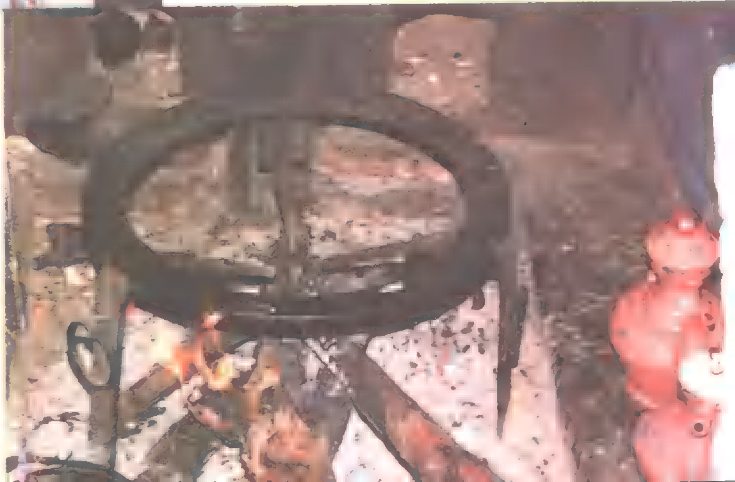
▶欢乐的查蹉歌舞　刘建华摄

◀艺术节展演的大型歌舞 巴钦摄

▼对歌之前 巴钦摄

▲香坛

▶普米家中的火塘 巴钦摄



目　录

“云南地方艺术集成志丛书”前言

中国民间歌曲集成云南卷丛书编辑说明

普米族民间歌曲概述

里（li^{55}）

一、史歌

〔1〕　普米的来历（查里）……………………………………（3）

〔2〕　天地人的来历（格鲁里）……………………………（5）

〔3〕　古歌（查里）……………………………………………（6）

〔4〕　出征（支萨里）…………………………………………（7）

〔5〕　迁徙歌（查里）…………………………………………（9）

〔6〕　传礼歌（必录卡）………………………………………（10）

〔7〕　开天辟地（玩儿里里）…………………………………（11）

〔8〕　记住祖先的业绩（力里）………………………………（13）

〔9〕　传代歌（力里）…………………………………………（14）

二、婚礼歌

〔10〕　接新娘歌（咪席里）……………………………………（15）

〔11〕　请客歌（纳布说罗）……………………………………（17）

〔12〕　接亲歌（咪东里）………………………………………（19）

〔13〕　逃婚歌……………………………………………………（22）

〔14〕　娶亲歌（咪席里）………………………………………（24）

〔15〕　迎亲歌……………………………………………………（25）

〔16〕　打开姻缘的金锁（共宗共穷）…………………………（27）

〔17〕　送礼歌（切丢肯）………………………………………（31）

〔18〕　敬客歌（呀罗）…………………………………………（32）

〔19〕 关门开门歌（共单共穷）…………………………（34）
〔20〕 嫁姑娘歌（冯塔里）…………………………………（36）
〔21〕 迎亲调（革勒）…………………………………………（37）
〔22〕 认亲歌（者调）…………………………………………（38）
三、祝福歌
〔23〕 给福歌（一）（革肯）………………………………（40）
〔24〕 给福歌（二）（革肯）………………………………（42）
〔25〕 给福歌（三）（革肯）………………………………（43）
〔26〕 请福歌（一）（革勒）………………………………（44）
〔27〕 请福歌（二）（革勒）………………………………（46）
〔28〕 东方的福光（力里）………………………………（47）
〔29〕 房歌（今里）…………………………………………（49）
〔30〕 酥理玛调（四里）……………………………………（50）
〔31〕 酒歌（瓦直里）………………………………………（52）
〔32〕 茶歌（吉里）…………………………………………（53）
〔33〕 敬茶歌（吉丁里）……………………………………（55）
四、年节歌
〔34〕 过年歌（一）（习比里里）…………………………（56）
〔35〕 过年歌（二）（吴习里）……………………………（58）
〔36〕 过年歌（三）（阿依依浓）…………………………（59）
〔37〕 小青松（单子巴里里）………………………………（61）
〔38〕 生活在阳光下…………………………………………（62）
〔39〕 愉快的新年（书闹格吴习）…………………………（63）
〔40〕 大家一起唱（里里）…………………………………（64）
〔41〕 大家唱（力里）………………………………………（65）
五、葬礼歌
〔42〕 送葬调（拉格里）……………………………………（67）
〔43〕 送灵调（拉格脑）……………………………………（68）
〔44〕 诵经调（一）（格瓦松主）…………………………（71）

〔45〕 诵经调（二）（麻咪妻）……………………………………（ ）
〔46〕 哭山调……………………………………………………（72）
〔47〕 安魂调（司哦）…………………………………………（74）
〔48〕 给羊子调（革肯）………………………………………（76）
〔49〕 献饭歌……………………………………………………（77）
〔50〕 祭锅庄（雀多拍）………………………………………（78）
〔51〕 祭神调（地调）…………………………………………（79）

洛白里（$luo^{33}pe^{31}li^{13}$）

〔52〕 打麦歌（忍巴拉）………………………………………（83）
〔53〕 背榨子歌（合里啦）……………………………………（84）
〔54〕 推磨歌（一）（切主里）…………………………………（86）
〔55〕 推磨歌（二）（切主里）…………………………………（87）
〔56〕 推磨歌（三）（切主里）…………………………………（88）
〔57〕 推磨歌（四）（切主里）…………………………………（90）
〔58〕 砍柴歌（一）（忍巴拉忍）………………………………（91）
〔59〕 砍柴歌（二）（私吉里）…………………………………（92）
〔60〕 砍柴歌（三）（私吉里）…………………………………（93）
〔61〕 打奶歌（耐宗里）………………………………………（94）
〔62〕 放牛调（挂里）…………………………………………（95）
〔63〕 放羊调（打跳歌）………………………………………（96）
〔64〕 放猪调（羞溜溜）………………………………………（97）
〔65〕 赶猪调（羞溜）…………………………………………（98）
〔66〕 放牧调（格里）…………………………………………（99）

格嘿(迪)（$Kə^{55}hə^{53}$）

〔67〕 小伙伴（阿注里））……………………………………（103）
〔68〕 赶马调（竹西戈贲）……………………………………（104）
〔69〕 情歌（阿辽辽）…………………………………………（106）

〔70〕 敬客歌……………………………………………………(107)
〔71〕 太阳出来了（阿里呀里）………………………………(109)
〔72〕 杜鹃花开（阿里呀里）…………………………………(110)
〔73〕 家乡多美好（阿里呀里）………………………………(111)
〔74〕 不唱又想唱（阿里呀里）………………………………(112)
〔75〕 嘹亮的歌声（阿辽辽）…………………………………(114)
〔76〕 鲜花献给共产党………………………………………(114)
〔77〕 心上的花（啊罗罗）……………………………………(116)
〔78〕 月亮星星一起亮（啊罗罗）……………………………(117)
〔79〕 杜鹃花开了（巴子巴拉拉）……………………………(119)
〔80〕 赶马的小伙子（啊罗呀罗）……………………………(120)
〔81〕 山歌…………………………………………………(121)
〔82〕 小妹明天要启程（西番调）……………………………(122)

国(Kuə³¹)

〔83〕 白场坝黑场坝（扎娘苴迪米苴迪）…………………(127)
〔84〕 姑娘的歌声（啊里里拉玛达米）………………………(128)
〔85〕 孤女歌（啊米秋吉格）…………………………………(130)
〔86〕 赶马调（国吉里）……………………………………(133)
〔87〕 思念远方的亲人（喂喂格）……………………………(135)
〔88〕 思念歌（玛达喂喂）……………………………………(136)
〔89〕 海螺花（意巴子）……………………………………(139)
〔90〕 嘲讽歌（哈哈里）……………………………………(140)
〔91〕 可怜的人（玛达米）……………………………………(141)
〔92〕 苦命的姑娘（玛达米）…………………………………(142)
〔93〕 金钱难买亲爹娘（西番调）……………………………(144)
〔94〕 在一起多好玩（儿歌）…………………………………(145)
〔95〕 围在一起玩（扎娘）……………………………………(146)
〔96〕 哄娃娃调（一）………………………………………(147)

〔97〕 哄娃娃调（二）（结顶国） ……………………… (149)

蹉国(tshu³³Kuɔ³¹)

〔98〕 鲜花盛开在心头（阿里呀里） ……………………… (153)
〔99〕 普米儿女在跳舞（阿里呀里） ……………………… (154)
〔100〕 在贡嘎雪山下（呀哈巴拉） ……………………… (155)
〔101〕 羊群像白云飘荡（呀卡巴拉） ……………………… (156)
〔102〕 "查蹉"舞对歌（阿里呀里） ……………………… (157)
〔103〕 边唱边笑多欢乐（纳布所罗罗） ……………………… (158)
〔104〕 生活多美满（荣东里） ……………………… (159)
〔105〕 家乡很美丽（呀哈巴拉） ……………………… (161)
〔106〕 白场坝上最欢乐（阿里呀里） ……………………… (162)
〔107〕 纺麻歌（东比古） ……………………… (164)
〔108〕 白泥巴场坝（扎娘革迪） ……………………… (166)
〔109〕 "打跳"歌（忍巴拉） ……………………… (167)
〔110〕 生活比花香 ……………………… (168)
〔111〕 "打跳"歌（阿里呀里） ……………………… (169)
〔112〕 东方太阳亮堂堂（那布所罗） ……………………… (171)
〔113〕 吹起竹笛跳起舞 ……………………… (173)
〔114〕 来跳舞（甲蹉国） ……………………… (174)
〔115〕 金光银光闪闪亮 ……………………… (175)
〔116〕 洗麻线（东比宰） ……………………… (176)
〔117〕 普米跳得欢 ……………………… (177)
〔118〕 跳舞调 ……………………… (178)
〔119〕 三天三夜跳不完 ……………………… (178)
〔120〕 随着笛声跳三步 ……………………… (179)
〔121〕 友谊象珍珠（里里蹉） ……………………… (180)

后　记 ……………………… (183)

第 一 部 份

里

(li^{53})

附 錄 一 等

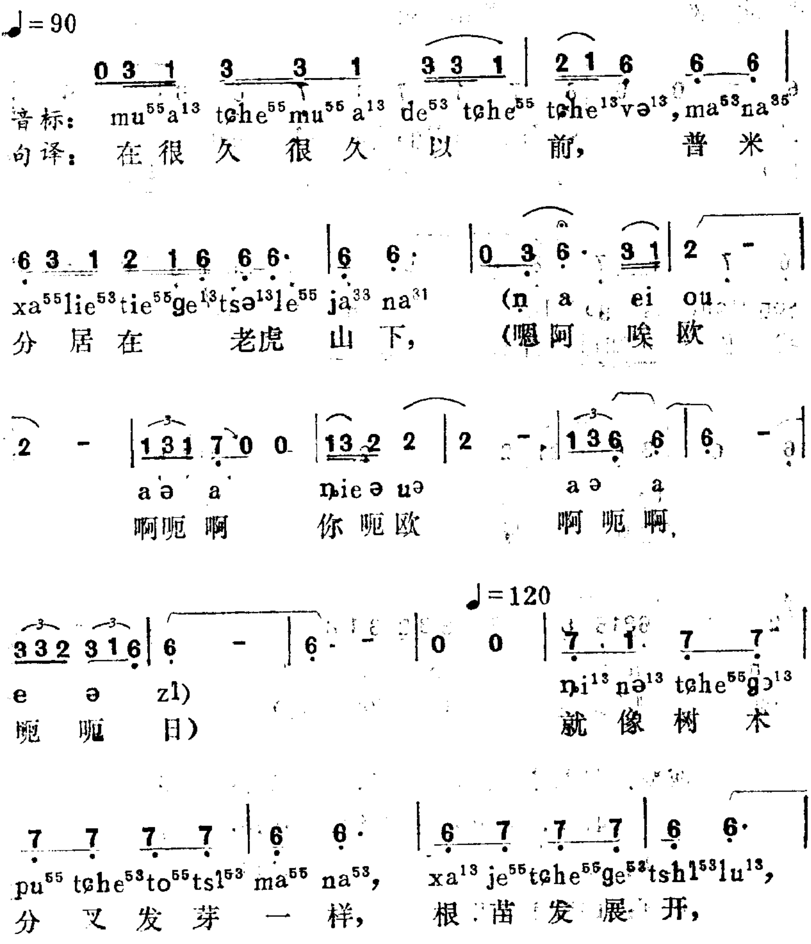
呈

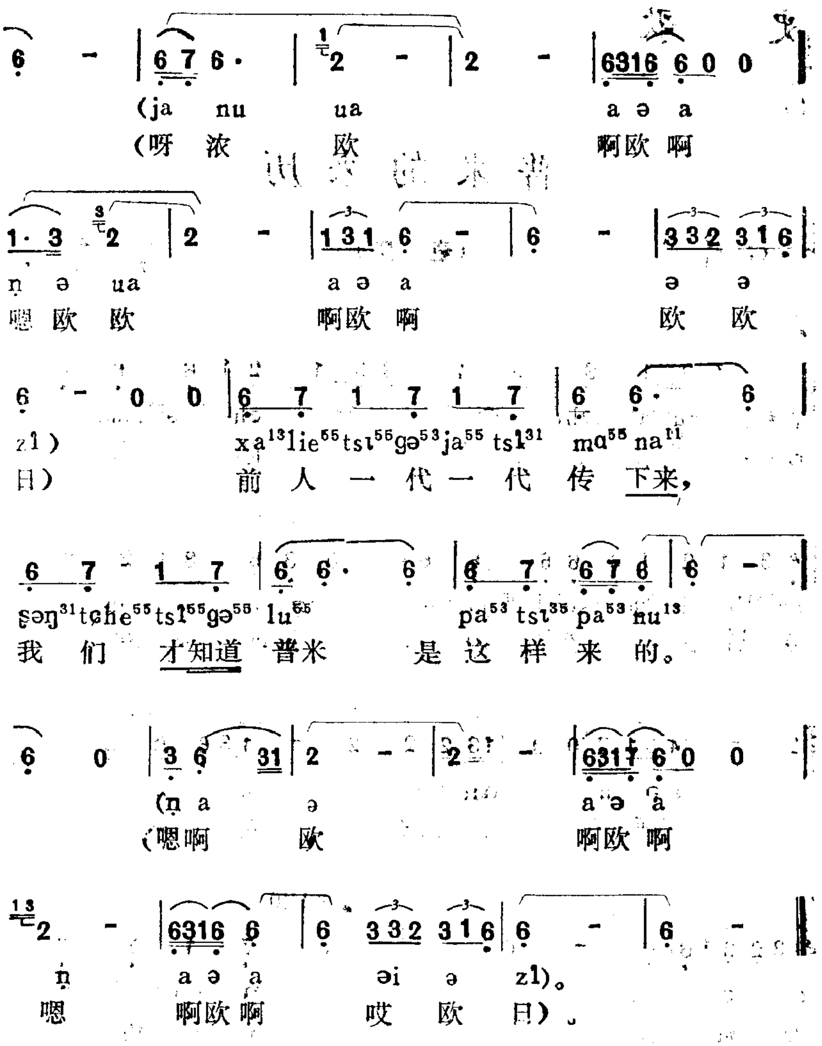
（正）

[1]

普米的来历

1=G $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$　　　（查　里）　　　永胜县松坪
普　米　族





演唱：胡教华（普米族，男，45岁，永胜松坪农民） 记谱：寇邦平

翻译：马有清

采集：张顺彩 记词：张顺彩

时间：1981年3月

〔2〕

天地人的来历

（格鲁里）

宁蒗县永宁
普米族

1=G $\frac{2}{4}$

♩=60

0 6 | 3 3 1 3 2 | 12 6 · | 6 - | 0 21 3 2 |

音标：(a) ke^{53}zɿ^{35}ta^{53}ʂɿ^{33}zɿ^{53} (a)^{33} zɿ^{13} (a) zɿ^{53}

句译：(啊)那是从前的事情，(啊)天上

5 5 3 1 3 | 12 6 · | 6 - | 0 21 3 2 |

kɯ^{55}ke^{53}tɕiŋ^{35}zɿ^{13}ke^{53}tɕiŋ^{35} tɕiŋ^{35}, (a) tɕiŋ^{35}

没有光亮，(啊)地上

5 5 3 1 3 | 12 6 · | 6 - | 0 21 3 2 |

mɯ^{55}ti^{53}do^{35}rɯ^{13}ma^{35}de^{13} de^{13}, (a) te^{53}

没有光亮，(啊)人过

3 5 5 3 12 | 6 213 2 2 | 6 - | 6 - ‖

ɕia^{53}tɕi^{55}ke^{53} po^{13}do^{35}rɯ^{53}ti^{13} se^{33}nu^{13}

着黑暗的日子。

〔续词〕

2. ke^{53}zɿ^{55}ta^{35}xo^{55}zɿ^{55}zɿ^{53}, zɿ^{55}kɯ^{55}ke^{53}na^{15}ŋɯ^{53}sa^{35}pi^{13}pi^{31}

过了很多年以后，大地上出现了两人，

pi^{55}tsɿ^{35}ku^{55}zu^{53}na^{13}se^{53}nu^{15}

一男一女住在家里。

3. zɿ^{53}ta^{13}xo^{55}zɿ^{55}zɿ^{53}, tsɿ^{55}ku^{53}ta^{13}ru^{13}sa^{531}pi^{13}pi^{3},
男 女 成 一 家， 生 下 了 九 个 儿 女，
ma^{13}ia^{55}kw^{55}ma^{13}tɕi^{55}ru^{53}nu^{13}
后 来 人 就越来越多了。

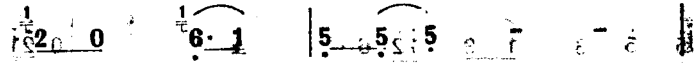
演唱：格若打史（普米族男，25岁，宁蒗木底箐农民）
记谱：式 啸
音标：王琼璧
采集：式 啸 晓 勐
翻译：殷海涛
时间：1984年10月

[3]

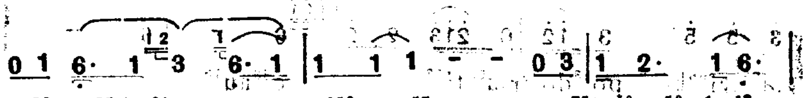
古 歌

1＝F $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{4}{5}$ （查 里） 宁蒗县托甸 普米族

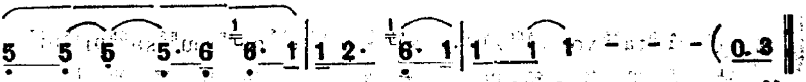
♩＝72



音标：(a^{33} lo^{33} kə^{31} ia^{33} lo^{13})
词译：(啊 罗 格 呀 罗)
句意：(啊 罗 格 呀 罗)



(a^{33})pa^{55} kə^{31}, zɿ^{53} sɑn^{55} a^{55}ia^{13}pa^{53} kə^{13}
很 的 儿 们 啊远地 方
(啊)勇 敢 的 人 们 哟 从遥远 的



ia^{55} pa^{31}, (a^{33}lo^{33}ke^{31} ia^{33}lo^{13})。 (a^{33})
来 的， (啊罗 格 呀 罗)。 (啊)
地方来， (阿罗 格 呀 罗)。 (啊)

〔续词〕

2. ke^{33}ʂa^{55}ke^{31}ɕy^{13}rə^{33}, no^{33}lo^{35}ke^{55}nu^{35}pi^{53}tɕio^{35}rə^{55}lo̧^{55}ʑi^{53}
格萨的后代(儿孙)，从大山的外面来的是。勇敢的人啊从大山外面来到这里。

3. kə^{33}ʂa^{33}ke^{31}tʂə^{33}ʐɚ^{31}, ə^{13}pa^{33}tsɿ^{55}da^{33}ke^{31}zo^{35}da^{31}gu^{55}ie^{33}
勇敢的人啊，是普米的儿子英雄的儿子。勇敢的人都是普米
ʐu^{33}tɕioŋ
的后代。

4. ke^{33}ʂa^{33}ke^{31}dzɿ^{11}ke^{33}, tsɿ^{33}ʐɿ^{33}ke^{33}dər^{33}rɯ^{35}de^{31}ʐɯ^{33}rɯ^{31}
勇敢的年代，在我们这个地方来了。勇敢的年代已经在世上
so^{31}。
出现

演唱：和品初(普米族，男，51岁，宁蒗县托甸农民)　记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1981年8月

[4]

出　征

1＝B $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$　　(支萨里)　　宁蒗县托甸普米族

♩＝72

音标：bo^{13}kɛ^{13}re^{53}　tʂho^{55}nu^{53}le^{13}　kuə^{55}(tsɿ^{55}tɕhaŋ^{13})
词译：亮 的　箭　背　上　(支 却)
句意："格萨"把闪亮的箭筒背上。

3 3· 2161 | 5·· 6 | 2 2· 6· 1 | 1 1 1 - ‖

ie^{13}ʂɯ^{53} de^{13} ʐua^{13} nu^{13}tɕiŋ^{55}le^{53} kɯ^{13} (tsɿ^{53}tɕhiŋ^{31})

硬 的箭 装 进 筒 里。（支 却）

〔续词〕

2. ʂa^{55}ke^{53}ʐɿ^{53}hu^{13}de^{13}ʐua^{13}, uo^{13}ke^{13}iə^{55}zer^{53}ke^{13}ei^{55}se^{53}

父亲留下的弓拿着， 虎 筋 的 弓 弦 拉 开。

“格萨”拿上父亲的弩弓， 按 上 虎 筋 制 的弓弦。

3. dæ^{31}i^{53}dʑia^{13}ku^{13}ɕi^{13}ia^{13}se^{53}, ɕie^{55}uo^{13}kɯ^{13}to^{13}nu^{13}tsɿ^{13}

走着到了山坡上，东方山头上望去

“格萨”来到青秀的山巅望着东方天边。

ga^{55}zua^{13}。

很远

4. ke^{13}ʂə^{55}mɯ^{53}ɕi^{55}khɯ^{53}ku^{55}ze^{53}, kɛ^{53}dɿ^{13}tɕiu^{55}se^{53}tɕhiŋ^{35}。

“格萨”向远方喊，风声中天马出来。

“格萨”向天边高喊，天马在风声中出现。

5. e^{55}ze^{53}i^{35}ke^{13}tɕi^{13}, ke^{13}ʂaŋ^{55}la^{53}se^{55}ʂa^{53}nu^{13}。

金银的马鞍备上，骑上马象飞鸟一样飞去。

备上银鞍银铃，“格萨”骑上马出发了。

6. mɯ^{13}ȵi^{55}ke^{55}pi^{31}la^{33}py^{55}nu^{31}, tʂo^{55}ke^{53}tɕɯ^{53}jiu^{31}liu^{31}sɯ^{31}。

马跑向天边， 妖魔鬼怪怕得抖起来。

“格萨”骑马飞向天边， 魔鬼的宫殿顿时动荡不安。

演唱：独几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县永宁教师） 译意：殷海涛

音标：王琼璧

采集：殷海涛

时间：1981年8月

说明：

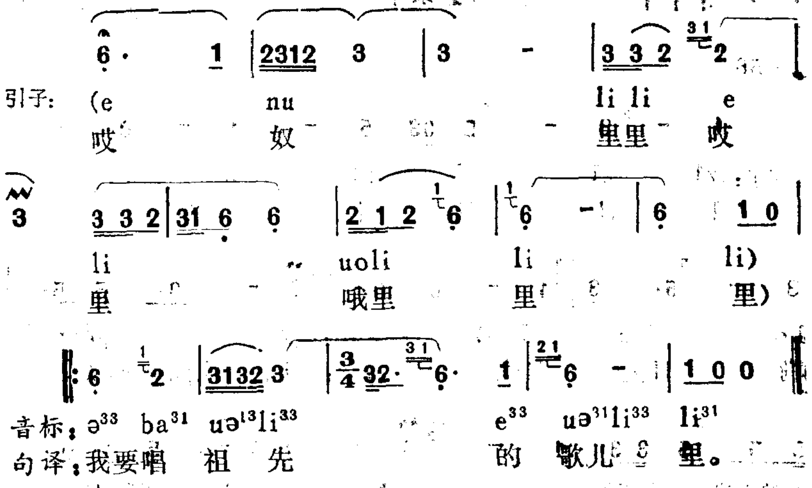
《格萨》是流传在普米族中的一部英雄史诗，全诗以说唱形式出现，史诗中叙述：格萨出世三个月，父亲就被独角怪物顶死之后，母亲又被妖王抢去做了老婆，格萨和姑妈生活在一起。他长大后，姑妈把实情告诉了他，为了给父母报仇，格萨历尽艰辛，在天马的有力配合下，杀死了巨大的独角怪物，战胜了凶恶的魔王，找到了父亲的根骨，找到了自己的母亲。

〔5〕

迁徙歌*

1＝F $\frac{2}{4}$ （查里） 丽江县新主 普米族

♩＝72



〔续词〕

2. uo⁵⁵di³¹li⁵³tiŋ¹³uə³¹ke³³tsl³¹(uəlili)ke³³tsl³³tsə⁵³li¹³

我们普米来自很远的地方 （哦里里）从远方来。

3. $di^{13}uə^{31}ke^{33}tsɿ^{33}lo^{55}kɯ^{55}ʑy^{31}$ (uəlili) $lo^{55}kɯ^{55}ʑy^{31}$

普米居住的地方多么（哦里里）美丽壮观。

4. $li^{55}kɯ^{55}zɿ^{31}pe^{33}zɿ^{55}$ (uəlili) $kuy^{55}po^{55}la^{33}tsɿ^{55}kue^{55}$

在这里修建房屋（哦里里）劳动生活代代传。

演唱：和卫光（普米族，男，62岁，丽江县新主农民）　　记录：王琼璧

翻译：殷海涛

采集：王琼璧

时间：1985年3月

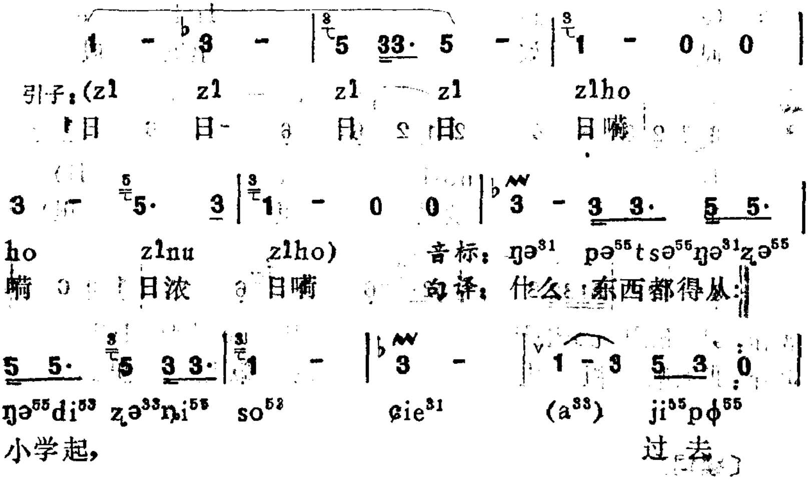
[6]

传礼歌

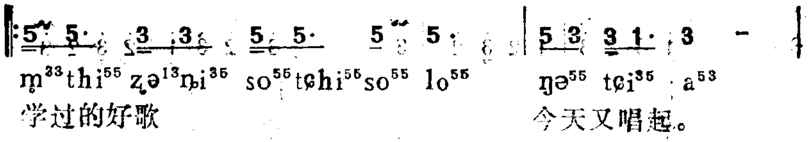
1＝F $\frac{4}{4}\frac{3}{4}\frac{2}{4}$　　（必渠卡）　　丽江县鲁甸

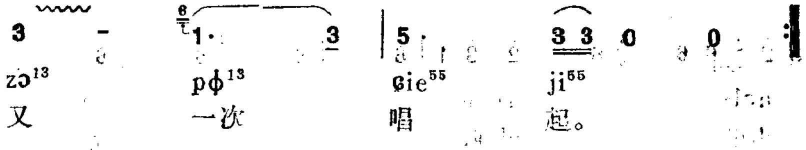
普米族

♩＝56



迁徙歌：是《创史歌》里的一节，全诗较长，但有些地方把歌当作故事讲述了。这里节选的只是《迁徙歌》的开头部分。





〔续词〕

2. mɯ³³ti⁵⁵ze³³ɲi⁵⁵so⁵⁵tɕi³⁵sə⁵⁵, tɕhi³³so⁵⁵jə³³ti⁵⁵ɛ³¹, tɕiŋ³¹
人呀过去学过的，学会的道理， 现在
e³³ʐ1⁵⁵ti³³。
又讲起。

3. mɯ³³ti⁵⁵a³³ʐuŋ³¹tɕhi³³a⁵⁵ʂə⁵⁵tɕhi³³ia⁵⁵a⁵⁵tɕi⁵⁵dʐe³¹nu¹³。
你们仔细听我唱，认真听我讲道理规矩。

演唱：和玉之（普米族，男，52岁，丽江县鲁甸农民）

记录：王琼璧

翻译：殷海涛

采集：王琼璧

时间：1982年5月

[7]

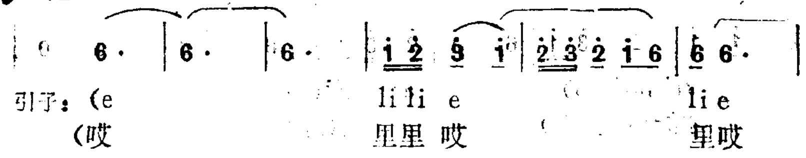
开天辟地

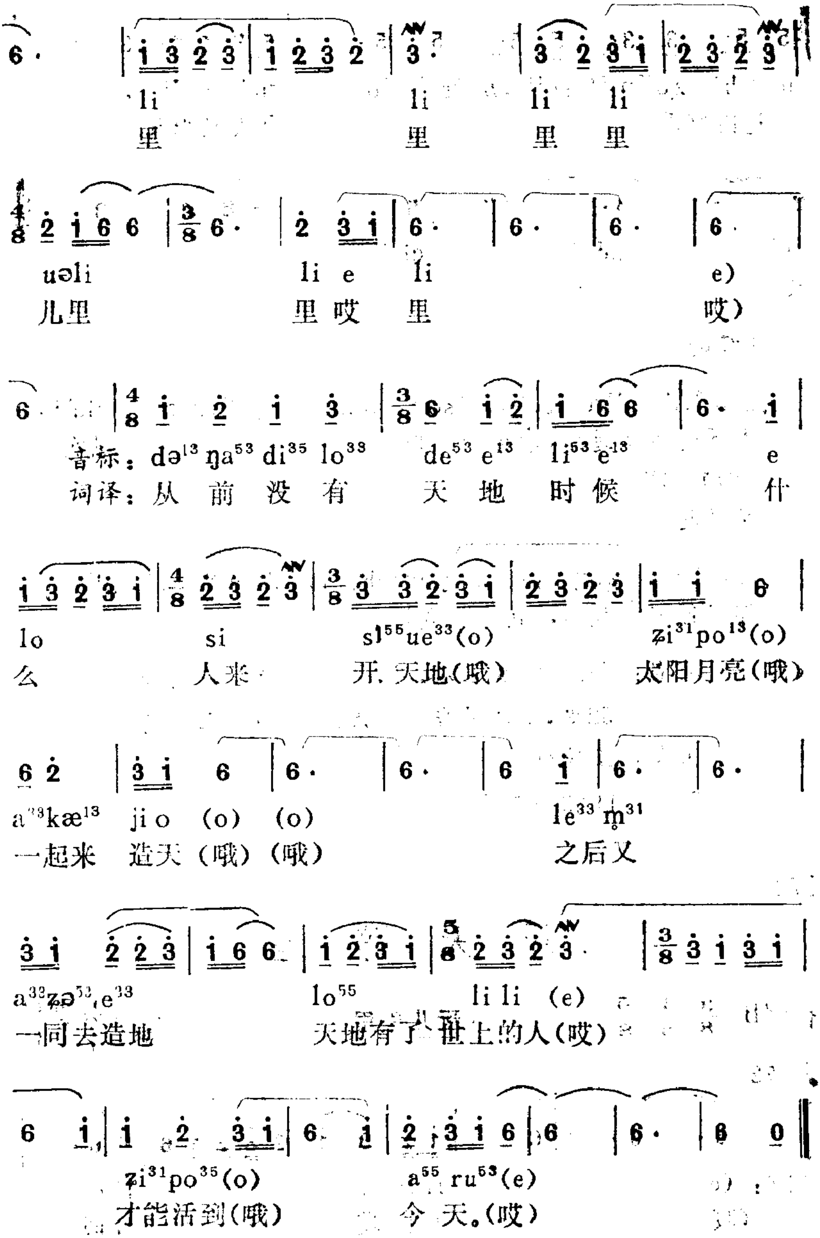
（玩儿里里）

丽江县鲁甸
普米族

1 = ♭B 3/8 4/8 5/8

♩= 72




li li li li
里 里 里 里
uəli li e li e)
儿里 里哎 里 哎)
音标：də¹³ ŋa⁵³ di³⁵ lo³³ de⁵³ e¹³ li⁵³ e¹³ e
词译：从 前 没 有 天 地 时 候 什
lo si sɿ⁵⁵ue³³(o) ʑi³¹po¹³(o)
么 人来 开天地(哦) 太阳月亮(哦)
a³³kæ¹³ ji o (o) (o) le³³ m̥³¹
一起来 造天(哦)(哦) 之后又
a³³ʑə⁵³ e³³ lo⁵⁵ li li (e)
一同去造地 天地有了世上的人(哎)
ʑi³¹po³⁵(o) a⁵⁵ ru⁵³(e)
才能活到(哦) 今天。(哎)

演唱：和崇德（普米族，男，58岁，丽江红岩村农民）

记谱：式 啸

音标：王琼璧

采集：式啸 琼璧 晓勋 志强

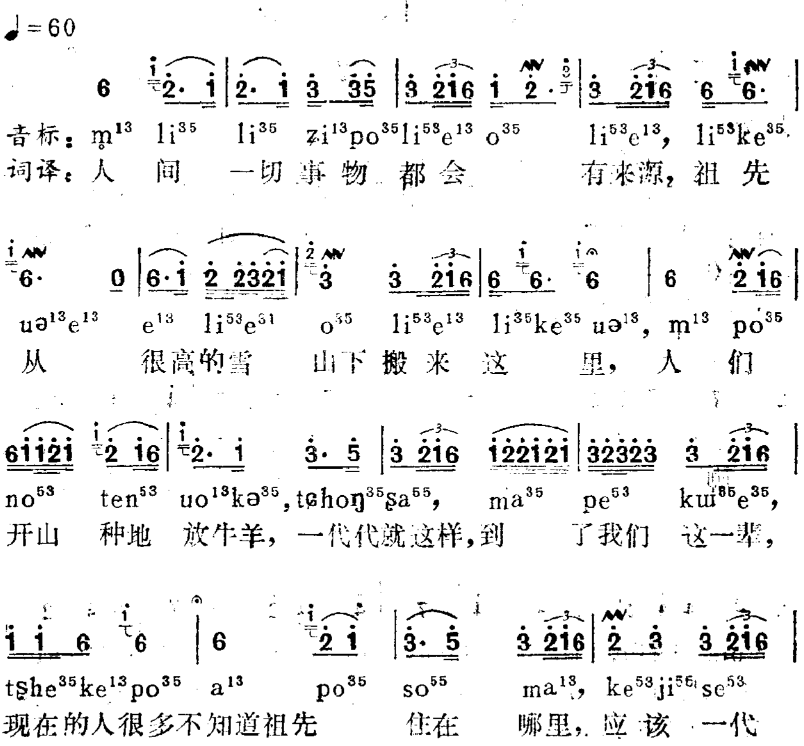
翻译：殷海涛

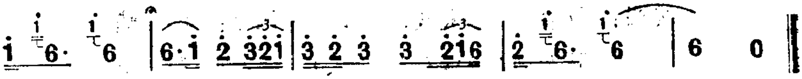
时间：1984年3月

[8]

记住祖先的业绩

1＝B 2/4　　（力　里）　　丽江县鲁甸 普米族





du^{33}la ^{31}uə^{31}(e uəji, ji ə ji li^{55}ejiə) rə^{55}du^{53}rə^{13}。

传一 代，要 把 祖先的过去 业 绩 记住。

演唱：和崇德（普米族，男，58岁，丽江县红岩村农民） 记谱：式 啸

音标：王琼璧

采录：式啸 琼璧 晓勋 志强 译词：殷海涛

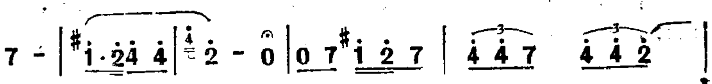
时间：1984年3月

［9］

传 代 歌

1＝B $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ （力 里） 兰坪县箐花 普 米 族

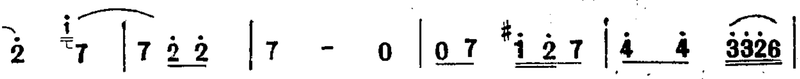
♩=72



音标：(e^{33} li^{33}) e^{33}mi^{55}zue^{33}tsɿ^{31}tɕa^{53}phu^{33}tshɿ^{55}

词译：(哎 哩) 女 路 水一样山脚

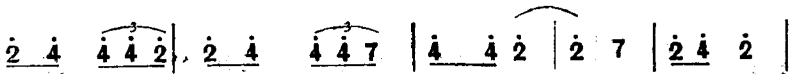
句意：妇女的生活道路像山脚下的水，



tsɿ^{33} ɑ^{33}ŋi^{55}zɿ^{13}, (a^{33})zɿ^{31}mi^{13}mi^{55}ke^{33}zue^{53}

脚 下 处， （啊）从 前 人 的 路

很古以前规定了



zc^{33}pie^{13}dɯ^{33}ŋi^{55}tie^{53}pi^{13}tie^{11}ɕio^{55}ɕio^{55}dɯ^{55} (e^{33})ze^{33}tshɿ^{55},

制度规矩 责 任 养 育 的 （哎）人 类，

养育后代的责任。

2· 0 | 0 7 2 4 | 4 4 2 | 2 7 2 | 7 - |

(e) ze⁵⁵tɕhoŋ⁵³ tɕhoŋ¹³ a³³dɯ⁵⁵ʐe³³

一代 代 往 下 传。

人类一代代地往下传下来。

0 7 #1 2 7 | 2 4 4 4 2 7 | 2 4 4 4 | 2· 1 |

a³³ kɯ¹³ta⁵³ ha³¹py⁵⁵de⁵³ȵi³³ de³³ py⁵⁵de³³ ta⁵³ da¹³

我 这 样 那 里 笑 说 这 里 地 劳 作

只有这样才会有欢乐和盘田种地的人，

1 7· | 7 7 #1 2 | 4 4 4 4 2 | 1 7 7 | 7 6· ||

dhe⁵³, (bu¹¹bu⁵⁵)ʐe⁵³mi⁵⁵ tsa⁵³uo ge³³ dɯ³¹dʑy¹³

是 家 里 便 唷 的 一个有。

也有了管家的人。

演唱：和跃先（普米族，男，61岁，兰坪县箐花农民）

记谱：李玉生 刘志昌

翻译：何顺明 李玉生

采集：李式啸

音标：王琼璧

时间：1982年5月

婚礼歌

［10］

接 新 娘 歌

1=G $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ （咪席里） 宁蒗县宁利 普米族

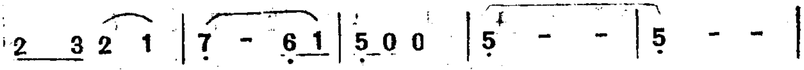
♩=140

5 - - | 5 - - | 6 1 2 5 | 6 1 5 3 |

音标：(a³³) gie⁵³ dʑi⁵⁵ uo⁵³ (e)

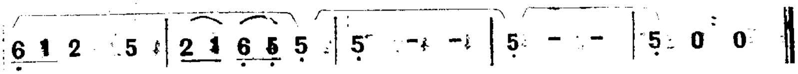
词译：(啊) 神 住 的

句意：普神居住的地方，充满了吉祥。



ʐuŋ^{13}læ^{53} læ^{13} (no^{33} ʐuŋ^{53})

地 方 好，（浓 若）



læ^{33} læ^{33}。

吉祥 吉祥。

〔续词〕

2. ŋæ^{33}dʑi^{53}dʑi^{35}ɥo^{31}dzɿ^{33}læ^{13}no^{13}thi^{13}læ^{55}læ^{31}。

丰 收 神 居 住 的 房 里 粮 食满。

丰 收 神 居 住 的 地 方 堆 满了粮食。

3. a^{13}ba^{33}ʐɿ^{13}tʑir^{55}to^{53}to^{35}ka^{35}tsɿ^{53}ka^{55}bæ^{53}die^{53}ʐɿ^{35}ʐɿ^{53}。

我 家 右 边 桌 上 摆 了 大 碗 小 碗。

右 边 桌 上 摆 满 了 大 碗 小 碗。

4. uæ^{13}tʑhe^{53}to^{55}to^{53}ka^{55}bæ^{53}bæ^{55}die^{31}ʐɿ^{31}ʐɿ^{31}。

左 边 桌 上 大 盘 小 碟 数不完。

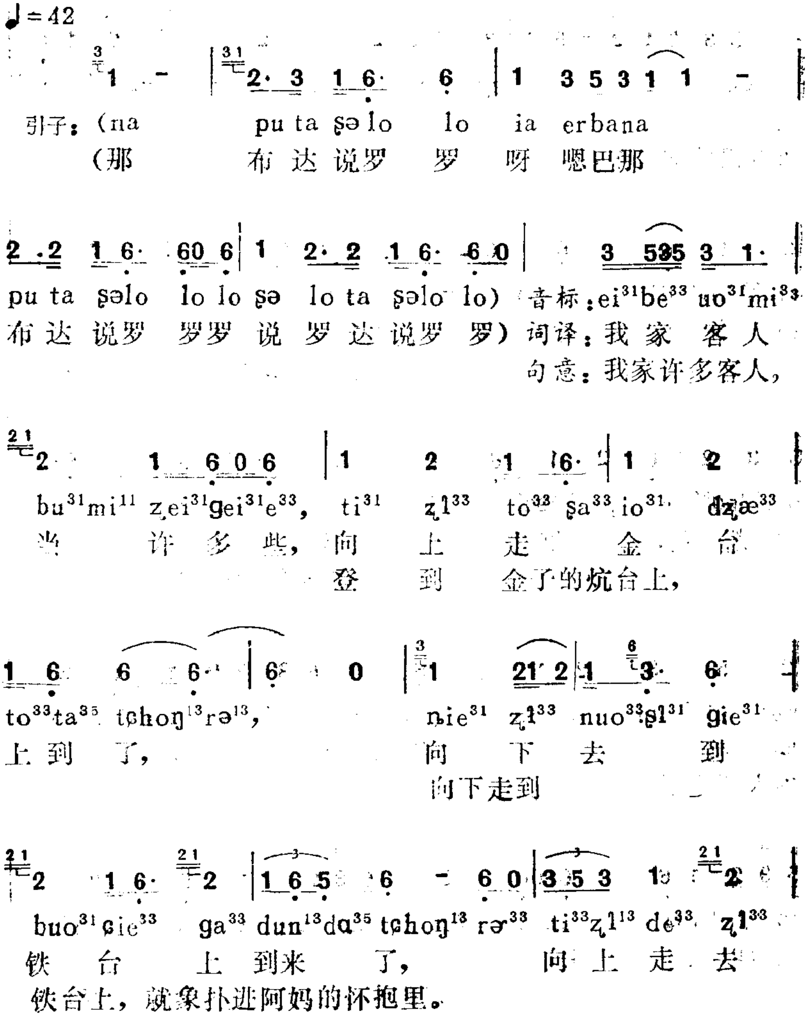
左 边 桌 上 大 盘 小 碟 数不清。

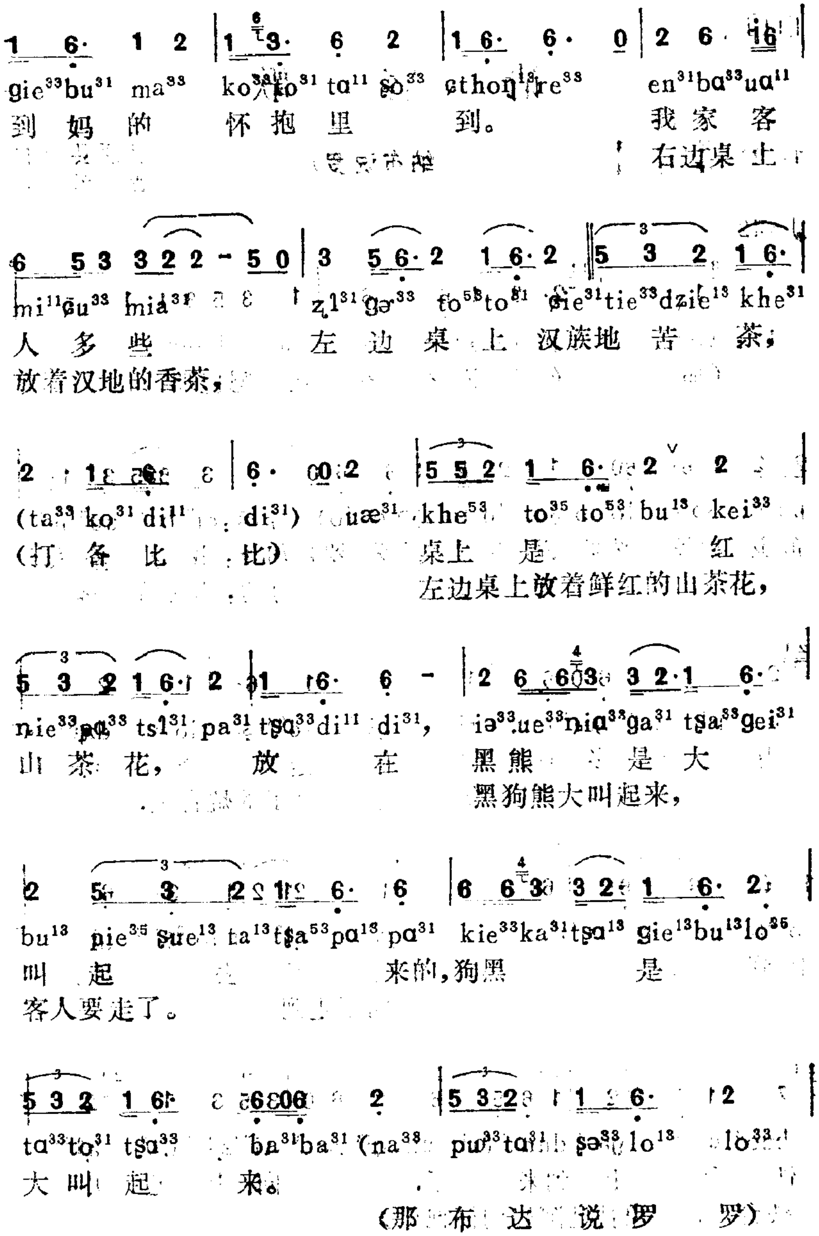
演唱：熊国英（普米族，女，20岁，宁蒗县宁利农民）
记谱：寇邦平
音标：和明达
采集：王琮璧
翻译：何顺明
时间：1983年4月

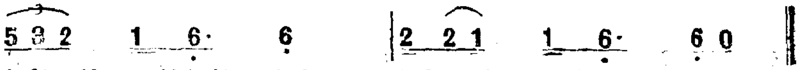
[11]

请 客 歌

1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ （纳布说罗） 宁蒗县宁利普米族




到妈的 怀抱里 到。我家客
右边桌上
人多些 左边桌上汉族地苦茶；
放着汉地的香茶，
(打备比比) 桌上是 红
左边桌上放着鲜红的山茶花，
山茶花，放在 黑熊 是大
黑狗熊大叫起来，
叫起 来的，狗黑 是
客人要走了。
大叫起来。
(那布达说罗罗)



lo^{31}pa^{33} ʂə^{33} lo^{31} lo^{31} lo^{31} pa^{33} ʂə^{33} lo^{31} lo^{31})

罗 巴 说 罗 罗 罗 巴 说 罗 罗）。

演唱：熊国英（普米族，女，20岁，宁蒗县宁利农民）　记谱：寇邦平
采集：王琼璧　音标：和民达
时间：1983年4月　翻译：何顺明

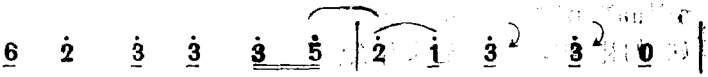
说明：每到节日佳期，普米山村便充满欢乐的气氛，敬请全村老幼来家做客，这是普米人的一种好客的习惯。当客人来到家门口时，主人家便叫客人坐在装饰一新的火炕上，向客人敬献一碗酥理玛酒，然后摆上饭菜让客人品尝，在摆放饭菜时，主人家唱《请客歌》表示欢迎。

[12]

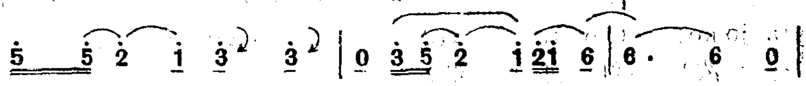
接亲歌（主客对唱）

1＝F $\frac{6}{8}$　（米东里）　宁蒗县宁利 普米族

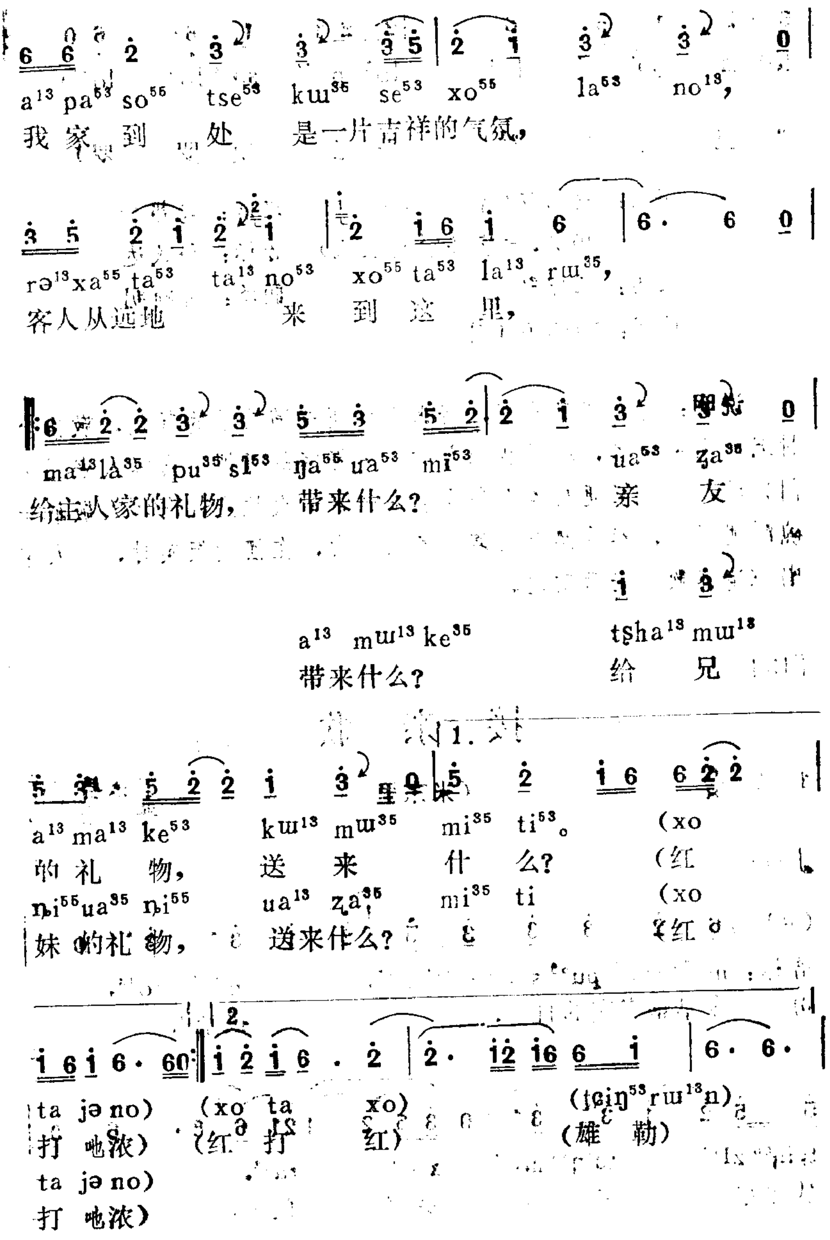
♩＝46

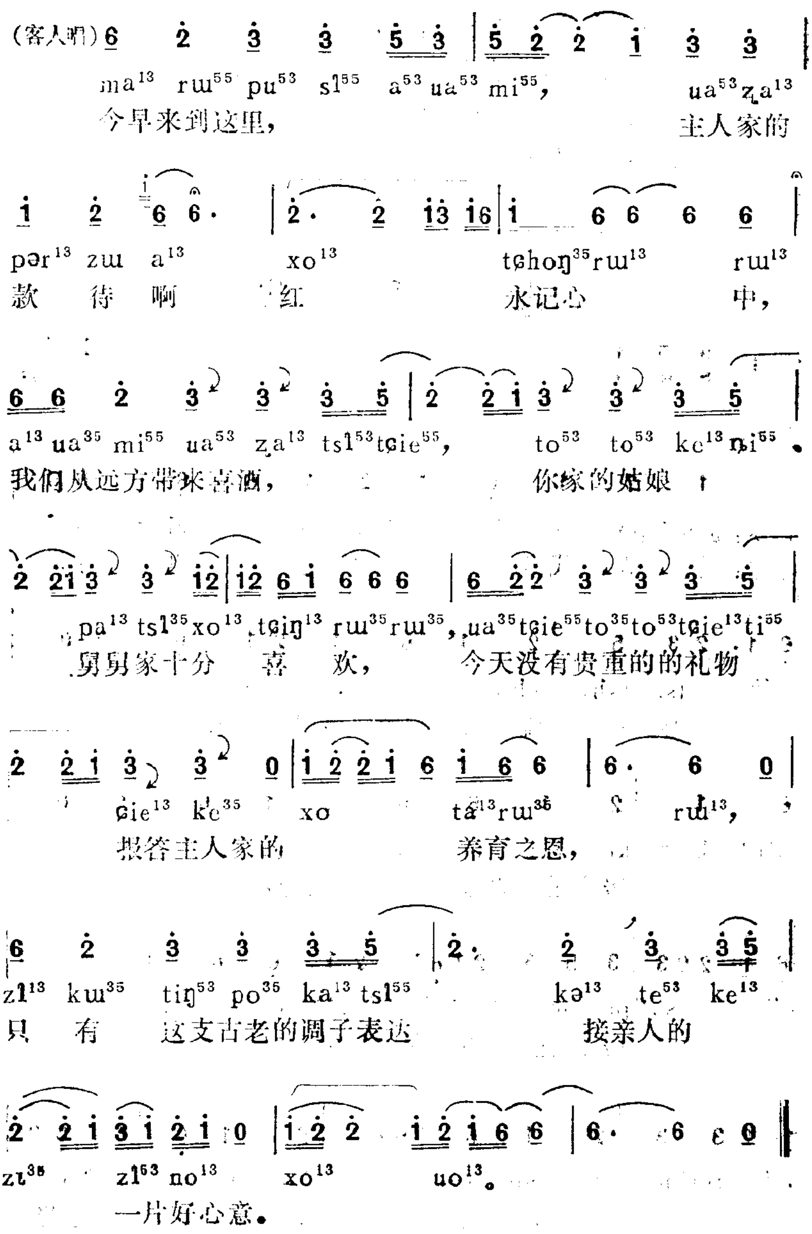
（主人唱）

音标：ma^{35} rɯ^{53} pu^{53} sɯ^{55} mĩ^{53} ti^{53}, mĩ^{53} to^{13},
句意：今早是喜庆的日子，接亲人



tɕiŋ^{55} zɪ^{53} tɕiŋ^{55} no^{53} xo^{55} ta^{53},
从远方 来 到 我家 门前，


a13 pa53 so55 tse53 kɯ35 se53 xo55 la53 no13,
我家到处是一片吉祥的气氛，
rə13xa55 ta53 ta13 no53 xo55 ta53 la13 rɯ35,
客人从远地来到这里，
ma13 la35 pu35 sɿ53 ŋa55 ua53 mi53 ua53 ʐa35
给主人家的礼物，带来什么？亲友
a13 mɯ13 ke35 tʂha13 mɯ13
带来什么？给兄
a13 ma13 ke53 kɯ13 mɯ35 mi35 ti53。(xo
的礼物，送来什么？(红
ȵi55 ua35 ȵi55 ua13 ʐa35 mi35 ti (xo
妹的礼物，送来什么？(红
ta jə no) (xo ta xo) (tɕiŋ53 rɯ13 n)
打吔浓) (红打红) (雄勒)
ta jə no)
打吔浓)


(客人唱)
今早来到这里，主人家的
款待啊 红 永记心 中，
我们从远方带来喜酒，你家的姑娘
舅舅家十分 喜 欢，今天没有贵重的的礼物
报答主人家的 养育之恩，
只 有 这支古老的调子表达 接亲人的
一片好心意。

演唱：熊国英（普米族，女，20岁，宁蒗县宁利农民）
记谱：式 啸
音标：王琼壁
采集：杨宪明 梅 佳
翻译：殷海涛
时间：1984年5月

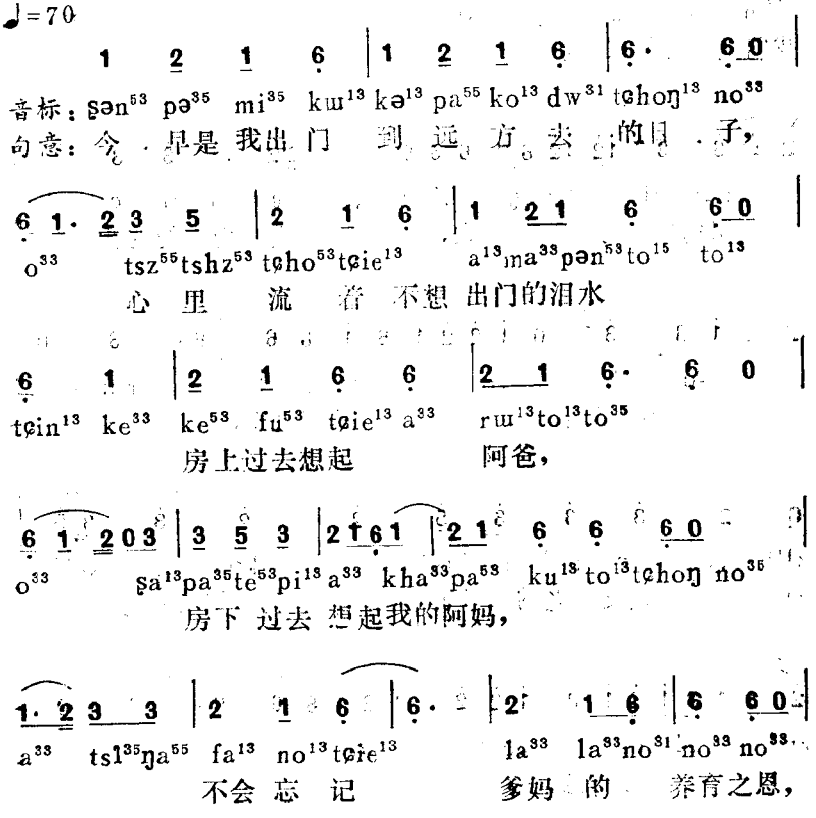
[13]

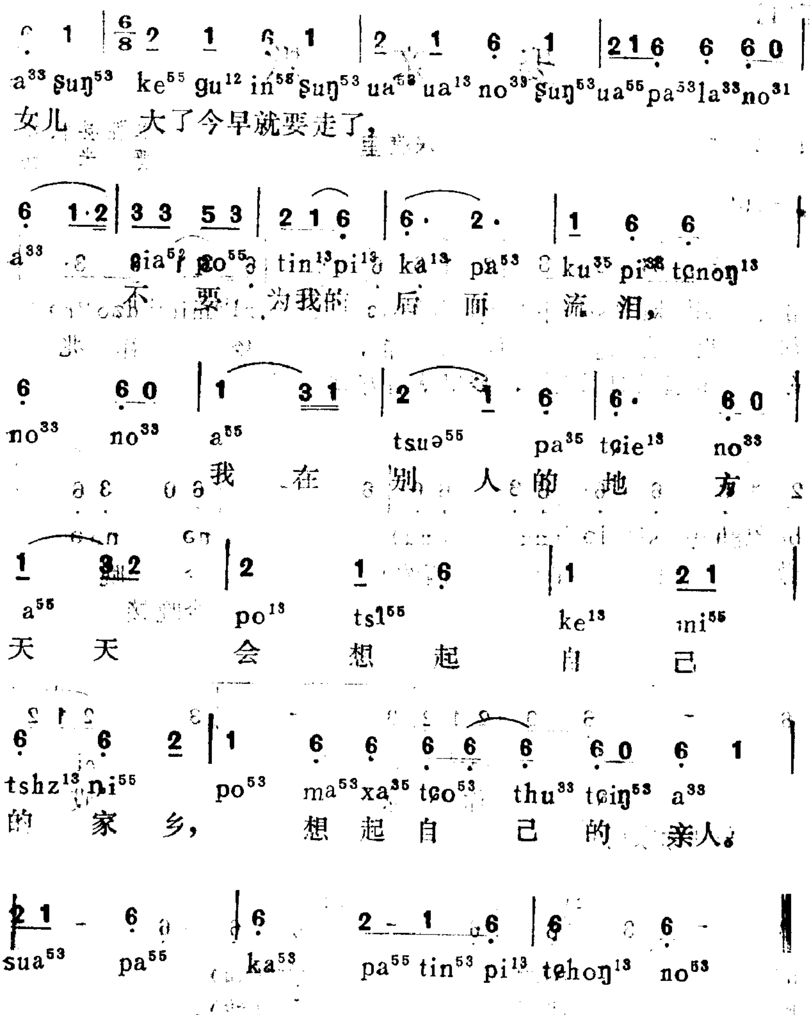
逃 婚 歌

宁蒗县宁利
普 米 族

1=E $\frac{3}{8}$ $\frac{5}{8}$ $\frac{4}{4}$

♩=70





演唱：熊国英（普米族，女，20岁，宁蒗县宁利农民）

记谱：梅　佳

翻译：殷海涛

采集：杨宪明　梅　佳

音标：王琼璧

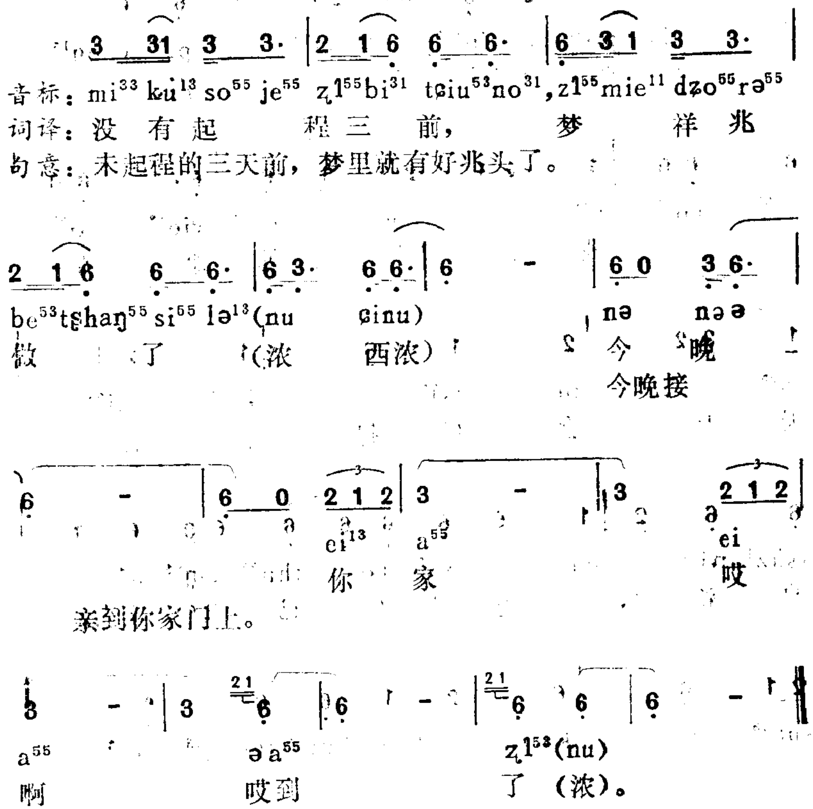
时间：1984年5月

[14]

娶亲歌

1=F $\frac{2}{4}$　　（咪席里）　　永胜县松坪 普米族

♩=108



〔续词〕

2. kha^{33}pu^{31}kha^{33}bu^{33}tɕie^{53}gə^{13}tha^{33}dze^{13}sæ^{13}de^{13}mo^{33},

很　好　马　儿　拿　骑　了　陡　坡　不　怕，

米鲁骑的骏马，走陡坡象跑平路一样快，

3. du^{13}pu^{13}kun^{55}ma^{53}thi^{53}a^{55}po^{13}n̥i^{31}tha^{33}ɕi^{13}ti^{53},
陡 坡 上 草 坪 坡 一 样 跑 着 走;
走草坪像走下坡路一样轻松。

4. a^{55}po^{31}bie^{55}rə^{55}thɐ^{31}ʂl^{55}ɕi^{31}n̥i^{31}ba^{55}ma^{13}tu^{31}。
下坡 飞 象 跑 着 有翅 膀 的 鸟。
走小路就像长翅膀飞快。

演唱：乌有清（普米族，男，35岁，永胜县松坪乡农民）
记谱：王天祥
音标：王琼璧 和凤达
采集：张顺彩
翻译：和学良
时间：1982年4月

[15]

迎 亲 歌

1＝D $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$　　　　永胜县松坪
普米族

速度自由

6 6· 0 | 2· 6 3 3· | 4 4 2 2 60 0 |

音标：(pe m̩) mo^{55} tɕi^{53} mə^{53} ɕi^{53}ma^{55}tɕia^{53}...
词译：(白 嗯) 天上礼 物 什么 送你 们?
句意：什么礼物送给你?

3 3· 3 3· | 3 2 6 | 2 – | 12 6 6 0 |

tɕie^{53} ʐo^{13} tɕi^{13} ku^{13} ɕia^{53} (a ə ə pei)
漂 亮 的 的 人 (啊 欧 欧 培)
我心爱的人，

6 6· 6 6 | 2 - - | 1216 6 0 |

pa³³ ʐə³³ khɯ⁵⁵ tɕia³³ ə³³, (pei)

礼 物 想 了 (培)

天上送给你们，

6 6· 3 3 2 | 3 3· 3 3· | #4 4 2 2 6 |

pa³³ ʐʅ⁵⁵ ua⁵³ tɕi³³ mo³³ mo³³ ɕi⁵³ tɕhi⁵³ʐə⁵³ tɕhi⁵³ ʐa³³,

手 上 没 有 礼 物 带 在 手 上，

太阳和月亮， 昼夜相伴放光芒。

3 3· 3 3· | 3 #4 2 6 | 2 - - |

tɕie³³ mo⁵³tɕie⁵³ ti⁵³ ha⁵³ a¹³,

嘴 上 要 讲 一 下。

江海相依情意长，

131 6 0 | 6 6· 6 6 | 2 - - | 1216 6.0 0 ‖

(ə a) ʐa³³ tie³³ (m̩ ə)

(欧 啊) 永 相伴。(嗯 欧)

情意长。

〔续词〕

2. mo¹³pa⁵³ma¹³tɕi⁵³mə³³ɕi³³ma³³tɕia⁵³a³³tɕha⁵³,

天 上 的 太 阳 和 月 亮，

天上的太阳和月亮最珍贵，

3. mo⁵³uo⁵³tɕie⁵³tie⁵³thie³⁵a¹³tɕhoŋ⁵³tɕhoŋ⁵³the¹³,

送 给 你 我 的 心 上 花。

送给了我心爱的伙伴，伙伴们。

4. tho^{33}pu^{33}m̩^{53}pa^{35}m̩^{13}tɕi^{33}a^{33}ma^{13}bie^{31}ka^{31}m̩^{31}tɕia^{31},
大　地上　礼　物　什　么　最　好，
大地上送给你最珍贵的礼品，

5. a^{13}tɕha^{33}mo^{53}ʐo^{53}tɕie^{53}khu^{53}ɕia^{53}ə^{33}ʐɿ^{11}a^{33},
是大　海　里　的　海　水，
大海的水是青汪汪的洁圣水，

6. ɕia^{53}ə^{55}me^{53}pa^{53}maŋ^{53}tɕhi^{13}mo^{53}ɕi^{33}kaŋ^{53}tɕa^{13},
地　上的礼物，是　海　里　的　清　水，
大地上的礼物算海水最珍贵，最珍贵

7. pha^{13}mo^{33}iaŋ^{53}aŋ^{53}rɯ^{53}tʂhɿ^{33}tie^{33}kə^{33}na^{35}a^{33}phu^{33}.
海　水　最　珍　贵　礼　物　是最　好。
海水作礼物会更加恩爱似海深似水长。

演唱：胡波波（普米族，男，62岁，永胜县松坪农民）　记谱：寇邦平
音标：张顺彩
采集：焦维基　张顺彩　翻译：胡波波
时间：1982年3月

[16]

打开姻缘的金锁*

（共宗共穷）

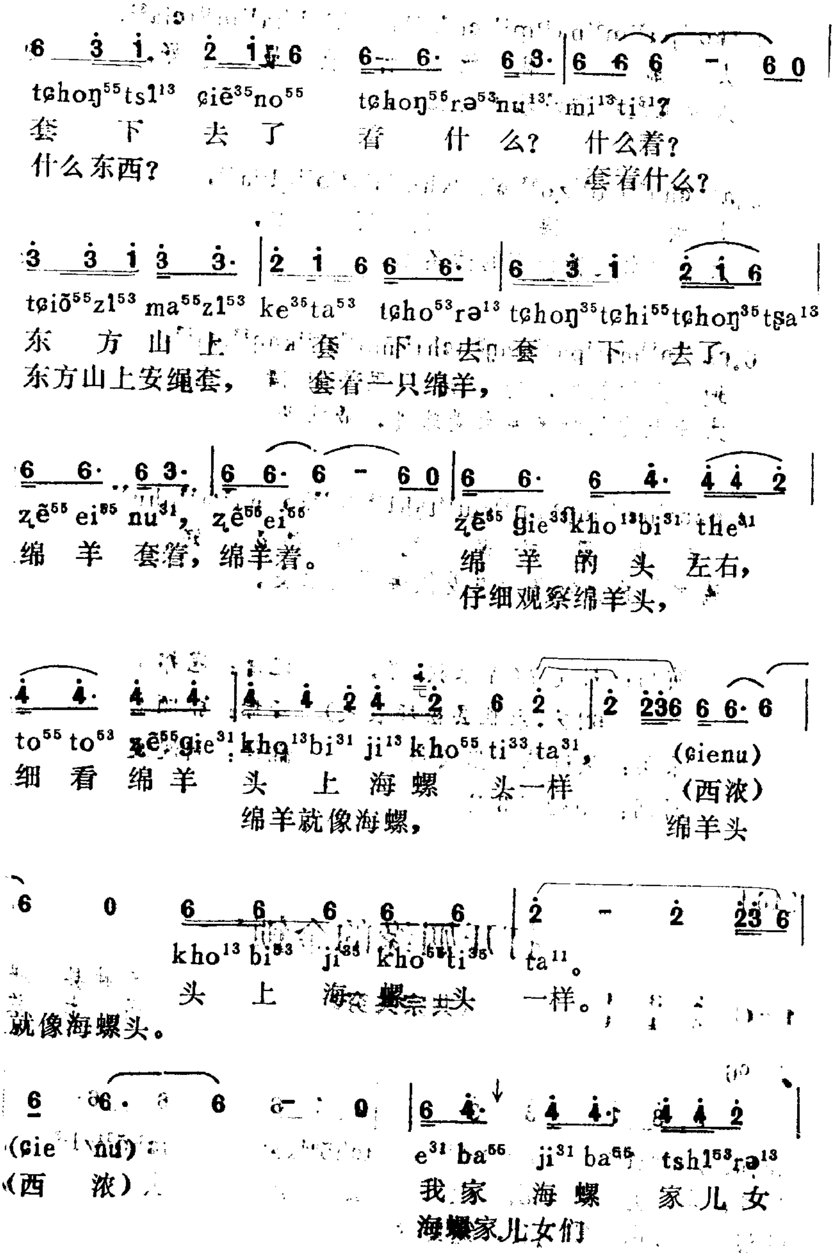
1=G $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$

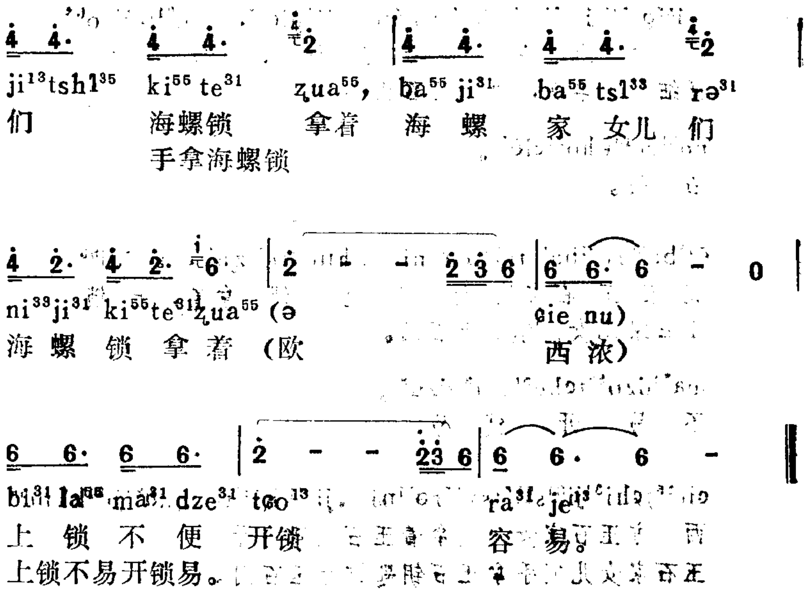
♩=96

永胜县松坪
普米族

3̇ 3̇ 1̇ 3̇ 3̇· | 2̇ 1̇ 6 6 6· |

音标：ɕia^{55}zɿ^{53} ma^{55}zɿ^{53} tɕhõ^{53}ke^{13} tɕhõ^{31}zɿ^{13},
词译：东 方 山 上 套 下 去
句意：东方山上安绳套，绳套着


套 下 去 了 看 什 么？ 什么着？
什么东西？ 套着什么？
东 方 山 上 套 下 去 套 下 去了，
东方山上安绳套， 套着一只绵羊，
绵 羊 套着，绵羊着。 绵 羊 的 头 左右，
仔细观察绵羊头，
细 看 绵 羊 头 上 海 螺 头一样 （西浓）
绵羊就像海螺， 绵羊头
头 上 海螺头 一样。
就像海螺头。
（西 浓） 我 家 海 螺 家 儿 女
海螺家儿女们



〔续词〕

2. fv^{55}tɕhe^{33}rɯ^{13}te^{33}tʑo^{31}tsie^{33}ʂɿ^{55}, tɕko^{31}tsɿ^{31}ʂɿ^{55}ne^{55}me^{55}
西 方 山 下 套 下 去， 套 下 去 了什么
西方山下安绳套，套着什么？

le^{31}ũ^{31}?
着？

fv^{55}tɕhe^{33}rɯ^{13}te^{33}tʑo^{31}tsie^{33}ʂɿ^{55}, tɕha^{31}tsi^{31}ʂɿ^{55}ne^{55}
西 方 山 下 套 下 去； 套 着 一 只
西方山下安绳套，套着一只白山羊。

tshɿ^{55}ti^{33}la^{33}ũ^{53}。
山 羊 头。

tʂɿ^{55}ge^{31}kho^{31}ɕi^{31}the^{31}to^{55}to^{55}ti^{31}piẽ^{33}, the^{31}to^{55}to^{53}
山 羊 的 头 上 看 好 好看， 象 个 玉
仔细看山羊头，像个玉石山羊头。

no^{31}re^{13}kho^{55}ɕiẽ^{31}。
石 头。

ẽ^{13}ba^{55}re^{31}ba^{55}tsɿ^{55}rə^{31}nie^{31}khɯ^{55}te^{31}ʐa^{31}, te^{13}di^{55}
我 家 玉 石家儿 女 们 把 锁 拿着，上 锁
玉石家儿女们锁了玉石门。

ma^{31}dzo^{33}tɕho^{55}rɯ^{31}dzu^{31}。
不 易 开 锁 易，

ɕie^{55}tɕhi^{31}ji^{31}sɿ^{55}tsy^{55}rə^{31}ȵi^{31}, ji^{31}khi^{31}te^{31}ʐuɑ^{33}ji^{31}khɯ^{55}
西 方玉石家女儿们拿着玉石钥匙打开
玉石家女儿们手拿玉石钥匙打开玉石门。

te^{31}tɕhy^{31}。
玉石门。

fv^{55}tɕhy^{53}ɕi^{31}lie^{31}bei^{31}be^{55}tsɿ^{53}ra^{31}ȵi^{31}, lie^{31}khi [illegible]
西 方 玉 石 家 姑 娘 们， 把 锁
玉石家女儿们把玉石锁打开了。

te^{31}ʐua^{55}lie^{55}khe te^{31}tɕhu^{31}。
玉 石 打 开。

---

* 打开姻缘的金锁：普米族结婚礼仪程序中，男方到女方家娶亲时，双方所演唱的《开门关门歌》，又名《盘婚歌》。

演唱：马有清（普米族，男，35岁，永胜县松坪农民）
采集：张顺彩
时间：1981年6月
记谱：寇邦平
音标：王琼璧 和民达
翻译：和学良

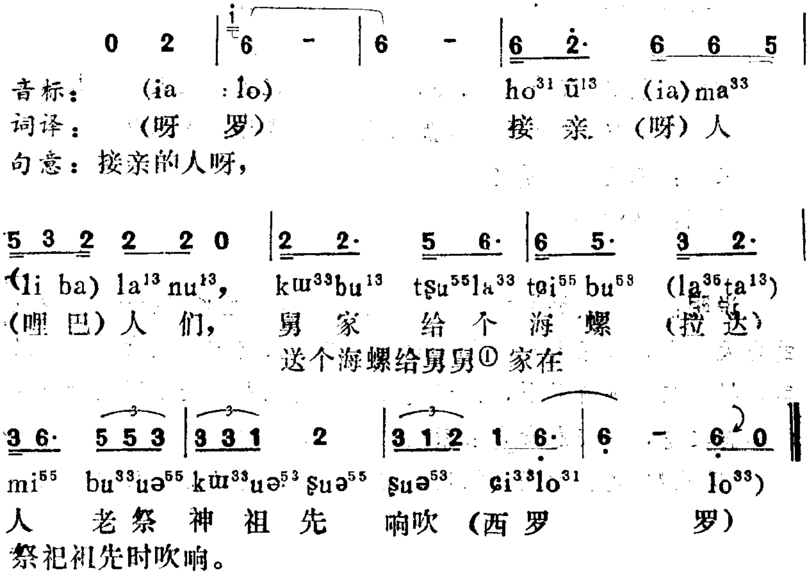
[17]

送 礼 歌

1 = ♭B $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ （切歪肯）

宁蒗县跑马坪
普 米 族

♩= 72



［续词］

2.(ialo)ẽ^{33}ba^{55}li^{55}ba^{31}kho^{33}to^{55}tʂuŋ^{55}ma^{33},
（呀罗） 我 家 领 姑 娘 的 人，
接亲的人呀，

sũ^{55}kɯ^{33}pa^{55}tʂa^{33}i^{33}ku^{31}la^{33}tʂa^{31}ba^{33}(uəla),
向 舅 家 送 花 种 一 把 （哦啦）
送给舅舅家一包花籽，

tsɿ^{31}pe^{33}nu^{33}nu^{31}。
让 它 开 花。
让它在春天里开放。

---

①舅舅：普米族攀亲时对对方的称呼。

3.(ialo)pi^{33}ma^{55}tse^{55}la^{31}uo^{13}la^{33}dzɿ^{31},
(呀罗)姑 娘 要 接 去 了 呀,
姑娘接走了,

pe^{33}la^{55}tʂho^{33}pa^{55}ta^{33}ta^{31}, la^{31}uo^{13}dzɿ^{31}(nu nu ia)。
一 头 壮 牡 子 牛,给 舅 家犁地。
送头膘壮犁牛, 让它播种耕耘。

演唱:熊斯那(普米族,女,53岁,宁蒗县新营盘农民)
记录:王天祥 殷海涛
音标:王琼璧
采集:王天祥 夏建平
时间:1984年4月

说明:普米族婚礼中,接亲的人是不容易把新娘接走的。嫁女的当天早上,接亲人一路上要受到女方家亲友和新娘女伴们的层层阻拦。在这种情况下,接亲人要唱《送礼歌》表示回敬女方家的养育之恩,并安慰女方家亲友及新娘的女伴。

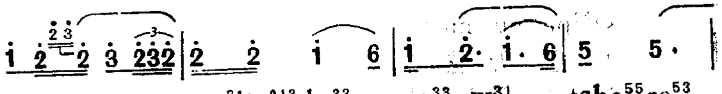
《送礼歌》是普米族婚礼歌的的一部分,这只是开头的一段。

[18]

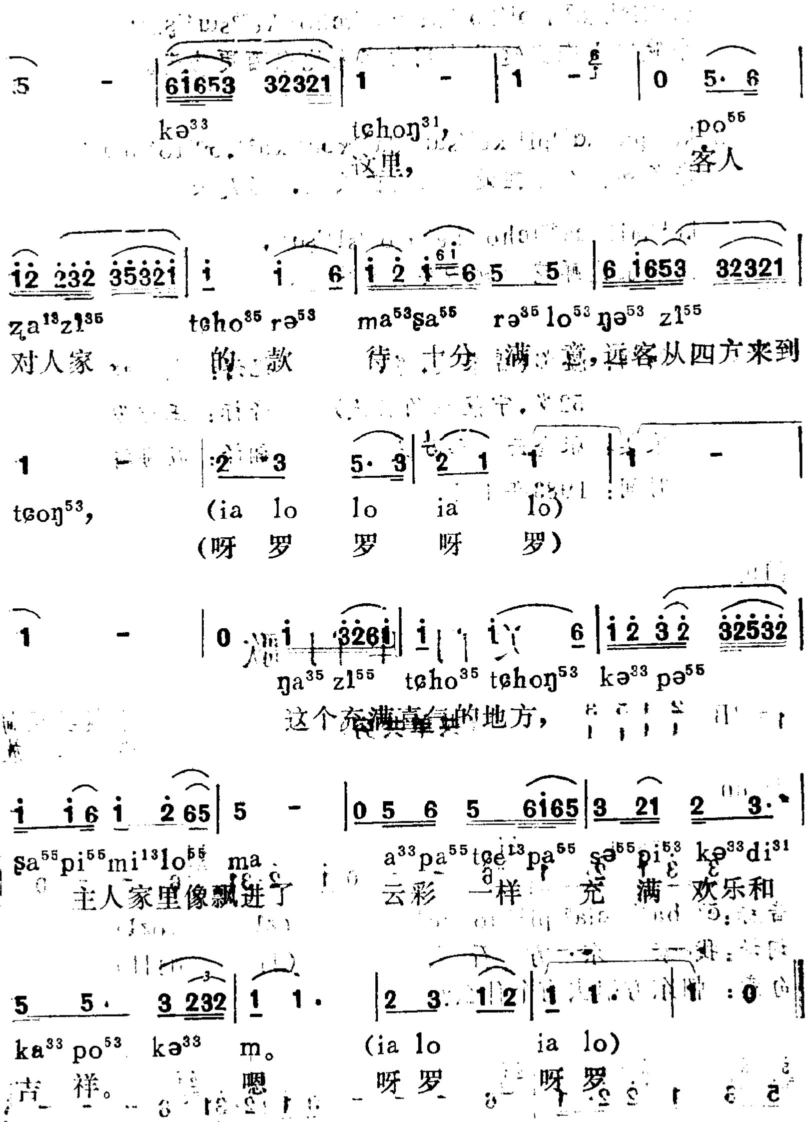
敬 客 歌

1=F $\frac{2}{4}$ (呀 罗) 宁蒗县拉伯 普 米 族

♩=60



音标:(o) pɯ^{31}tsɿ^{13} lo^{33} ʐa^{33} sɯ^{31} tɕho^{55}rə^{53}
句意:(哦) 四 方 的 子 孙从四个山头来到



［续词］

2. m̩13pa53ɕia55po53ma55pi13tɕhi55kə13xə53ma33tɕho35,

客人居住的地方听说有许多珍贵的东西，

ia^{33}li^{55}ma^{53}mə^{13}kə^{13}mi^{55}ta^{53}tɕho^{13}ke^{35}sɯ^{35}ʂu^{55}
今晚客人来到这里才明白客人比东西更珍贵。

3. ke^{13}pa^{55}sɑ^{35}pi^{13}ke^{13}sɯ^{55}da^{35}xəŋ^{53}ka^{55}, ɚ^{53}to^{33}mɑ^{53}
许多鲜花都开在最美丽的山头上，客人来

ke^{15}mi^{55}tɕa^{53}tɕho^{53}ke^{13}mo^{55}sɿ^{53}ʂɑ^{53},
到我家比鲜花开放还要美丽迷恋。

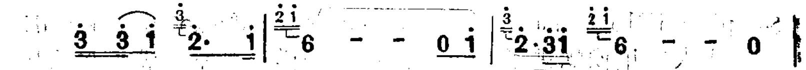
演唱：温都（普米族，男，52岁，宁蒗拉伯农民）　记谱：式　啸
音标：王琼璧
采集：张金云　和新民　翻译：殷海涛
时间：1983年1月

[19]

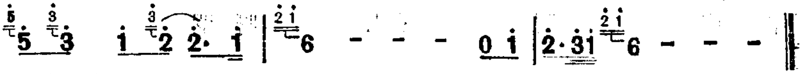
关门开门歌[1]

1=♭B $\frac{2}{4}\frac{4}{4}\frac{5}{4}\frac{3}{4}$　（共单共穷）　宁蒗县托甸普米族

♩=60



音标：ē^{33}ba^{55} ɕia^{53}pi^{13} to^{53}to^{13} (ʑɿ xoʑɿ)
词译：我家 东 方 看 去 （日 嘀日）
句意：朝东方望去有个什么？



ɕa^{55}pi^{55}to^{55}to^{13} ʐɑŋ^{13} tɕe^{55}nu^{13} (a ʑɿ xoʑɿ)
东 方有 个 绵 羊 （啊日 嘀日）。
东方望去有个绵羊。

[续词]

2. ʐəŋ^{55}pi^{13}to^{53}to^{13}ji^{13}ɳo^{35}tɕe^{55}ɳo^{55}, (aʐɿxoʐɿ)。
羊 的嘴 海螺样, (啊日嗬日)。
绵羊的嘴巴像海螺。

ji^{13}ĩ^{13}nu^{55}tɕe^{55}tʂa^{55}ji^{13}mi^{31}tɕe^{55}ji^{13}ie^{55}tɕe^{55}ji^{13}ko^{53}la^{55}
姑 娘 拿 着 锁 锁上了海螺 的
海螺姑娘们手拿海螺锁把海螺门关上,

ʂa^{55}ʐə^{13}lɛ^{55}a^{53}, (aʐɿxoʐɿ)
大 门, (啊日嗬日)

3. ɕia^{13}pi^{13}to^{13}to^{13}ʐuŋ^{55}ti^{53}ju^{31}。(ʐɿxoʐɿ)
东 方 看 去 有 只 羊。 (日嗬日)
朝东方望去有只绵羊。

ju^{13}pa^{55}tɕo^{55}ɣɯ^{53}tɕi^{13}iu^{13}kɯ^{55}de^{13}ʐua^{13}ĩ^{13}kɯ^{55}la^{53}
小 伙 拿 海 螺 钥 匙 开 了 海 螺 的
小伙们拿着海螺钥匙把海螺门打开。

tɕiŋ^{13},
大门。

演唱：和兴文（普米族，男， 记录：殷海涛
47岁，宁蒗县托甸农民） 音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1983年2月

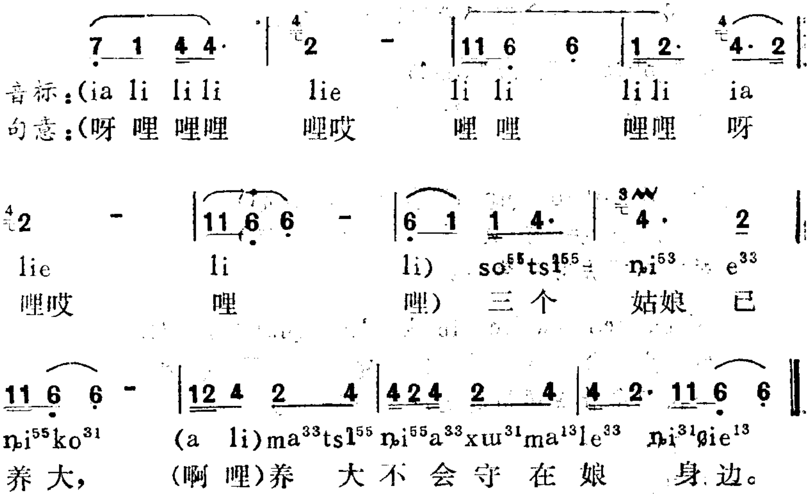
说明：在普米族婚礼中，当男方家接亲队伍来到女方家时，女方家便立即关上大门（没有大门的也要搬一张桌子摆在门口）拦住客人，这时，主人家与媒人对唱“关门开门”歌，待主人和媒人对唱后，主人家才把大门打开，让接亲的人们进屋。这里选录的一、二段属“关门”歌，三、四段属“开门”歌。

嫁姑娘歌

1=A $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

（冯塔里）

丽江县金普
普 米 族



［续词］

2. a^{33}ma^{31}stɿ^{13}kɯ^{55}ma^{33}ɲi^{55} tɕia^{53}, ma^{35}tʂhuŋ^{55} ko^{55}li^{33}
啊 不 说 姑 娘 要 出嫁， 不 说 舅 家
tsha^{55}ma^{33}tha^{31}。
要 领 走。

3. a^{33}ʐaŋ^{13}tɕhi^{55}mɯ^{55}mi^{55}te^{55}, ɲi^{31}dɯ^{31} tshe^{55} dɯ^{31} ɲi^{13}
啊 走 出 了 家 门， 何 日 又 才 能
ɲi^{35}se^{13}。
回家转。

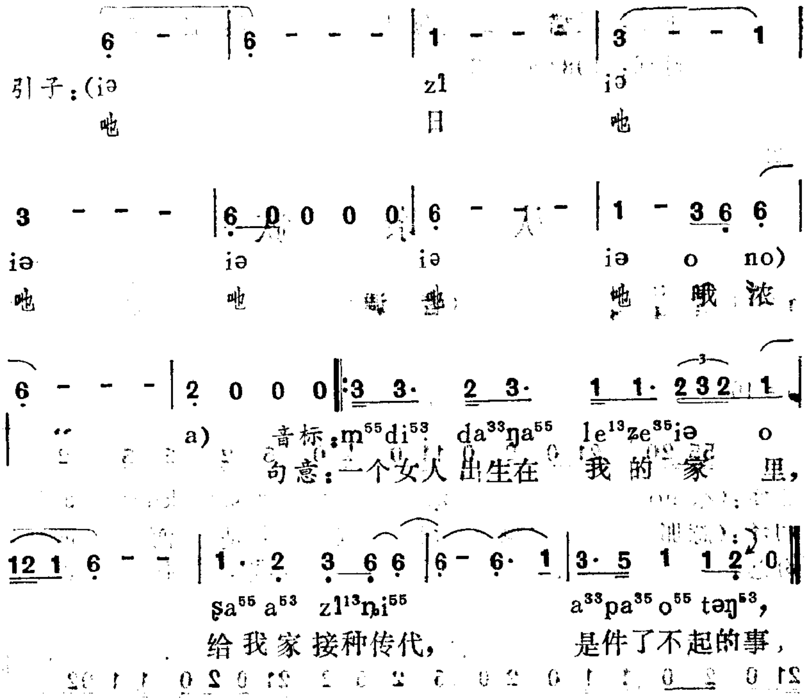
演唱：和元春　和元香　熊常英　　记录：王琮璧
采集：张　信　秦国华　　　　　　翻译：殷海涛
时间：1985年5月

［21］

迎　亲　调

1＝A $\frac{4}{4}$　　（茸　勒）　　丽江县鲁甸 普米族

♩＝72



［续词］

2. $m^{55}di^{31}ta^{33}ȵia^{53}ke^{13}tiŋ^{53}$，$pə^{53}a^{35}ɕie^{35}a^{33}lo^{55}tsẽ^{55}$。

姑娘生长在我的家园，九个地方的人都喜欢她。

3. ɱ^{55} di^{31} ta^{33} ro^{55} ʂa^{55} no^{31}, tsẽ^{53}ke^{31}tɕoŋ^{35}se^{35}ke^{53} lo^{13}。
姑娘今天出门到远方安家，我 们 为 她 祝 福。

4. di^{53}da^{13} mɯ^{53}tɕe^{55}ʑy^{35}ʐy^{13}, o^{33} no^{31} di^{53} ta^{13} mɯ^{53}
到 她 要 走 的 时 候， 我们才感到离别的痛苦泪水

su^{13}po^{55}ɱɯ^{53}。
装 满 眼 眶。

演唱：和崇德（普米族，男，58岁，丽江县鲁甸农民）
采录：式㗊 琼璧 晓勋 志强
时间：1984年3月
记谱：式 㗊
音标：王琼璧
翻译：殷海涛

[22]

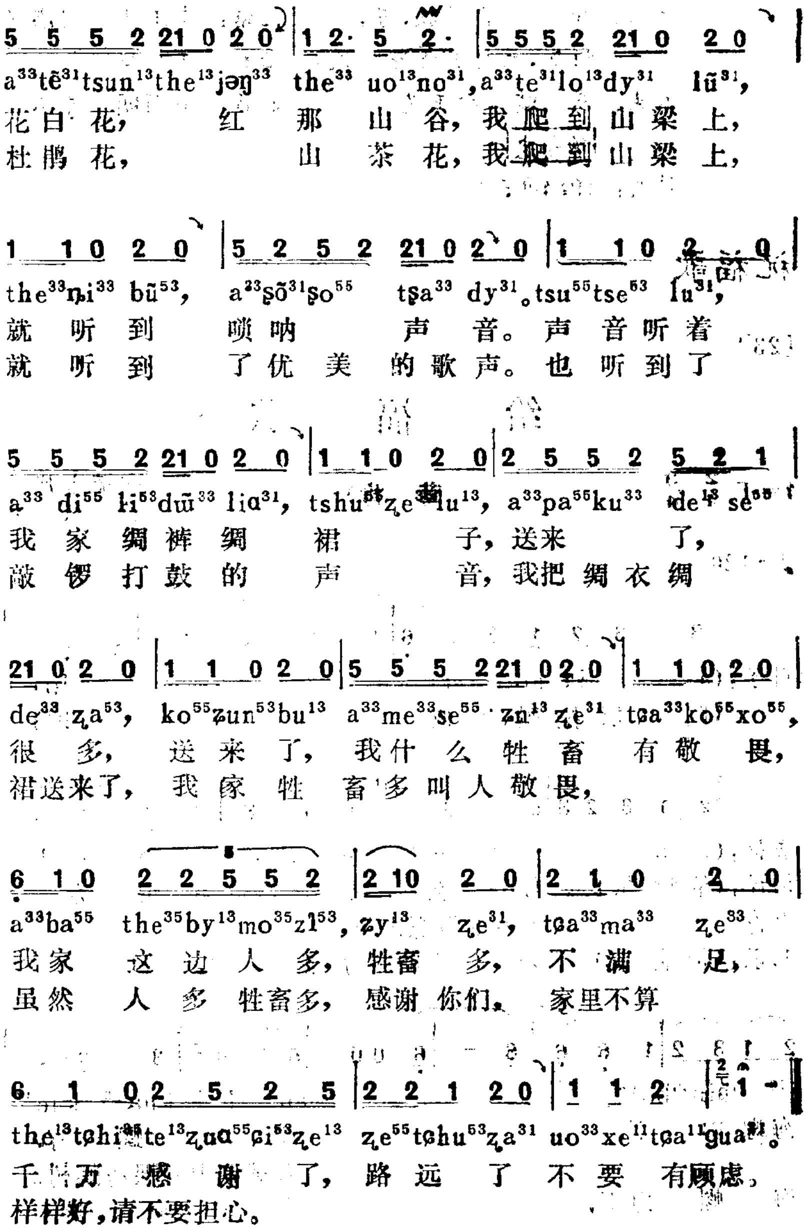
认 亲 歌

1 = ♯F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{8}$ （耇 调） 兰坪县箐花 普米族

♩= 46

55 20 21 0 2 0 | 1i 0 2 0 | 5 2 5 5 2 ‖
音标：(ʐe noa a ʐe nu) a^{33} se^{33} kũn^{55} ɕi^{33}
词译：(惹那 啊 惹 奴) 我是 河 西
句意： 我家 住 在

21 0 2 0 | 1 1 0 2 0 | 5 2 5 2 21 0 2 0 | 1 1 02 0 ‖
lũ^{55} bũ^{31} a^{33}ba^{31} dye^{13} a^{55}ma^{33}dy^{15}tũ^{33}kũ^{11}, a^{55}ke^{55}zẽ^{13},
弄 补 我 家 地方，我 们 地 方 山 沟走过 来
河西 弄补 地方， 我 从 山沟走过来， 满山开 着


花白花， 红 那 山 谷，我爬到山梁上，
杜鹃花， 山 茶 花，我爬到山梁上，
就 听 到 唢呐 声 音。声 音 听 着
就 听 到 了优美 的歌声。也 听 到 了
我 家 绸 裤 绸 裙 子，送来 了，
敲 锣 打 鼓 的 声 音，我把 绸 衣 绸
很 多， 送 来 了， 我什 么 牲 畜 有 敬 畏，
裙送来了， 我 家 牲 畜 多 叫 人 敬 畏，
我家 这 边 人 多，牲畜 多， 不 满 足，
虽然 人 多 牲畜多，感谢 你们。 家里不算
千万 感 谢 了，路 远 了 不 要 有顾虑。
样样好，请不要担心。

演唱：和耀光（普米族，男，61岁，兰坪县箐花农民）
采集：式 啸 李正义 杨学忠
时间：1984年5月
记谱：李玉生 刘志昌
音标：王琼璧
翻译：何顺明 李玉生

祝福歌

[23]

给 福 歌（一）

1=F 2/4 3/4 （莲 肯） 宁蒗木底箐 普 米 族

♩=120

3 3 2 | 1 3 2 6 | 6 - | 6 - | 6 6 0 |

引子：（a i la ho i i lo）

（阿 依 拉 嗬 依 依 罗）

2· 1 3 2 3 | 6 6 | 3 1· 3 | 1 6 6· 1

音标：（i a i） mie55 su55 rə33hə33ɳi11ma13ɕie55 tɕy31

词译：（依 啊 依） 什 么 象 征 着 正 东 方

句意： 东方的海螺山下

配歌：（依 啊 依） 东 方的 海 螺 山 下

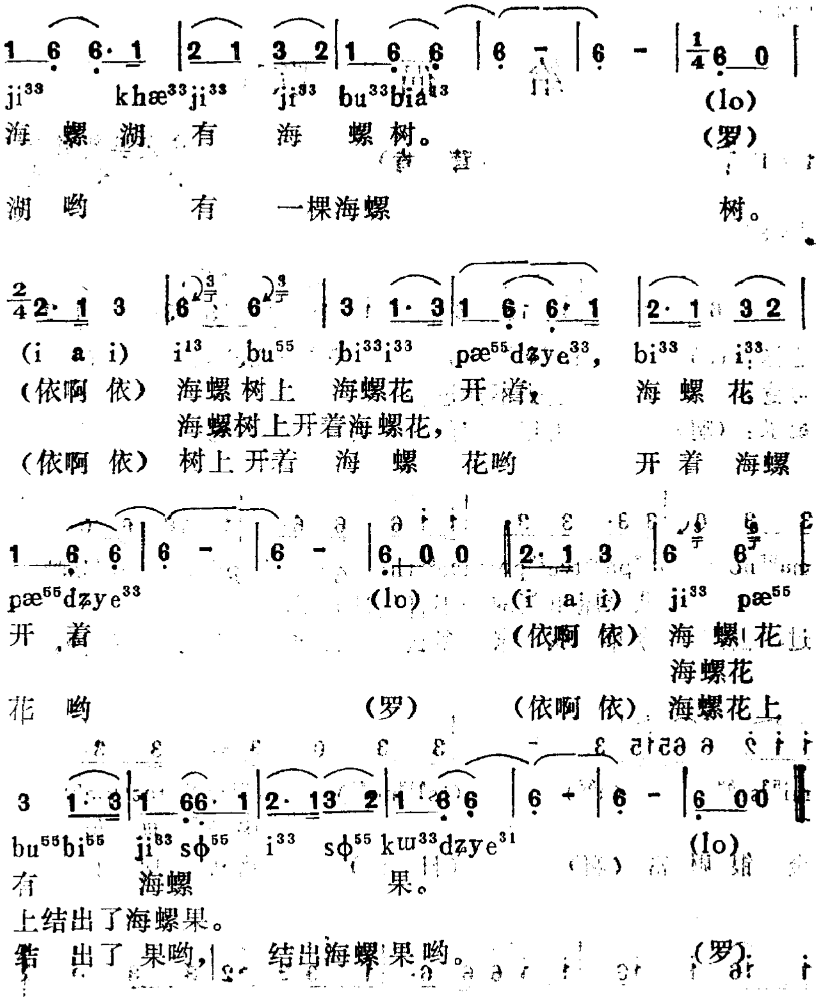
2 1 3 2 | 1 6 6 | 6 - | 6 0 0 | 6 6 | 3 1· 3 |

i13 tɕin55bə55。 au31 li55 khæ55 kue33，

海螺 山 下， 那 里 海螺 有，

海螺湖中有棵海螺树。

海 螺 山下， 有 一个海 螺



演唱：曹四初（普米族，男，58岁，宁蒗木底箐农民） 记谱：寇邦平

音标：王琼擘 和民达

采集：寇邦平 翻译：和学良

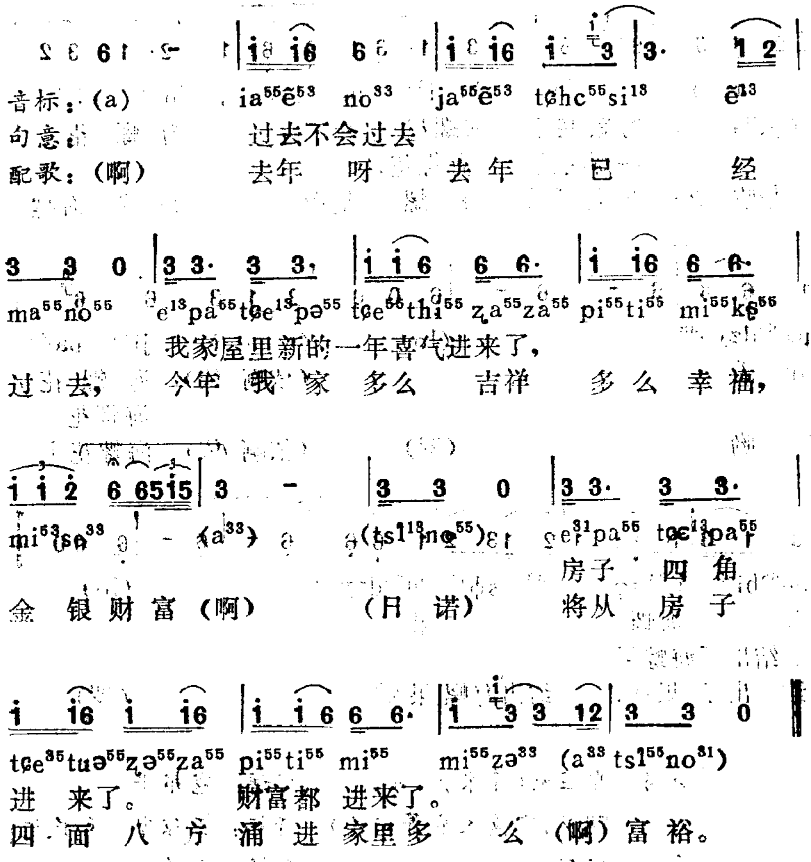
时间：1983年4月

[24]

给福歌*（二）

1＝F $\frac{2}{4}$　　（葺　背）　　宁蒗县新营盘 普米族

♩＝84



*给福歌：这是普米族在过节时唱的歌，表示祝福，一些地方称为“招福”即，把福招进家里。

演唱：熊丁珠（普米族，男，47岁，宁蒗县新营盘村民） 记谱：邹平
采集：邹平 音标：王琼璧
时间：1982年12月 翻译：殷海涛

[25]

给 福 歌（三）

1=G $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ （曲调） 永胜县松坪 普米族

♩=78

6 · 6 2̇ | 2̇ 1̇ 65 3 3 3 0 | 1̇ 1̇ 6 6 |

音标：(ɕie33) mɯ31n̥i133ba33 ʐa31nu13 mɯ13n̥i55 ba33

句意：天，福气从天上来，

配歌：（喽） 天上的 财富 天上 找，

6 · 2̇ | 2̇ 1̇ 6532 3 3 0 | 1̇ 1̇ 2616 | 6 ‖

ʐuŋ31 le55 mɯ55n̥i53 ba11 ʐu11nu13 mɯ55n̥i53 ba31 ʐuŋ31

天 的 福 气 天 上 招 来。

天上的 天 上 的 财 富 从天 上 招 来。

[续词]

2. tʂa31sɑn55nu11ba11zi13ŋa33sɑn55na55la53ʐuŋ13le55。
地上的福气从地上来，
地上的财福从地上招进家门，

3. ŋa55mi31ba13sɿ13nu13ŋa55sɑn55na55la53ʐuŋ31le55。
人间福气全都招进来，
人世间的福气全部招进我家门。

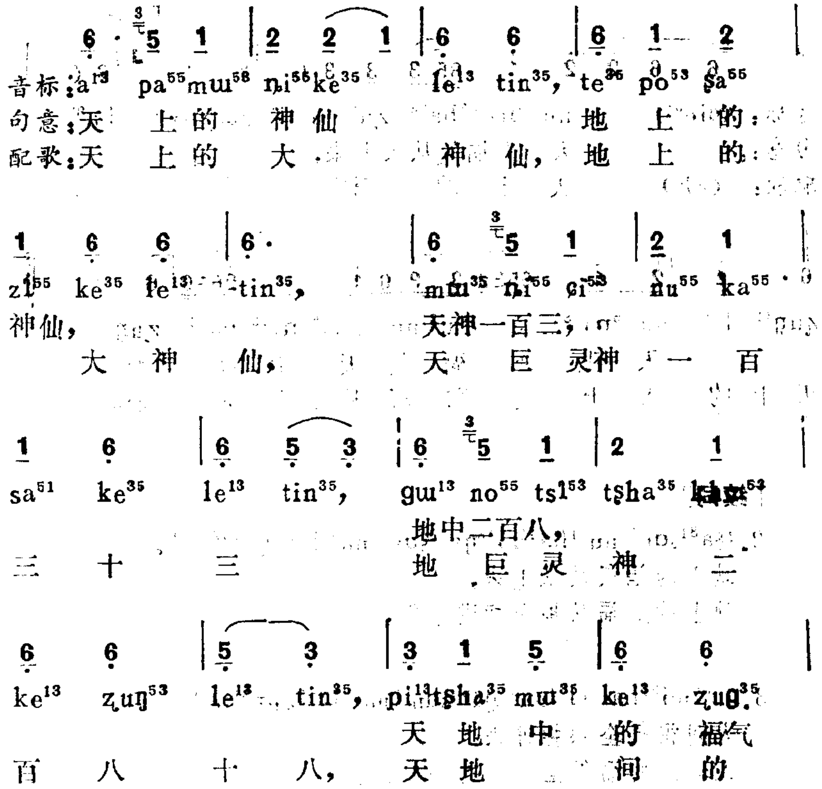
演唱：马有清、胡波波（普米族，男， 记谱：寇邦平
36岁，58岁，永胜县松坪农民） 音标：王琼壁
采集：寇邦平 翻译：殷海涛
时间：1981年4月

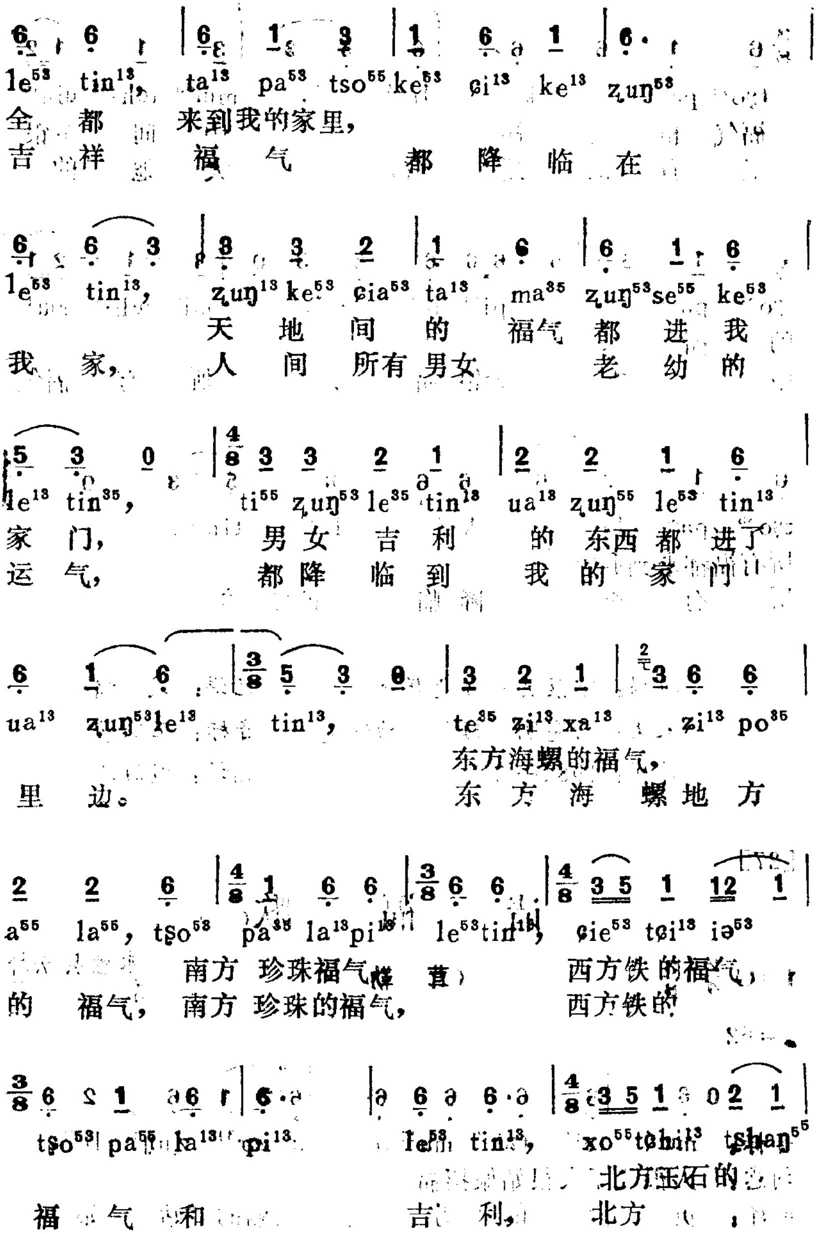
[26]

请福歌（一）

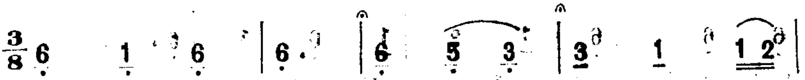
1=G 3/8 宁蒗县新营盘 普米族

♩=80





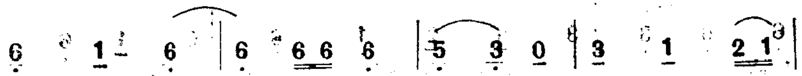
全都来到我的家里，
吉祥福气都降临在
天地间的福气都进我
我家，人间所有男女老幼的
家门，男女吉利的东西都进了
运气，都降临到我的家门
东方海螺的福气，
里边。东方海螺地方
南方珍珠福气
西方铁的福气，
的福气，南方珍珠的福气，
西方铁的
北方玉石的
福气和吉利，北方



tʂo53 pa55 ia13 ke35 le53 tin13, mɯ55 tɕhi55 ɕie55

福气 和 吉 祥 中 间 金银

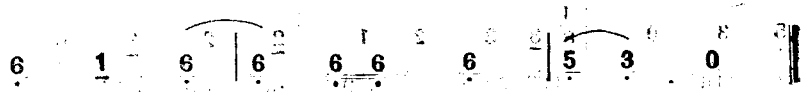
玉 石 的 福 气， 大 地 的



tʂo35 pa55 la35 pi13 le53 tin13, mi53 tɕhi55 rɯ13

的 福 气，

中 间 金银 福 气， 所 有 福气



tʂo35 pa55 la13 ke35 le53 tin13。

所有福都来到我家。

所 有 财 降临 我的 家。

演唱：宁蒗县新营盘群众　　记谱：武　啸

采集：杨宪明　梅佳　杨洪英　　音标：王琼璧

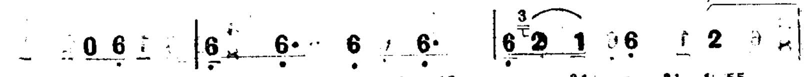
时间：1984年5月　　翻译：殷海涛

[27]

请 福 歌(二)

1=G 2/4 3/8　　（葺　勒）　　永胜县松坪 普　米　族

♩=62



音标：mɯ31 te13 tʑi33 mu11 te13 m ʐə31 ʐuŋ31 le55,

词意：人很儿子人很姑娘招福

句译：英 俊 的 男 儿 美丽的 姑 娘

2 – | 3216 0 6 | 6 6· 6 | 2 – 2 21 3 1 | 6 6 0 ‖

ʐuŋ^{31} mɯ^{31}te^{13}mɯ^{31}ə^{33}ʐuŋ^{31} le^{13}ʐuŋ^{31}

招 人 很儿 招进来。

快 进我的家 门来吧。

[续词]

2. mɯ^{31}te^{13}tʂuə^{33}zə^{31}mɯ^{31}te^{13}m^{31}zə^{11}ke^{31}iə^{55}iə^{31},

人很小伙人很姑娘美好好,

勇敢的男儿,聪明的姑娘们啊,快进我的家门,

mɯ^{11}te^{13}mɯ^{31}zə^{13}ʐuŋ^{31}le^{13}ʐuŋ^{13}

人很人儿招进来

所有的福气都来到家门里,

演唱:马有清,36岁,胡波波,58岁,　　记谱:寇邦平

　　　普米族,永胜县松坪农民　　　　音标:王琼壁

采集:寇邦平　　　　　　　　　　　　翻译:殷海涛

时间:1984年4月

[28]

东方的福光

(力 里)

丽江县鲁甸
普 米 族

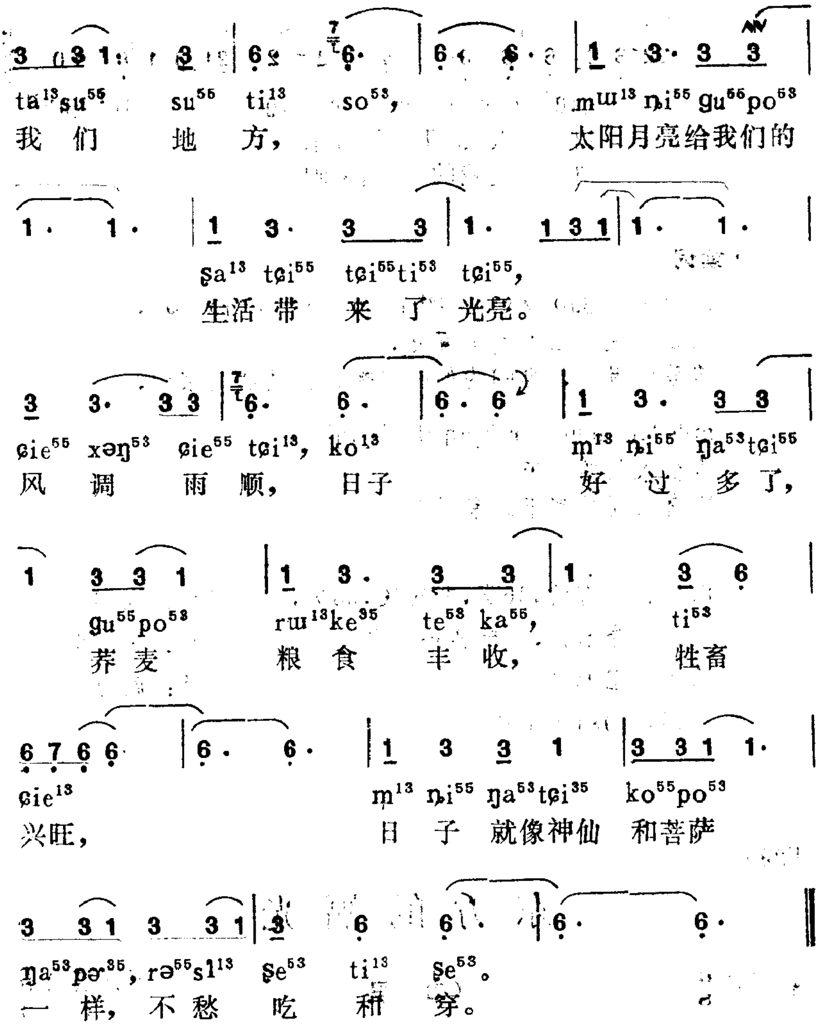
1 = ♭B $\frac{6}{8}$

♩= 60

1 3 3 3 | 1· 3 1 | 1 1 1 | 1 1 3 1·

音标:gu^{13} zɿ^{33}zɿ^{55}ti^{13} ɕia^{53} o^{13} ji^{13} lu^{53} te^{53}tɕie^{55}

句译:东 方 财 的 福 气, 已 经 降临 在



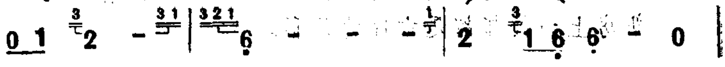
演唱：和崇德（普米族，男，58岁，丽江县红岩农民）　记谱：式啸
音标：王琼壁
采集：式啸 琼壁 晓勋 志强　翻译：殷海涛
时间：1984年3月

[29]

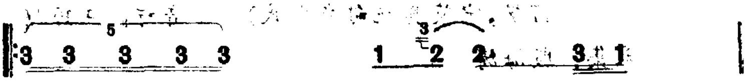
房 歌*

1=G $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ （今　里） 宁蒗县托甸 普米族

♩=72



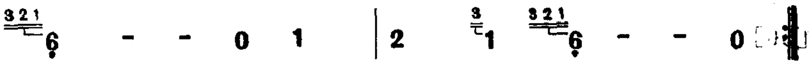
引子：(a ʐʅ xoʐʅ ʐʅ ʐʅ)
（啊 日 嗬日 日 日）



音标：a[31] ba[53]xu[13] ni[55]ke[13] pi[13] ʐuŋ[13] tɕɯ[58]

词译：我 家 天 上 星 星 很

句意：我家新房里的火塘象星星一样亮。



se[55]mo[13] (a ʐʅ xo ʐʅ)
亮。 （啊 日 嗬 日）

［续词］

2．dɯ[13]phər[33]rɯ[55]tʂo[55]ʐʅ[13]ɲi[53]ʐuŋ[13]rə[53]，(aʐʅxoʐʅe)。
白　云　房　上　出　来　一　样，（啊日嗬日）。
房上升起的炊烟像白云一样。

3．ə[53]ba[55]ʂa[55]ʐʅ[53]ke[53]pe[55]ʐuŋ[13]tɕiŋ[13]se[53]mo[13](aʐʅxoʐʅe)。
我 家 地中的 金 银 修 的 房 子，（啊日嗬日）。
我家的新房是用金银材料修建的。

4．pa[53]ʂaŋ[55]dʑiɑŋ[13]ɕi[13]ʐuŋ[13]rə[13]kɯ[53]nu[13]，(aʐʅxoʐʅe)。
木头里房笑声很多很好听，（啊日嗬日）。
木楞房里充满了欢笑。

---

* 房歌一般在祝贺新房落成时演唱。

5. ə³³be⁵⁵ɕie⁵³pi⁵⁵iuŋ¹³rə¹³se⁵³na¹³, (aʐɿxoʐɿe)。

我家新房里儿女子孙满了。　(啊日啃日)。

祝贺新房里儿孙满堂。

（里　令）

6. ʐɿ¹³piə⁵³ba¹³li¹³ʐuŋ¹³rə¹³dʑie¹³nu¹³, (aʐɿxoʐɿe)。

木头房里飘起了美好的云。　(啊日啃日)。

新房上到处都都是吉祥的云彩。

演唱：和兴文(普米族，男，47岁，宁蒗县托甸乡农民)　记录：殷海涛

采集：殷海涛　音标：王琼璧

时间：1978年8月

[30]

酥理玛调

1=D $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$

（四　里）

宁蒗县托甸
普米族

委婉地

1 61 6 6 6 - | 6 - - 0 ‖ 3 3· 3 1 6 | 6 6 6 - |

音标：(io ʐo ʐɿ nu) tsɿ¹³se⁵⁵lu⁵³ pe¹³nu³¹

词译：(哟日浓) 劳动 多少

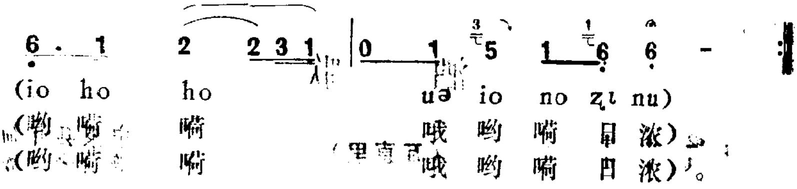
句意：多少辛勤劳动才换来了麦粮。

6· 5 3 3· | 6· 1 6 6 6 - |

ʂa¹³ tɕho⁵⁵ ʂa⁵⁵ ji⁵³ ɕi¹³ ʐɿ¹³¹ nu³³

大 麦 来 了 有。

换 来 金 黄 的 麦粮，



［续词］：

2. $ə^{31}pa^{55}ʂa^{55}ji^{53}ku^{31}la^{11}$, $zə^{13}uo^{13}la^{13}ko^{31}pər^{55}te^{53}ʐuŋ^{31}nu^{13}$。
我家 麦 子 煮 成 了 酥 玛 理。
麦子煮熟后发酵成了酥理玛酒。

3. $pə^{55}tʂo^{55}te^{53}ʐuŋ^{31}nu^{13}$, $ko^{31}uo^{13}tʂɯ^{55}tsɿ^{31}dɛ^{55}ʐɿ^{13}hu^{31}$。
酥 理 玛 好 得， 金 碗 里 起 泡 泡。
酥理玛装在金碗里起泡泡②。

4. $mi^{55}tiŋ^{55}te^{53}ke^{31}ʂɛ^{31}nu^{31}$, $sū^{31}$ $kuŋ^{55}$ ke^{53} tie^{13} ke^{55} $kuə^{53}nu^{31}$
没 有 吃 就 醉 了， 喝 了 三 口 晕 了 头。
没有喝下酒， 心已经醉了。

---

*①酥理玛酒：系普米族自制的一种水酒，黄颜色味似啤酒，是普米族接待客人及走访亲友相互敬送的礼品，此歌叙述了酿酒的过程。

②起泡泡：指酒酿得醇，度数高。

演唱：迪几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县干部）　　记录：殷海涛

音标：王琼璧

采集：殷海涛

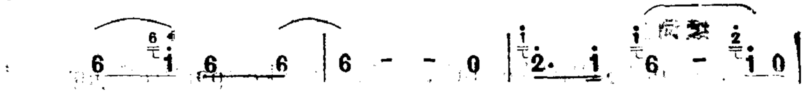
时间：1981年8月

[31]

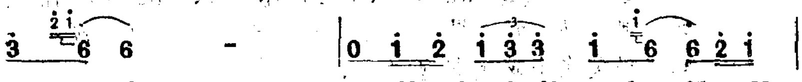
酒　歌

1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$　　（瓦直里）　　宁蒗县托甸
普　米　族

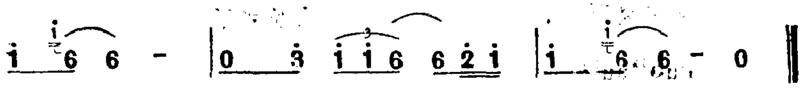
♩＝64



音标：(ia　zɿ　nò)　ẽ^{53} ba^{31}tɕiəŋ^{13}ku^{33}
词译：(呀　日　浓)　我　家　山　头
句意：朝山头看去



du^{13} dɯ^{13}　ẽ^{33}ba^{53}ke^{13}iə^{33} ke^{53} ɕie^{35}tʂo^{55}
看　去　我家　有　个　大
像有个海子，海子下面什么在淌。



ɕy^{53}rə^{35},　mi^{33}ti^{31}te^{13}　tɕiaŋ^{33}nu^{31}
海　什　么　下　面　来。

［续词］

2. ẽ^{33}ba^{53}dʑi^{55}pɚ^{13}le^{31}do^{31}, ẽ^{33}ba^{31}ɚ^{33}ŋa^{55}ke^{33}ɚ^{31} po^{13} ʐuŋ^{53}
我 家 山根（脚）下看，我 家 公 鸡 红 的 什 么
朝灶台下看，火苗象红公鸡一样在欢跳。

mi^{55}di^{53}tɚ^{13}tɕiŋ^{53}。
什　么　样　子。

3. ẽ^{33}ba^{31}tɕio^{55}rə^{53}kha^{53}uə^{11}, ẽ^{33}ba^{33}ɚ^{33}ŋa^{11}ka^{53}uə^{31}la^{13}dɚ^{31},
我家 圆　碗　里　　我 家 银边 圆 碗 里落下。
银碗里落下滴滴酒，

kæ^{31}hu^{13}e^{33}ʐuŋ^{53}ʐuŋ^{11}(nu^{31})。
味 好 又 亮 （浓）。
醇 美 醉 心 房。

4. ẽ^{33}ba^{33}tʂo^{31}ĩ^{13}tʂo^{55}ʐə^{31}， ke^{13}nu^{33}ua^{33}ʐə^{53}ʐo^{13}nu^{13}。
我 家 好 吃 小 伙 酒 坛 守 着 不 走。
好吃的小伙子守着酒坛不愿走开。

5. ẽ^{33}ba^{31}mi^{55}ĩ^{13}ʐɿ^{13}， ke^{33}hu^{31}ua^{31}ĩ^{33}ia^{31}nu^{13}nu^{31}。
我 家 姑 娘 些， 要 把 酒 装满。
勤快的姑娘，一心想把酒坛装满。

演唱：和品初（普米族，男，51岁，宁蒗县托甸农民）
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1983年8月

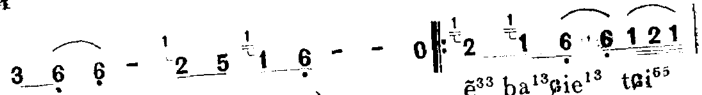
[32]

茶 歌

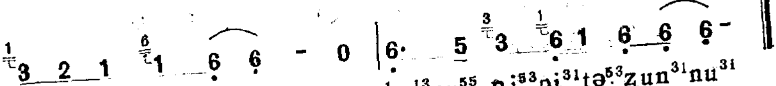
（吉 里）

宁蒗县托甸
普 米 族

1＝E 卄/4



音标：(iu ouə iuo ʐɿnu)　ẽ^{33} ba^{13}ɕie^{13} tɕi^{55}
词译：(哟 哦 哟 日 浓)　我 家 汉族的茶
句意：　我家汉族地方的茶



ɕie^{13}tɕi^{55} ke^{53}dʑa^{31}ke^{35}，　ke^{13}nu^{55} ȵi^{53}pi^{31}tə^{53}ʐun^{31}nu^{31}
汉 族 的 苦 茶　岩 子 外 面 驮 来。
来自很远的地方。

［续词］

2. ẽ^{33}ba^{53}ɕie^{13}tɕi^{55}ke^{53}dʑa^{31}ka^{13}，ẽ^{33}ba^{31}ɱɯ^{55}ʂoŋ^{13}ȵi^{13}ʐo^{31}
我 家 汉 族 的 苦 茶，从远 地 方
我家喝的茶是从很远的地方用马帮驮来。

se^{13}tɕiŋ^{55}se^{53}ʐʅ^{13}ȵi^{55}ʐʅ^{53}。
用 马 驮 来。

3. ẽ^{33}ba^{53}se^{13}tɕi^{55}ke^{55}dʑa^{53}khə^{35}，ke^{13}nu^{31}mi^{53}pi^{13}ta^{33}nu^{13}。
我 家 喝 的荞，用牛驮来从很远的地方。
苦茶在不好走的山路上用牦牛驮来。

4. ẽ^{33}ba^{53}se^{11}tɕi^{55}ke^{33}dʑa^{56}ka^{13}，ɬa^{33}tɕhu^{55}da^{33}po^{13}dɯ^{13}ʐʅ^{13}
我 家 汉 族 的 苦 茶，驮 到 家 里 客人喝了
我家的苦茶是接待客人的珍品。

ta^{31}nu^{31}。
高 兴。

5. ẽ^{33}ba^{53}se^{31}tɕi^{55}ke^{33}dʑa^{31}ka^{13}a^{33}tle^{55}tɕiŋ^{11}nu^{13}ka^{31}dɯ^{13}te^{33}
我 家 汉 族 的 茶 哟，去 人 喝 了劳累没有全
人们喝了苦荞解除了劳累。

tɕiŋ^{31}nu^{13}。
没有了。

演唱：和品初（普米族，男，51岁，宁蒗县托甸农民）
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1983年8月

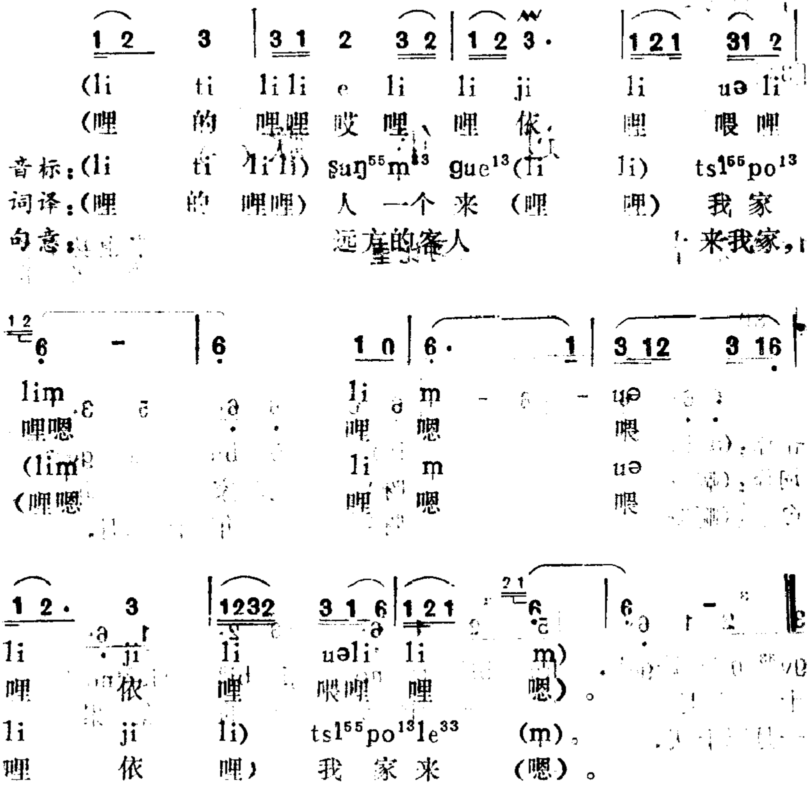
敬茶歌

1=A $\frac{2}{4}$

（吉丁里）

维西县拖支
普米族

♩=72



[续词]
2. mɣ³¹ti¹³tʂho⁵⁵sɿ³³li⁵⁵ke³¹tɕiŋ¹³。
人 来了 要 给 一 碗 茶。
要敬上一杯茶。

演唱：吉德元（普米族，男， 59岁，维西县拖支乡农民）

记录：王琼璧

翻译：殷海涛

采集：李式啸 杨晓勋 王志强

时间：1984年4月

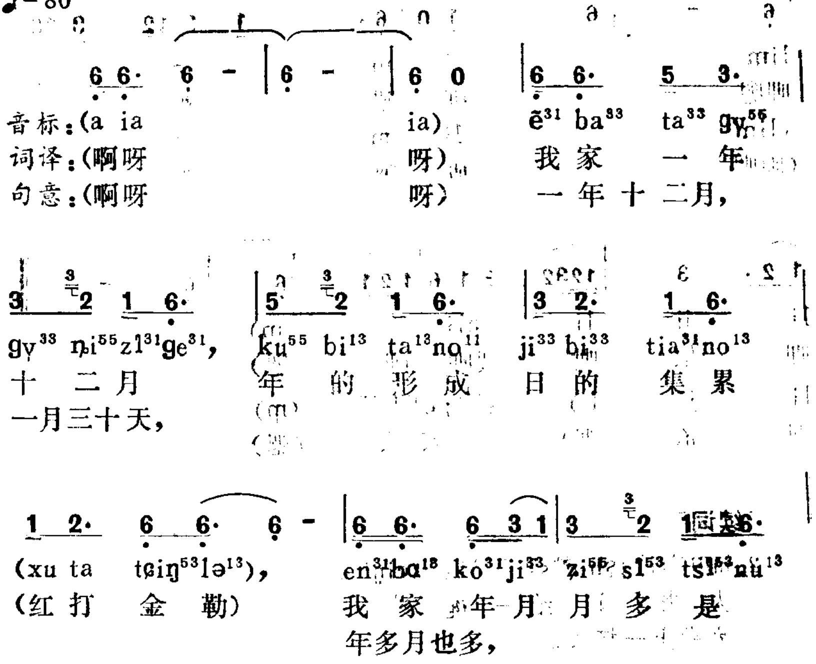
年节歌

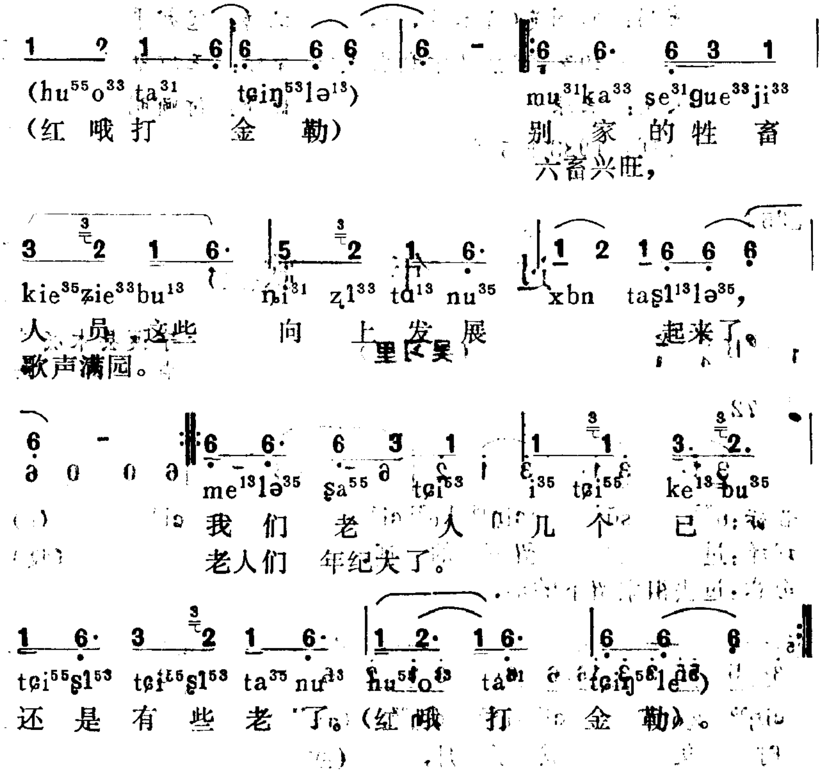
[34]

过年歌（一）

1＝A 2/4 3/4 （习比里） 宁蒗县宁利 普米族

♩＝80





[续词]

2. zi^{53}zɿ^{13}tɕiaŋ^{55}tɕie^{53}soŋ^{55}zɿ^{35}soŋ^{55}soŋ^{55}ʐa^{53}ʐa^{53}tsɿ^{13}nu^{13}
我 们 老 人 几 个 现 在 还 要 多 喝
老人们能吃能喝多幸福
(xunta) tɕhiŋ^{35}lə^{13}，
（希达） 几 碗，

3. zi^{53}zɿ^{13}tɕəŋ^{55}ke^{53}soŋ^{55}zɿ^{53}to^{55}to^{53}la^{35}la^{13}tɕhioŋ^{35}ta^{53}la^{13}，
吃 多 摇 晃 晃 醉 了 什 么 也 不 知 道
吃多了水酒已经醉了。
nu^{35}(ɢun^{13}ta^{11}tɕhiŋlə)。
（红 打 金 勒）。

演唱：熊国英（普米族，女，20岁，宁蒗县宁利农民）
采集：王琼璧
时间：1983年5月

记谱：寇邦平
音标：王琼璧
翻译：何顺明

[35]

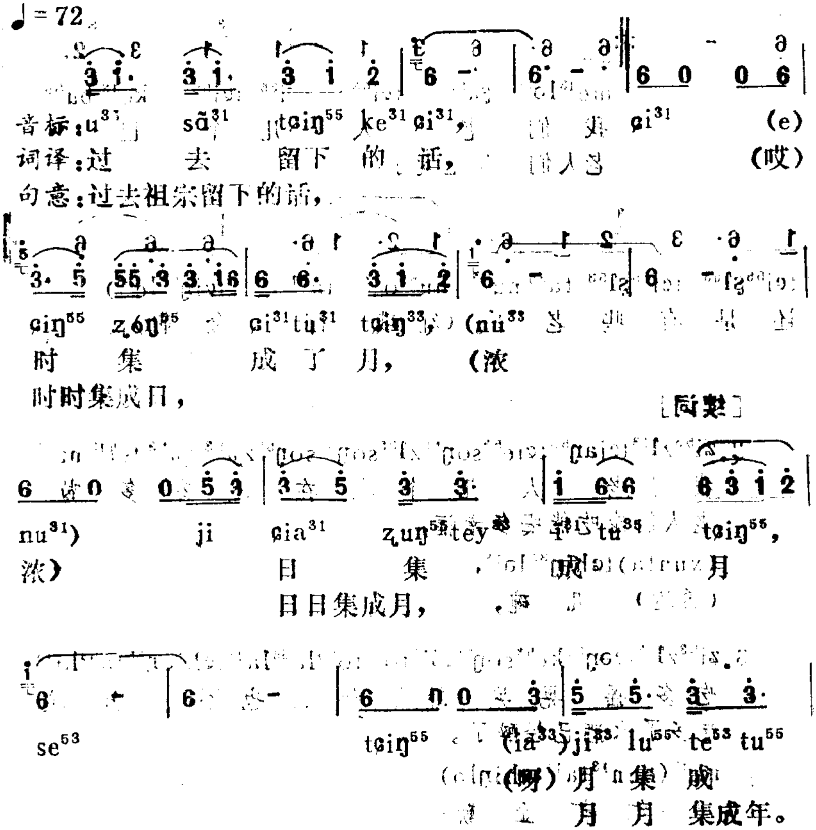
过年歌（二）

1 = ♭B $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

（吴习里）

宁蒗县木底箐
普米族

♩= 72



i i 6 3 i 2 | 6 - | 6 - | 6 5 1 0 2 |

ku^{33}du^{33} tɕiŋ^{55}, (nu^{31} nu^{31})

起来 变年。(浓 浓)

[续词]

2. uə^{33}sa^{31}tɕiŋ^{55}ke^{31}tʂo^{13}ɕi^{55}, ji^{55}lu^{55}to^{53}ku^{31}te^{13}tɕiŋ^{55}ke^{53},

从前人说过了，月集成年年年新，

从前老祖宗说过，一年有十二个月，

ko^{55}la^{55}to^{31}sa^{31}tɕiŋ^{55}ke^{33}ke^{13}ɕi^{13}, ʐuŋ^{13}ze^{31}tsɿ^{13}nu^{13}ua^{31}

月三头天日子好，如意吉祥都在

头三月的日子好，一年都会吉祥

ze^{13}tsɿ^{55}nu^{13}。

这一年。

保平安。

演唱：曹孙诺（普米族，女，62岁，宁蒗县木底箐农民）　记谱：寇邦平

采集：寇邦平　音标：王琼璧

时间：1982.12　翻译：殷海涛

[36]

过年歌(三)

(阿依依浓)

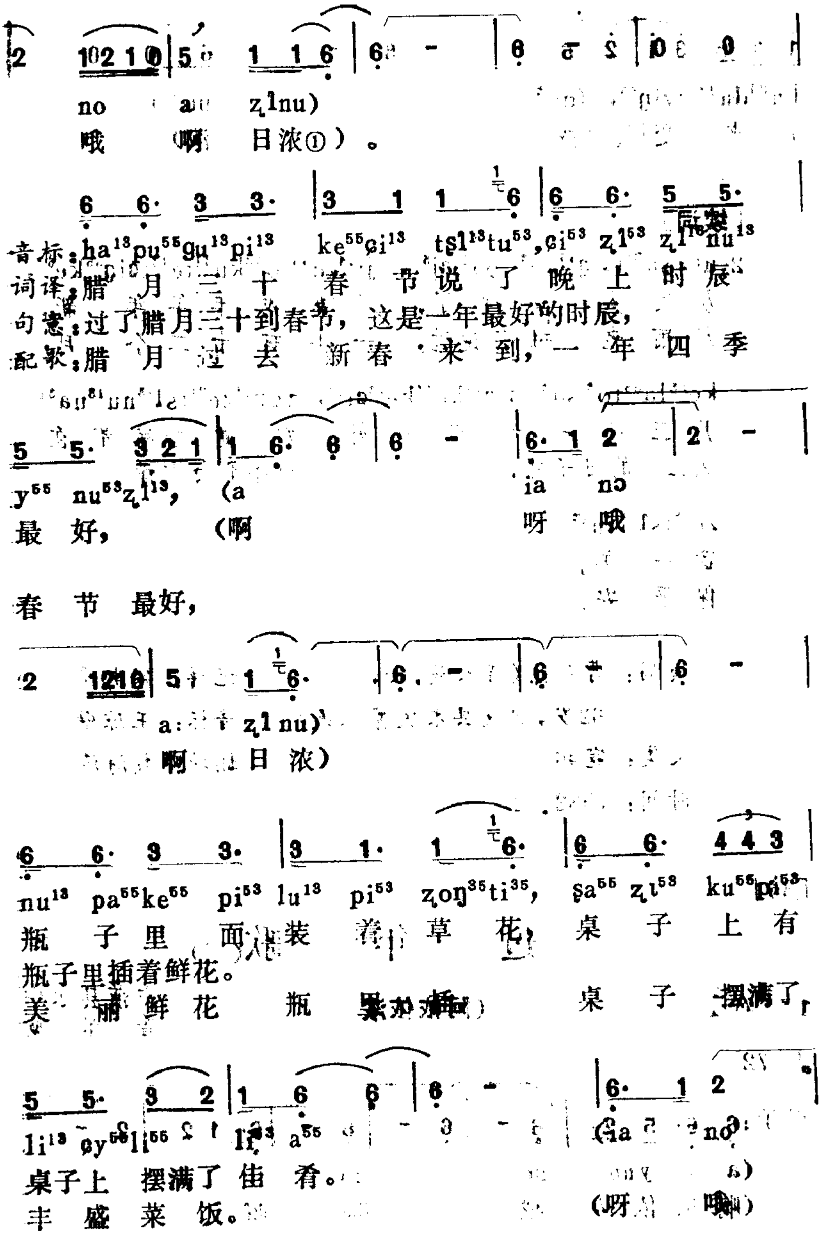
1=A 2/4　宁蒗县永宁 普米族

♩=72

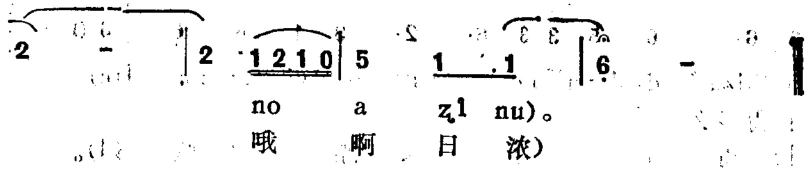
引子: 6 6· 5 2 | 6 - | 6 - | 6 - | 6 1 2 | 2 - |

(a y ynu no ia ia

(啊依 依 浓 哦 呀 呀



no a zɩ nu)
哦 (啊 日浓①)。
音标：ha¹³pu⁵⁵ɡu¹³pi¹³ ke⁵⁵ɕi¹³ tʂɩ¹³tu⁵³,ɕi⁵³ zɩ⁵³
词译：腊 月 三 十 春 节 说 了 晚 上 时 辰
句意：过了腊月三十到春节，这是一年最好的时辰，
配歌：腊 月 过 去 新 春 来 到，一 年 四 季
y⁵⁵ nu⁵³zɩ¹³, (a ia no
最 好， (啊 呀 哦
春 节 最好，
a zɩ nu)
啊 日 浓)
nu¹³ pa⁵⁵ke⁵⁵ pi⁵³ lu¹³ pi⁵³ zoŋ³⁵ti³⁵, ʂa⁵⁵ zɩ⁵³ ku⁵⁵
瓶 子 里 面 装 着 草 花， 桌 子 上 有
瓶子里插着鲜花。
美 丽 鲜 花 瓶 里 插， 桌 子 摆满了
li¹³ ɕy⁵⁵li⁵⁵ li a⁵⁵ (a no
桌子上 摆满了 佳 肴。
丰 盛 菜 饭。 (呀 哦)



演唱：打史次里（普米族，男，52岁，宁蒗县永宁乡农民）

记谱：王天祥

音标：王琼璧

采集：王天祥 可 真 刘艳宁 年庆宁

翻译：何顺明

时间：1981年5月

[37]

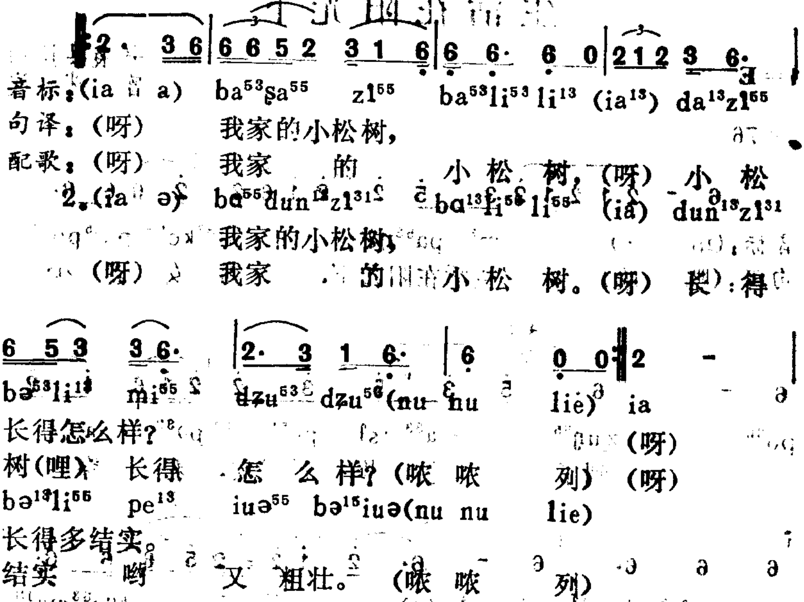
小 青 松*

（单子巴里里）

1＝E $\frac{2}{4}$

♩＝27

宁蒗县木底箐 普米族



* 普米人在逢年过节时常用小青松来比喻孩子们的健康成长，体现了长辈对后代的殷切期望。

3 6· 6 5 3 | 3 6· 2· 3 | 1 6· 6 | 6 0 0 ‖

$ba^{53}dʑu^{53}$ $dʑu^{53}nu^{13}$ ke^{53} i^{55} $ba^{13}ɕi^{55}$(un nu lie)

长得多么好看。

长 得 青 翠 哟 又 漂 亮（咊 咊 列）。

演唱：央宗独玛（普米族，女，19岁，宁蒗县木底箐农民）

记谱：杨曾烈

音标：王琼璧

采集：杨曾烈

翻译：殷海涛

时间：1984年4月

〔38〕

生活在阳光下

宁蒗县拉伯

普 米 族

1＝E

♩＝76

6 - 2 1 2 1 2 | 3 5 2 2 1 6 | 2 2 6 6 6· |

音标：(m e) m^{33} $pa^{53}ni^{55}$ $mi^{33}ko^{53}$ $pa^{55}po^{53}$

句译：(嗯 (噢) 生活在阳光下， 男 女 老 少

(小嗓唱)

6 - | 6 5 | 3 5 3 2 | 2 1 6 1 2 |

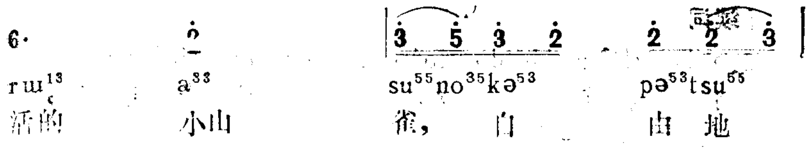
po^{35} $ʐuŋ^{55}$ ma^{33} $tsɿ^{5}$ po^{55} li^{31} $pə^{33}$ ia

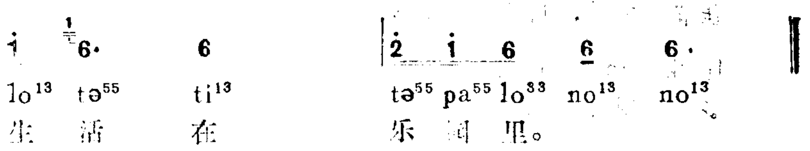
到了 过 节 的时候，身 穿

6 6 6· | 6 - | 6· 2 | 1 2 6 2 5 6 6 6· |

ie $tsɿ^{53}tɕheŋ^{13}$ $tɕhoŋ^{13}$ (ə) $pu^{13}ko^{35}$ $tʂo^{53}rɯ^{13}$

五颜 六色 的衣 裳 （哎） 像一 群 漂亮快





演唱：温都（普米族，男，52岁，拉伯农民）　　记谱：[illegible]

采集：张金云　和新民　　音标：王琼璧

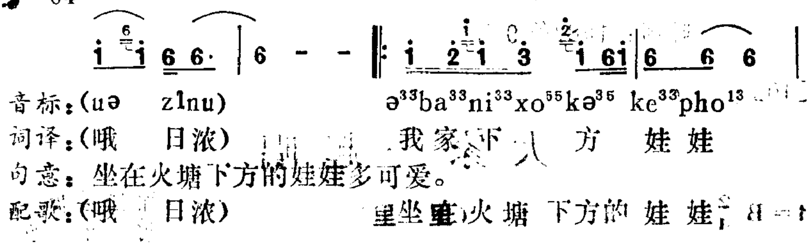
时间：1983年1月　　翻译：殷海涛

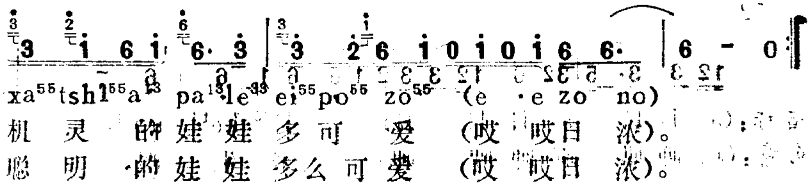
[39]

愉快的新年

1＝♭B 2/4 3/4 4/4　（书阁格吴习）　　宁蒗县托甸普米族

♩＝64





［续词］

2. ə^{31}be^{13}zɿ^{13}ru^{55}ke^{31}do^{33}do^{31}, so^{55} nu^{55} ke^{53} tia^{31} nu^{13} ɕi^{55},
我家 过 节 的 时 候， 木 房 里 多 热 闹。
我家的节日多么热闹。
佳节到来了，明亮的木楞房里

lu^{55}ke^{33}tɕia^{31}nu^{13}。
多 热 闹得 很。

充 满 欢 快，

3. ə^{33}ba^{13}uə^{13}tʂi^{55}pi^{53}do^{31}do^{13}, ʐa^{55} ŋa^{53} ke^{33} nu^{31} da^{31} zɿ^{55}
我 家 上 方 的 老 人， 满 脸 笑 满 脸 都
我家上方就坐的老人个个满脸欢笑。
坐 在 火 塘 上方的老人， 个 个 笑 哈哈喜

tɕhoŋ^{53}nu^{13}。
是 笑。
气满堂。

演唱：阿布甲初（普米族，男，61岁，宁蒗县托甸农民） 记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1982年9月

［40］

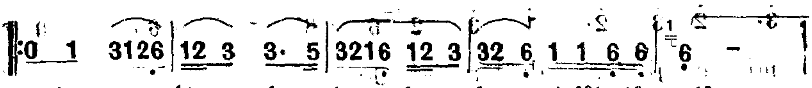
大 家 一 起 唱

1＝B $\frac{2}{4}$ （里 里） 丽江县新主 普 米 族

♩＝72

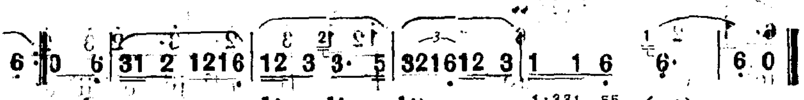
12 3 3· 5 | 32 6 12 3 | 3216 61 6 | 6 — |

音标：(a li li a li li li) li^{33} ke^{13} uə^{31},
句意：(啊 哩 哩 啊 哩 哩 哩) 来 坐 喂，



(e uo li li li li li) li^{33}ke^{13} uə^{13}

(哎 哦 哩 哩 哩 哩) 大家坐在一起，



(e uo li li li) li^{33}ke^{55} (uə)。

(哎 哦 哩 哩 哩) 唱调子（喂）

［续词］

2. uə^{33}tɕiŋ^{31}ʑe^{13}ba^{31}ʑiŋ^{35}phu^{55}uə^{53}phu^{53}əu^{53}tɕhɔ^{53}zə^{13}。

大家唱的调子多好听。

3. e^{33}pr^{13}gu^{31}mi^{55}zo^{13}nu^{31}kun^{31}li^{55}ba^{53}

我们唱的歌声永不断。

演唱：和玉香（普米族，女，56岁，丽江县新主农民）

记录：王琼璧

翻译：殷海涛

采集：张 信 秦国华

时间：1985年3月

［41］

大 家 唱

（力 里）

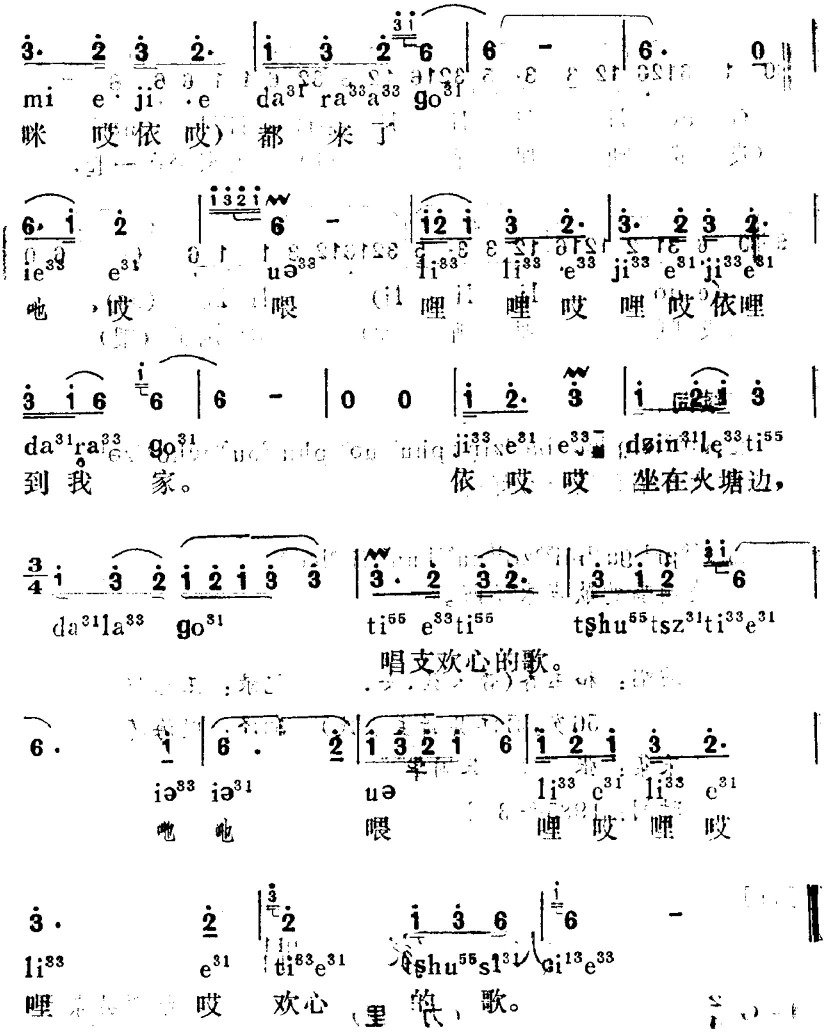
维西县杂木地
普 米 族

1＝G $\frac{2}{4}$

♩＝72

音标：(e e) dʑin^{31}e^{33} ti^{55} ko^{33}lu^{13} tʂhu^{33} (ji e

词意：(哎 哎)今天亲朋好友到我家，(依 哎



演唱：杨振春（普米族，男，58岁，维西杂木地农民） 记录：王琼璧

翻译：殷海涛

采集：李式嘴 杨晓勋 王琼璧

时间：1984年4月

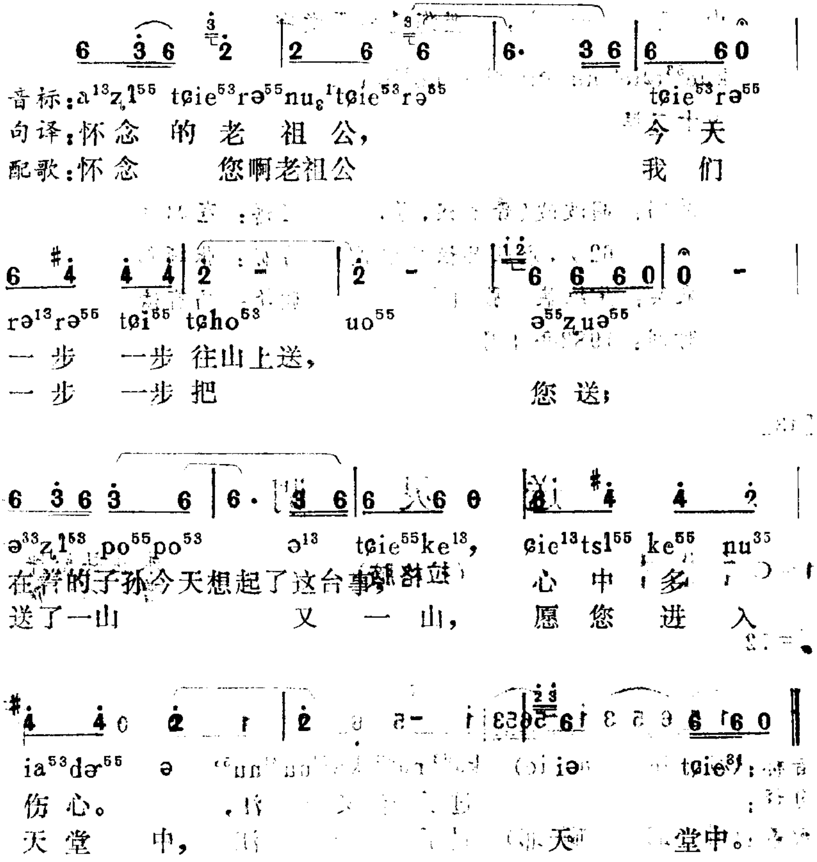
[42]

送葬调

1 = #F 2/4 (拉格里)

♩= 72

永胜县松坪
普米族



〔续词〕

2. uə^{35}ʐʅ^{53}te^{55}ŋa^{53}ʑi^{53}zʅ^{13}, ɕie^{53}tsʅ^{55}tɕie^{53}nu^{13}ia^{33}rə^{55}uə^{53}
今天　　　　　是　送　你　的　的　日　子　好，
今日送您　　　　　　　　　　　　日　子　好，

tɕhoŋ^{13}, a^{13}ʐʅ^{53}le^{55}tse^{55}tnɑ^{13}te^{35}ɕie^{13}se^{35}, uo^{13}ʐʅ^{55}iɯo^{35}
子孙送您　到　白　雪　山，　送　了　一山
想起您呀　真　悲　伤，　　送　了　一

tsʅ^{55}rə^{53}uo^{13}ie^{55}se^{53}, uo^{13}ʐʅ^{55}po^{55}po^{53}tɕie^{13}kɯ^{53}, no^{13}
又　一　　　山，　一　直　送　到　了　　　天
山　又　　一　山，　把您送到天堂中。

kue^{53}tɕie^{53}nu^{55}ɕia^{35}ka^{55}uo^{13}po^{35}。
上十三层。

演唱：胡波波（普米族，男，62岁，永胜县松坪农民）　记谱：寇邦平
音标：张顺彩
采集：焦维基　张顺彩　　翻译：马有清
时间：1982年4月

〔43〕

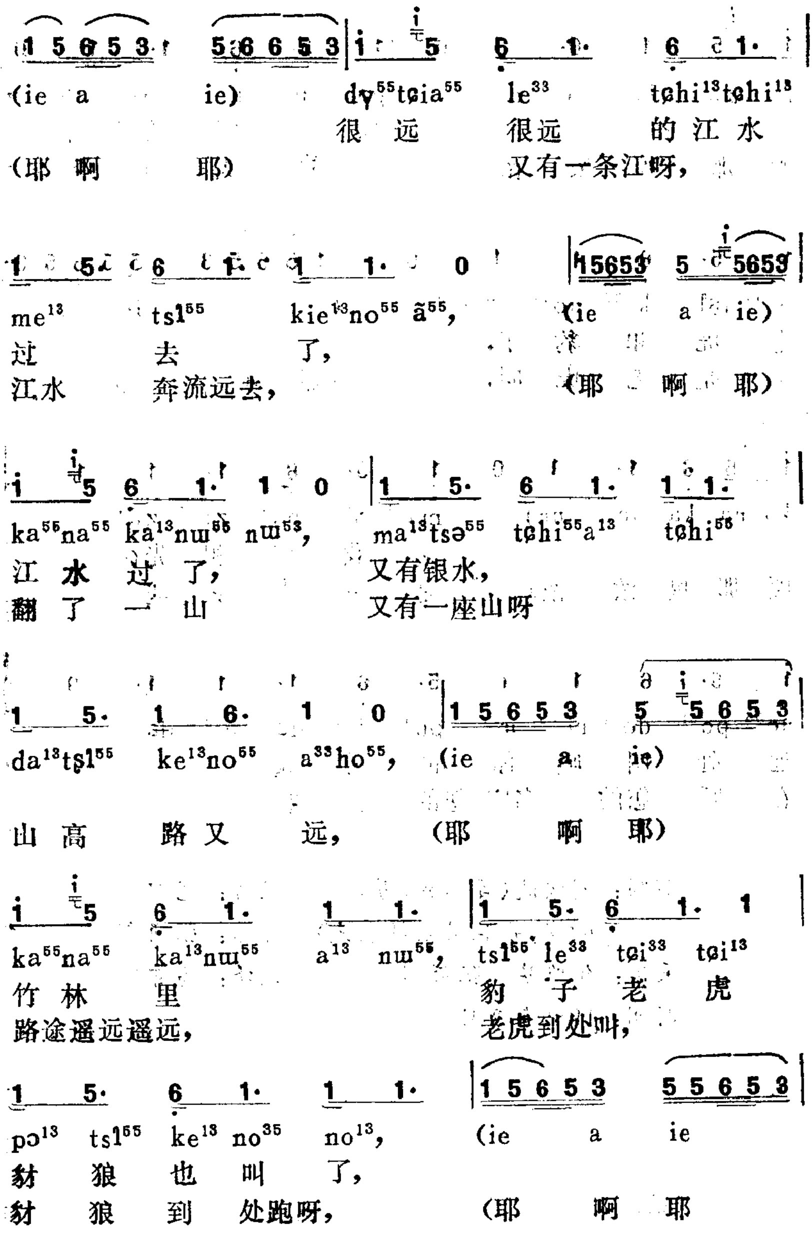
送 灵 调

1=C $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$　（拉格腩）　永胜县松坪 普米族

♩=72

1 5 6 5 3　1̇ 2̇ 5653 | 1̇ 5 6 1· 1 0 0

音标：(ʑi　ie　a　ie)　ka^{53}na^{53} ka^{53}nu^{31}nu^{55}
句译：　　　　　　　过了一江又一　江，
配歌：(叶　耶　啊　耶)　过了　一　江


(ie a ie) dɣ⁵⁵tɕia⁵⁵ le³³ tɕhi¹³tɕhi¹³
很远 很远 的江水
(耶 啊 耶) 又有一条江呀,
me¹³ tsɿ⁵⁵ kie¹³no⁵⁵ ã⁵⁵, (ie a ie)
过 去 了,
江水 奔流远去, (耶 啊 耶)
ka⁵⁵na⁵⁵ ka¹³nɯ⁵⁵ nɯ⁵³, ma¹³tsə⁵⁵ tɕhi⁵⁵a¹³ tɕhi⁵⁵
江 水 过 了, 又有银水,
翻 了 一 山 又有一座山呀
da¹³tʂɿ⁵⁵ ke¹³no⁵⁵ a³³ho⁵⁵, (ie a ie)
山高 路又 远, (耶 啊 耶)
ka⁵⁵na⁵⁵ ka¹³nɯ⁵⁵ a¹³ nɯ⁵⁵, tsɿ⁵⁵ le³³ tɕi³³ tɕi¹³
竹林 里 豹 子 老 虎
路途遥远遥远, 老虎到处叫,
pɔ¹³ tsɿ⁵⁵ ke¹³ no³⁵ no¹³, (ie a ie
豺 狼 也 叫 了,
豺 狼 到 处跑呀, (耶 啊 耶

演唱：胡波波（普米族，男，62岁，永胜县松坪农民） 记谱：寇邦平

音标：张顺彩

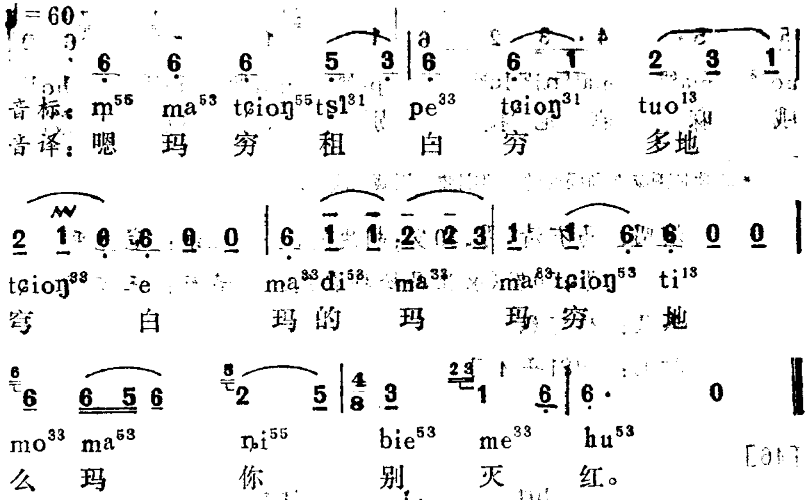
采集：焦维基 张顺彩 翻译：马有清

时间：1982年3月

[44]

诵经调

1=F 6/8　　（松瓦松主）　　永胜县松坪 普米族



演唱：马有清（普米族，男，30岁，永胜县松坪农民）　记谱：寇邦平

音标：王琮璧

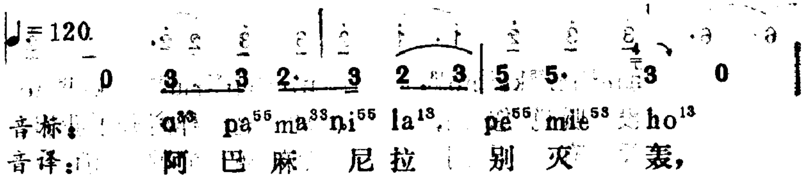
采集：杨曾烈

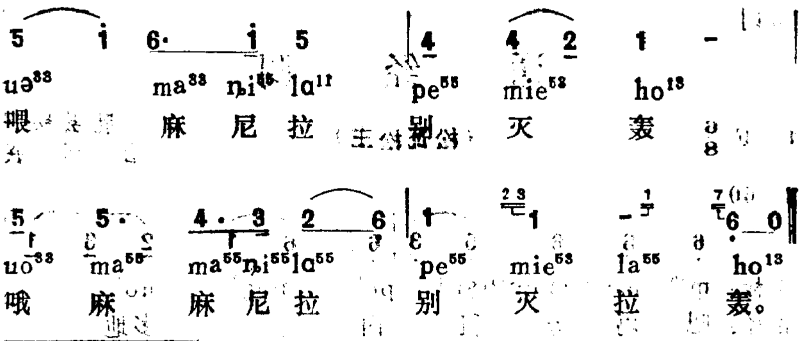
时间：1981年4月

[45]

诵经调*

1=G 4/4　　（麻咪嘘）　　永胜县松坪 普米族





* 此歌是喇嘛在诵经时的一段唱腔，用藏语演唱。

演唱：马有清，男，30岁；胡波波，男，50岁（永胜县松坪农民）　记谱：寇邦平
音标：王琼璧
采集：杨曾烈
时间：1981年4月

［46］

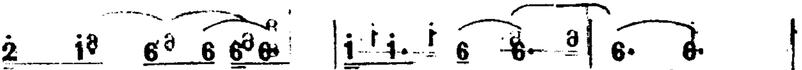
哭山调

1 = ♭B $\frac{6}{8}$ $\frac{9}{8}$

宁蒗县宁利
普米族

♩= 41

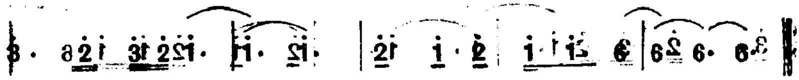
rə¹³ ho³⁵, la¹³ sɿ¹³ ke³⁵ ho o,
啊， 就离开了 我，
u a¹³ te⁵³ uo, ua¹³ te⁵³ke³⁵ ho¹³,
婆婆 婆婆去了
我的婆婆啊， 我带来礼品，
a⁵⁵ ȵi⁵⁵ ke⁵³ tshɿ¹³ ȵi⁵⁵ ke¹³po⁵⁵,
想孝敬也来不及了，
孝敬您老人家啊
ȵi¹³ pi⁵³ ke³⁵ ti⁵³ la⁵³ ho³³ ni¹³ tie³⁵ke⁵³ no uə
我感到很不安宁。
可是已经晚了我心里不安啊，
uə a¹³ te⁵³ no uə a¹³te⁵³ tshe³⁵ȵi⁵⁵ke⁵³,
婆婆 婆婆的儿孙们，
我的婆婆啊， 您的子孙后代，
ŋa⁵⁵ ji⁵³ tsɿ³⁵ ke¹³ no³⁵
不想叫您走，
纷纷前来，



ji⁵⁵ tsɿ⁵³ zɿ¹³ no¹³ se¹³ e³³ ma⁵³,

留 您 留 不 下 来，

为您 送 行到远方，



uə oa¹³ te⁵³ no， uə³³ a¹³ te⁵³ tɕie⁵³ no¹³

婆 婆 婆 婆您慢走。

我的婆婆啊， 您安息归天堂。

演唱：熊国英（普米族，女， 记谱：式 啸

20岁，宁蒗宁利农民） 音标：王琼璧

采集：杨宪明 梅 佳 杨洪英 翻译配歌：殷海涛

时间：1987年3月

[47]

安 魂 调

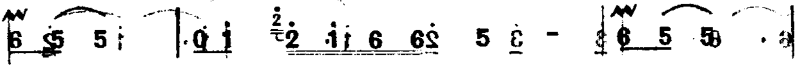
1＝F $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ （司 曦） 宁蒗县托甸 普 米 族

♩＝60

音标：(la tau ə ia ru) pa³¹ tsu⁵⁵ tɕhi¹³ dɯ¹³

句译： 伤 心 地 唱，

配歌：（啊 哼 哦 呀 都） 伤 心 地 唱



(ia ru) ia³³ tɕɯi³¹ ɬo⁵⁵ kɛ³³ le³¹ (ia ru)

你的灵魂走去了

（唱呀） 灵 魂 已 经 远 去，

i i i 6 5 5 | 6 5 5 | 2/6 i i 6 5 |

tɕa³¹ lɑŋ⁵⁵xu³³pu¹³ le³³ (ia ru) uo⁵⁵le⁵³tʂho⁵⁵ ȵiŋ³³

海螺树干了，树没有干，

梦 见 海 螺 树 干 枯 海 螺 树

6 5 5 | 6 i i 6 5 | 6 5 5 ‖

(iaru) uo¹³ tɕi⁵⁶ le¹³ tɕio⁵⁵ dɯ¹³ (ia ru)。

头 干 了。

没 干 你的头发已干。

[续词]

2. ȵi⁵⁵zɿ⁵⁵mi⁵³la⁵³tɕhoŋ¹³, bia³¹uo¹³ʑi³¹po⁵⁵te⁵³ku⁵⁵se³¹。

做 了 梦 你 是， 东 方 大 海 没 水 了。

你梦见东方，东方的大海枯干了。

ʑi³¹bo⁵⁵mi⁵⁵ku⁵³, ŋa⁵⁵kə³¹te¹³gu⁵⁵se³¹。

大 海 水 有， 你 的 血 干 了。

大海没有干，你的血液已干。

3. ȵi⁵⁵zɿ⁵⁵mi⁵³la³³tɕhoŋ¹³, a⁵³te³¹dʑie¹³se³¹,

你 梦 做 了 风 不 吹 了。

你梦见风停了，风没有吹了。

a⁵³mi⁵⁵tʑhe³¹nu¹³, ȵi⁵⁵ke⁵³gu¹³te³³tɕie¹³se¹³

风还 在 吹， 你 的 气 没 有 了。

风没有停吹，你的气息已断。

演唱：独凡品珠（普米族，男， 38岁，宁蒗县托甸农民） 记录：殷海涛 音标：王琼璧

采集：殷海涛

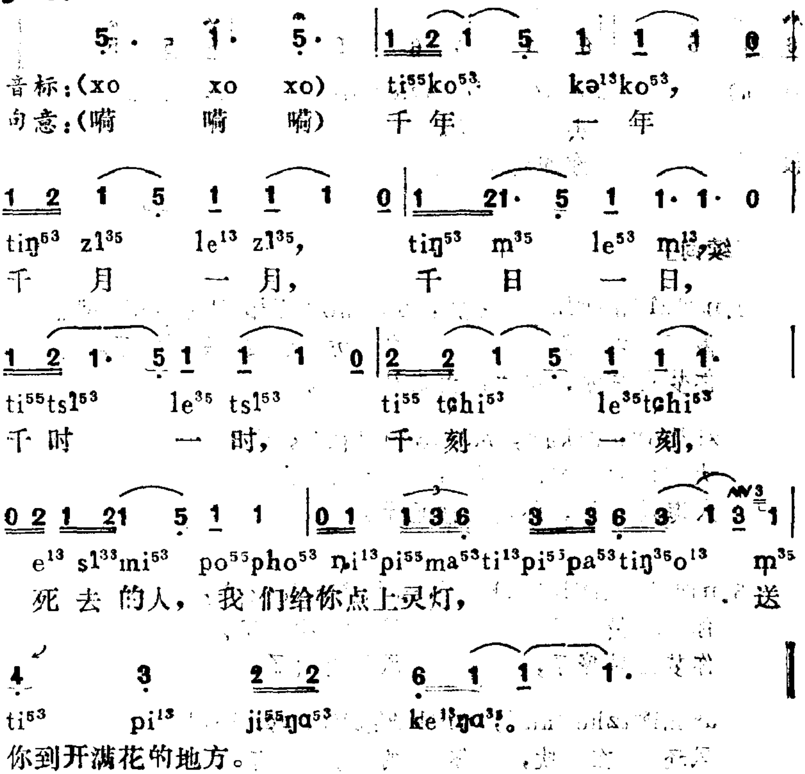
时间：1984年12月

[48]

给羊子调*

1=D $\frac{9}{8}$ （葬 曲） 兰坪县河西 普米族

♩=36



演唱：和跃先（普米族，男，62岁，农民） 记谱：式 啸

音标：王琼璧

采集：殷海涛 音标：殷海涛

时间：1984年3月

---

*给羊子调是普米族葬礼中一种庞大的叙事诗，全诗共38则，2千多行，叙述了葬送死人灵魂的全部经过和程序，这是节选的开头的一段。

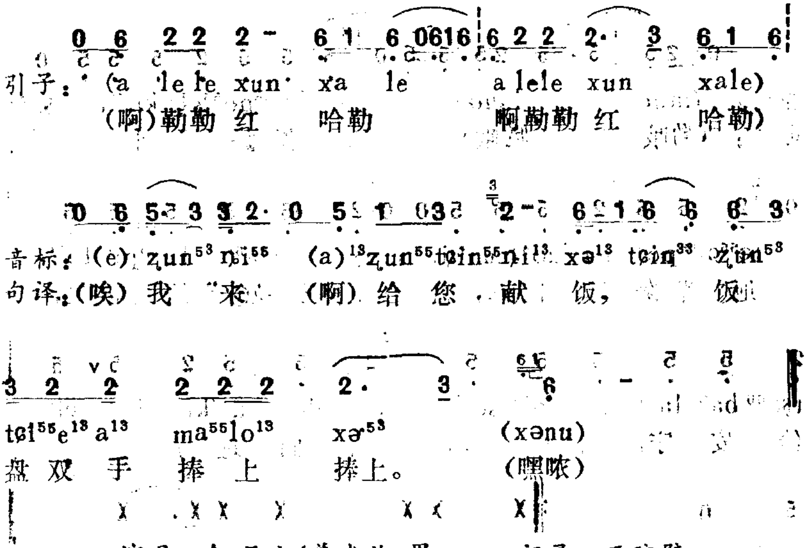
[49]

献饭歌

丽江县金普
普米族

1=G $\frac{サ}{4}$

♩=72



演唱：金日庆（普米族，男，68岁，丽江县金普农民）　记录：王琼璧
翻译：殷海涛

采集：张　倍　秦国华

时间：1985年5月

说明：普米族习俗，人死后便用白布把尸体邦扎成捆。若是停尸一段时间才送葬，则把尸体放进泥坑里封闭，待送上山火化时，将尸体入棺，放在房屋一角的火炕上，主祭人在全家吃饭前给死者准备一盘饭菜，进行献饭仪式。《献饭歌》就在这仪式中吟唱，演唱者边唱边把饭菜一样样摆放在死人面前，表示死者到了阴间也同样有吃有穿。

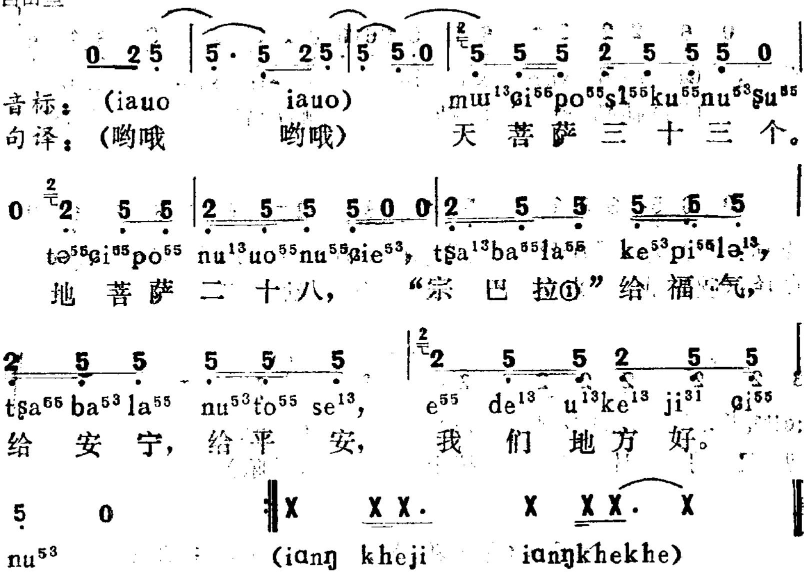
[50]

祭锅庄

1 = ♭A 2/4 3/4 3/8　　（雀多拍）　　宁蒗县托甸
普　米　族

♩= 72

自由些



[续词]

2. tɕiɯ⁵⁵uə⁵³mɯ⁵⁵la¹³de⁵⁵ʂu⁵⁵ke⁵³, uɑ¹³pu³⁵kɛ³⁵la¹³dɯ¹³
房子里子孙满堂，畜圈里牲畜
su⁵⁵kɛ³³。
成群。

3. tʂɑ¹³pa⁵⁵la⁵³ke⁵⁵pi⁵⁵la¹³, tʂa⁵⁵pa⁵⁵la⁵³nu⁵³to⁵⁵se¹³,
宗巴拉给福气，宗巴拉给吉祥，
e⁵⁵re⁵³ne¹³u³¹tʂho⁵⁵ke⁵³nu³¹。
我们地方吉祥平安。

---

①宗巴拉，即普米族祖宗神。

演唱：迪几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县永宁教师）

记录：殷海涛

音标：王琼璧

采集：殷海涛

时间：1985年8月

[51]

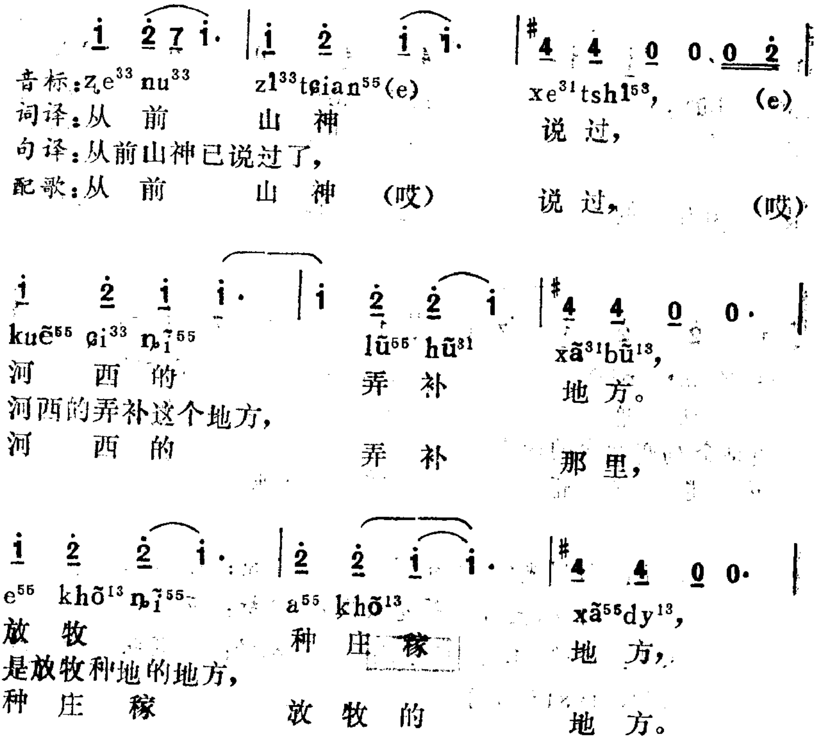
祭神调

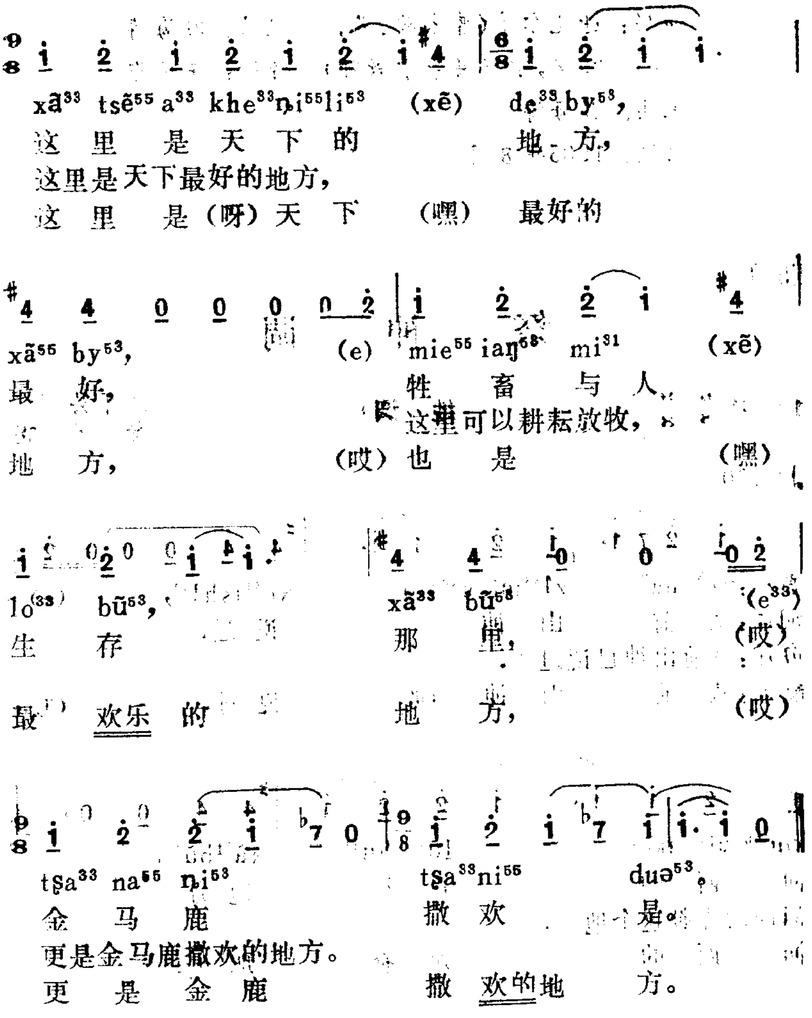
$1={}^{\flat}B\ \frac{6}{8}\ \frac{9}{8}$

（地调）

兰坪县箐花普米族

♩=160





演唱：和耀先（普米族，男，61岁，兰坪县箐花农民）
记谱：李玉生 武啸
音标：王琼璧
采集：武啸 正义 杨学忠
翻译：何顺明 李玉璧
时间：1984年5月

第 二 部 份

洛 白 里

(luo^{33} pe^{31} li^{13})

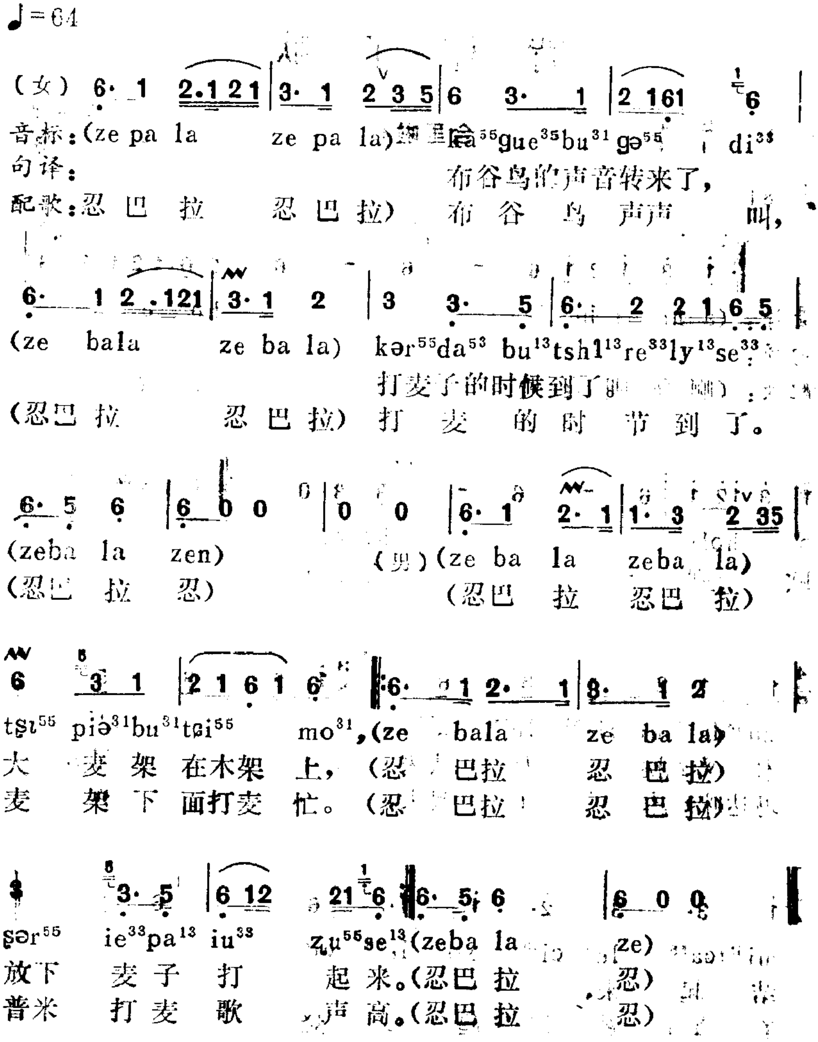
第二部分

洛白里

(luo^{33} pe^{55} li^{33})

打 麦 歌

1＝F $\frac{2}{4}$ （忍巴拉） 宁蒗县永宁 普米族



演唱：木底箐群众　　　　记谱：王天祥

采集：王天祥　　　　　　音标：王琼壁

时间：1981年3月　　　　配歌　翻译：何顺明

[53]

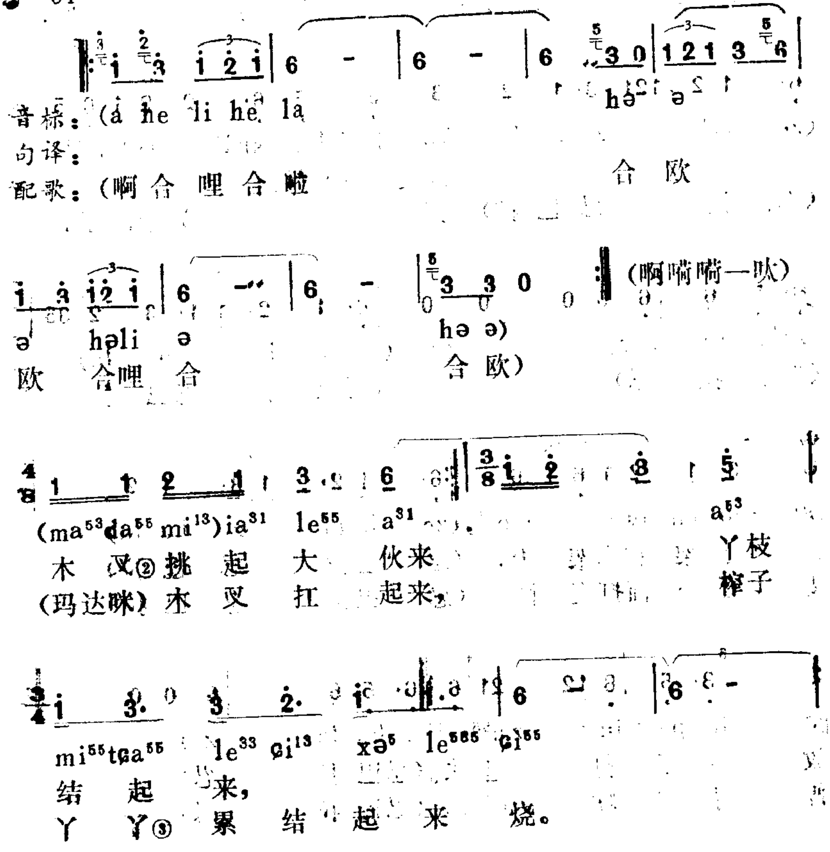
背榨子①歌

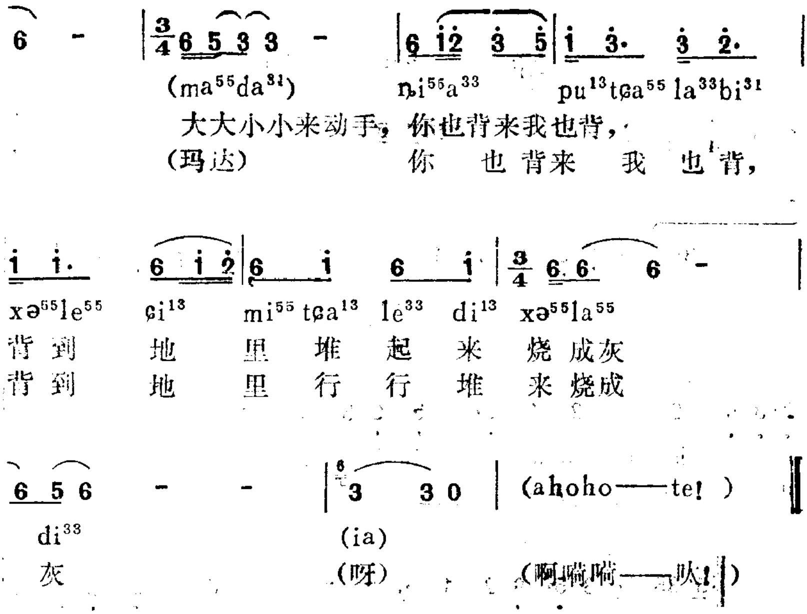
（合里啦）

永胜县松坪
普米族

1＝E　2/4　4/4

♩＝84





演唱：胡金才（普米族，男，36岁，永胜县松坪农民）

记谱：寇邦平

音标：王琼璧

采集：张顺彩

翻译：马有清

时间：1982年5月

配歌：张顺彩 焦维基

说明：由于普米族大多居住山区，一旦冬季来临，为了使新垦的荒地肥沃，争得来年荞麦丰收，人们前往山头找来树枝，汇集在荒地里，再放上土块烧化，使土质变松变肥，有助于农作物的生长。

---

①榨子：指带枝叶的柴背子。

②木叉：挑草、挑树枝的工具。

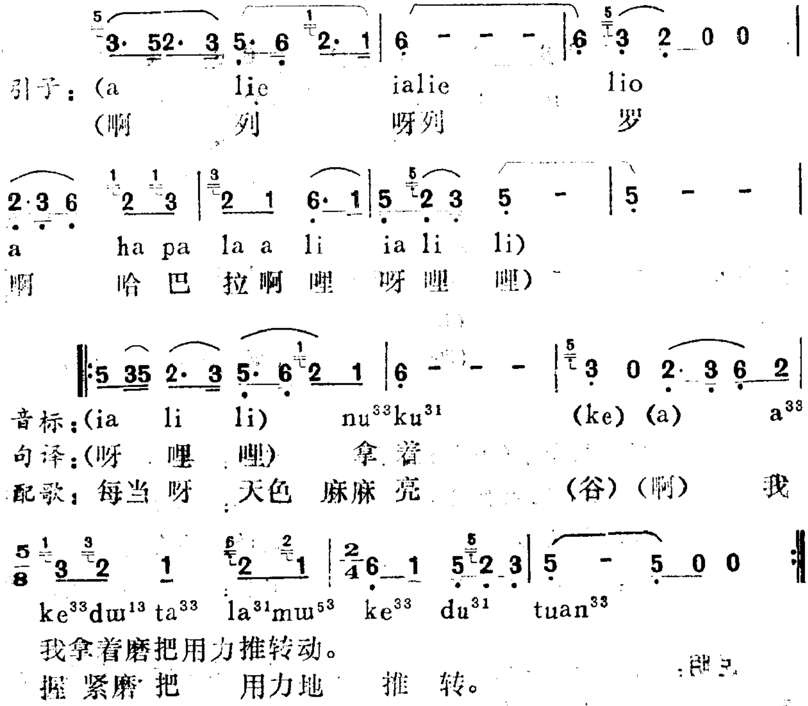
③榨子丫丫：指带枝叶的树枝，用于烧秧田、干地等。

[54]

推　磨　歌(一)

1=G $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$　　（切主里）　　宁蒗县木底箐 普米族

♩=72



［续词］

2. ga⁵⁵ke⁵³se⁵³ʐuŋ⁵⁵dɯ³¹u³³du³¹u³¹

左 边 转 三 转 出 金 面，

磨 盘 呀，左 边 转 三 转，

a³³zɿ³³seŋ⁵⁵ʐo⁵³ke³¹du³¹la¹³tuan⁵⁵

推出的面是伙伴。

金色的面粉是我的好伙伴。

3. ŋə^{3} pe^{31}ʐoa^{13}le^{55}ʐo^{31}, a^{33}dɯ^{55}tuaŋ^{55}tʂu^{55}ke^{33}lu^{55}

右边转三转出银面， 推出的银面是我伴。

磨盘呀：右边转三转，银色的面粉是我

tɕiŋ^{55}ke^{33}lu^{13}tuan^{55}

的 好 伙 伴。

演唱：曹纳克（普米族，女，50岁，宁蒗县木底箐农民）　　记录：寇邦平

采集：寇邦平　　音标：王琼璧

时间：1983年7月　　翻译：殷海涛

[55]

推 磨 歌（二）

1＝G $\frac{2}{4}$　　宁蒗县温泉 普米族

♩＝54

6 i 6 i | 2 3 2 | 2 i 2 | 2 i 6 |

音标：(axəaxə)　zɿ^{53}　pa^{35}　ɕio^{53}ɕio^{35}

句意：(啊合啊合)　我推磨，天天推磨，

3 2 1 6 0 | 1· 2 3 5 3 | 3 6· 6 5 3 5 |

ɕio^{53}uo^{53}　ia^{13} xa^{13} pa^{53}la^{55}　a^{33}zɿ^{55}　xo^{55}ʐua^{53}

还 不　是 为 了　官　家 的

1212 2· 3 | 5 - | 0 0 ‖

mi^{53}　ta^{13}　ʐuo^{53}.

吃　饭。

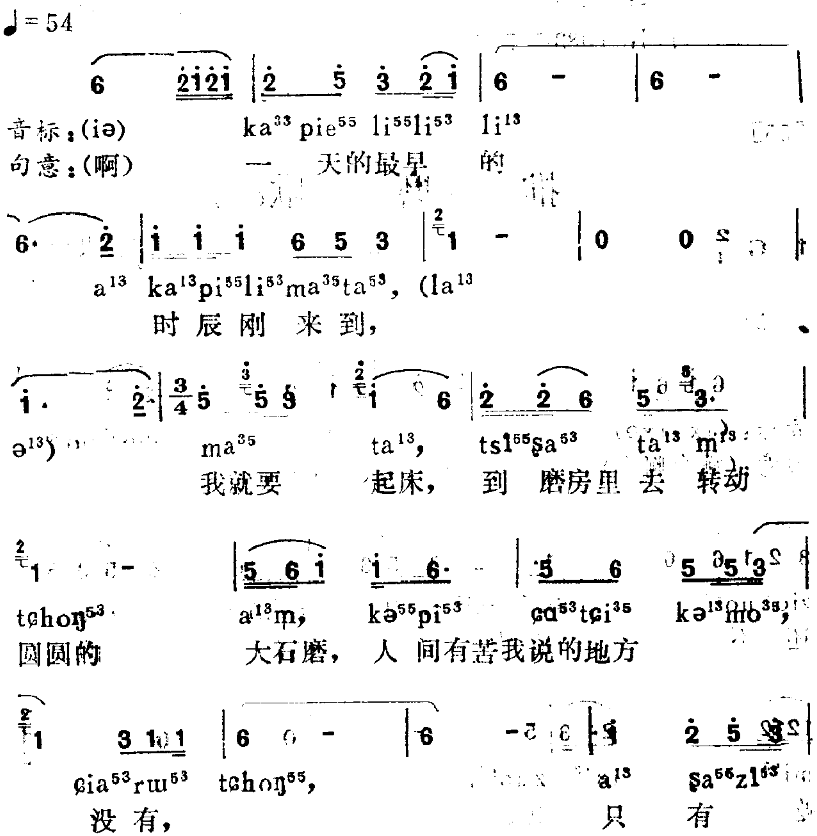
演唱：熊独基（普米族，男，30岁，宁蒗温泉比齐村农民）
记谱：式　啸
音析：王琼璧
采集：式　啸　晓　勋
翻译：殷海涛
时间：1984年10月

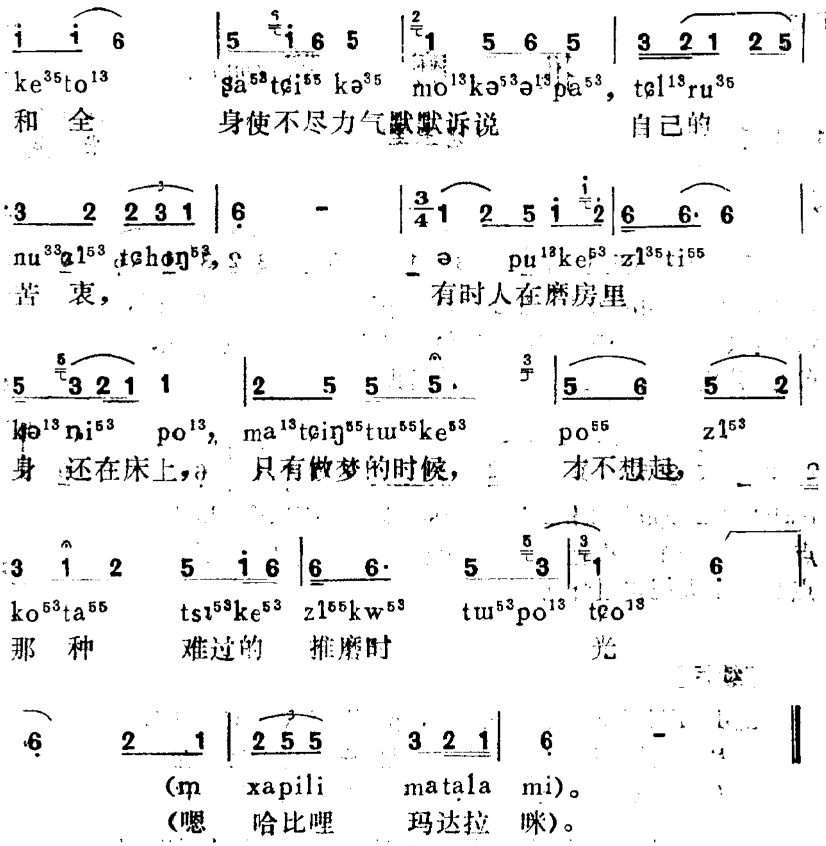
[57]

推　磨　歌（三）

宁蒗县托甸
普　米　族

1＝F $\frac{2}{4}$





演唱：温都（普米族，男，52岁，宁蒗县托甸农民）

采集：张金云 和新民

时间：1983年1月

记谱：李式啸

音标：王琼璧

翻译：殷海涛

[57]

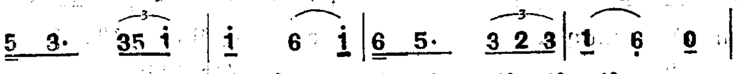
推 磨 歌（四）

（切主里）

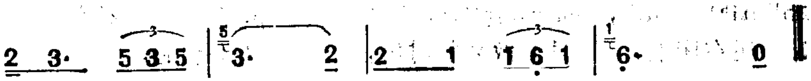
1=E $\frac{2}{4}$

♩=72

宁蒗县托甸
普米族



音标：ə^{31}pu^{55} de^{35}ü^{55} khɯ^{13}(a) pho^{55}bo^{55}a^{13}de^{13} ti^{13},
词译：公 鸡 一遍 叫 （啊） 官 家 叫起 我，
句意：公鸡刚叫头遍，官家就叫起我。



ma^{13}ti^{13}la^{13}ʐua^{33} khɯ^{13} tʂo^{53}ka^{13} u^{33}la^{13} la^{13}。
点 起 一个 火把 灶 房 里来 了。
点起一个火把走进灶房。

［续词］

2. dzɯ^{13}la^{31}pa^{35}uan^{53}uan^{53}, pe^{13}la^{13}tʂe^{53}ȵi^{53}ȵi^{53},
星 星 还 在 亮， 粮 粉 白 生 生。
星 星 天 上 亮， 面 粉 白 晃 晃。

tɕie^{55}la^{53}de^{13}ȵi^{13}kɯ^{13}, tɕhi^{31}kɯ^{55}tʂo^{53}tʂha^{13}ke^{13}?
满满一筛子粮食， 那 时 才 磨 完？
满 满 一 筛 食， 何 时 才 磨 完？

3. ʂũ^{53}ȵi^{31}kɯ^{53}tsɿ^{55}pə, tʂho^{55}mɯ^{13}ȵi^{55}la^{55}dʑin^{13},
推完了三筛粮， 天 还 没 有 亮。
磨完了三筛粮， 天 还 没 有 亮。

le^{13}la^{55}tsɿ^{55}se^{53}tɕin^{53}, khɯ^{53}mɯ^{13}la^{13}dʑin^{35}khe^{53}?
手 已 肿 了， 这种日子没有头？
手 已 磨 肿 了， 苦日子何时到头？

演唱：迪几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县干部）
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1985年8月

说明：过去，普米族地区生产力较低，推磨是妇女们日常家庭生活中较繁重的劳务。这支《推磨歌》表现了普米族妇女在头人官家的压制下，过着极为艰难的生活情景。

[58]

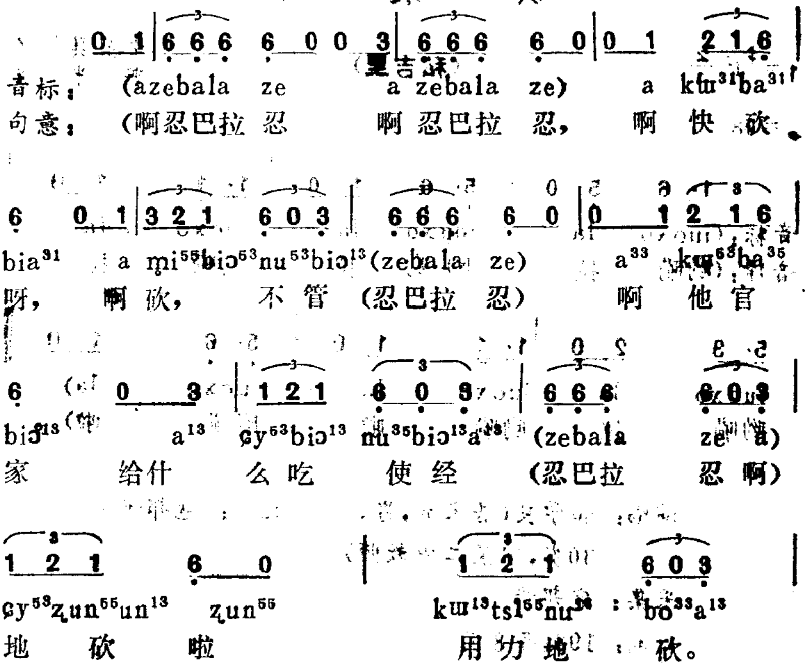
砍柴歌*（一）

1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

（忍巴拉忍）

宁蒗县托甸
普米族

有力地



6 6 6 6 0 3 | 6 6 6 6 0 ‖

(ze ba la ze, zebala ze)

(忍巴拉 忍, 忍巴拉 忍)

*砍柴歌：一般由男人在山上砍柴时演唱，以添乐趣，解除疲劳。

演唱：和品初（普米族，男，51岁，宁蒗县托甸乡农民）

记录：殷海涛

音标：王琼璧

采集：殷海涛

时间：1983年8月

[59]

砍　柴　歌（二）

$1={}^{\#}F\ \frac{2}{4}$ （秘吉重）

♩=78

宁蒗县加泽
普米族

1· 6 5 0 | 5· 6 1 0 | 1· 1 1 0 |

音标：(iuoxo la iouxo la iuoxo la

音译：(哟喃 拉 哟哟 拉 哟喃 拉

5· 3 2 0 | 1· 1 1 0 | 5· 6 1 0 ‖

iuoxo la iuoxo la iuoxo la)

哟喃 拉 哟喃 啦 哟喃 啦）

演唱：和学良（普米族，男，30岁，宁蒗二中教师）

记录：寇邦平

采集：寇邦平

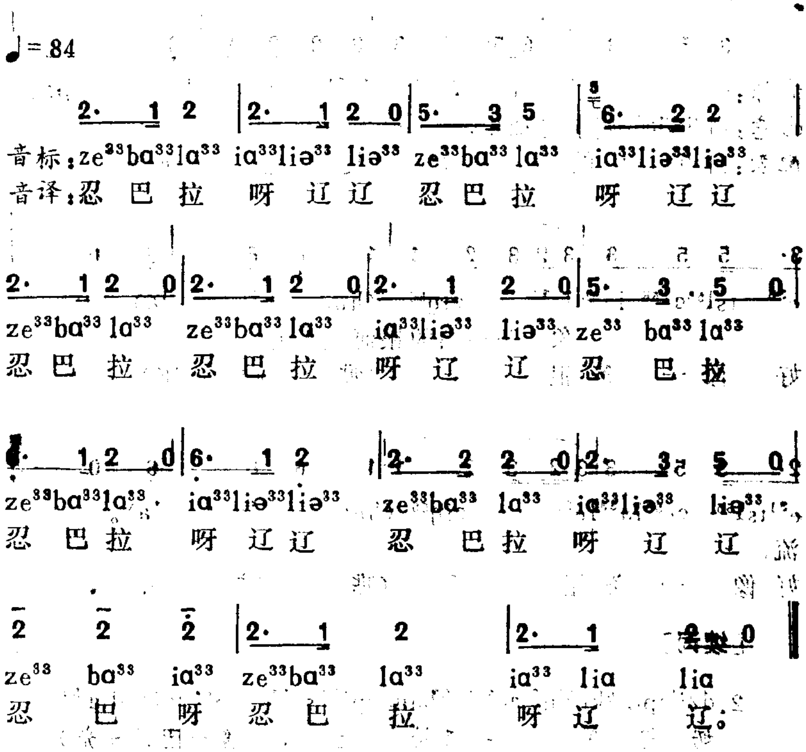
时间：1981年8月

砍 柴 歌（三）

1＝G $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

（私吉里）

宁蒗泸沽湖
普 米 族



演唱：曹安都（普米族，男，54岁，四川左所区农民）

记谱：寇邦平

音标：王琼璧

采集：寇邦平

时间：1982年12月

[61]

打 奶 歌*

1=D 2/4 (耐宗里) 宁蒗县托甸 普米族

♩=120

3· 5 6 i | 6 56 5 3 | 3 2 2 1 | 6· 1 |

音标：e³³ta⁵⁵ kė³¹ me³¹ la³¹ le³¹ tɕi⁵⁵ (ke, po)

句意：白生生的奶装进桶里，

配歌：白 生 生的 牛 奶 装 进 桶

3· 5 5 3 | 3 2 3 2 1 | 1 6 6 | 6 0 |

e³³ tsɿ⁵⁵ɕe⁵⁵ la⁵⁵ le³¹ tɕiŋ⁵⁵ (hua la la)

象一条白白的银河往下流。

好 像 一 条 银 河 (哗 啦 啦)

2· 3 5 3 | 3 2 3 2 1 | 1 6 6 | 6 0 |

e³¹tsɿ⁵⁵ ɕe⁵⁵la³³le³³ tɕiŋ⁵⁵ (hua la la)。

流。

好 像 一 条 银 河。(哗 啦 啦)。

［续词］

2. dzi³¹po⁵⁵ke³¹u³¹ɕe³¹la³³mɯ⁵⁵pi³³ se³¹, ɸi⁵⁵ tɕi⁵⁵ dɯ³¹

奶 桶 里 的 牛 奶 脸 上 映，像一团月亮光光

奶 桶 里 的 牛 奶 映 脸 上，好 像 明

la³¹ɕe⁵⁵。la⁵⁵pə³¹ua⁵⁵ua⁵⁵。

月亮。

亮 光 光

---

* 这是打奶时由妇女哼唱的歌，节奏性较强

3. le^{31}la^{35}la^{35}tʂaŋ^{55}a^{55}ke^{55}pɚ^{53}ɪ^{55}ɪ^{55}, dʑe^{13}pe^{55}ke^{35}la^{13}le^{35}
打起奶来我心里乐，打奶歌声多开心。
打起牛奶我心里乐呀，奶桶里的声音
ʂɿ^{33}le^{35}ʂɿ^{55}(falala)re^{13}。

(华啦啦)响。

4. e^{3}gu^{55}gu^{31}ke^{33}mo^{55}to^{55}rɯ^{53}ko^{31}po^{31}, dʑi^{31}tiŋ^{55}khe^{53}la^{31}
黄生生的酥油捞起来，喝茶时的脸笑了。
黄生生的酥油捞起来，喝起奶茶脸
ʂa^{33}ʐe^{31}tɕiŋ^{31}nu^{13}nu^{31}。

膛笑哈哈。

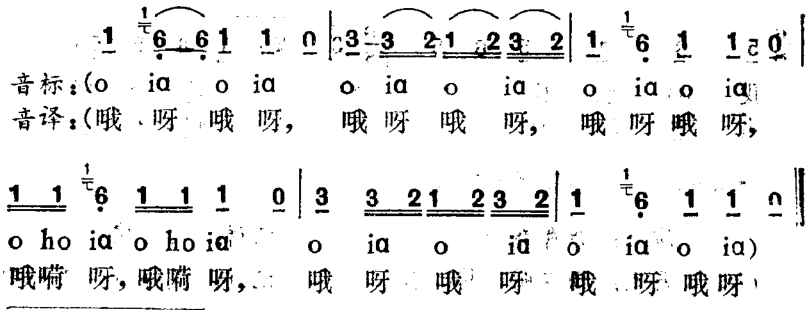
演唱：迪几尔千(普米族，男，25岁，宁蒗县干部)
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1985年8月

[62]

放 牛 调①

1 = ♭B $\frac{6}{8}$ $\frac{4}{8}$　　(挂 里)　　宁蒗县永宁 普米族

♩= 44



* 这类牧歌一般没有歌词。

演唱：和学良（普米族，男，30岁，宁蒗二中教师）　　记录：寇邦平
采集：寇邦平
时间：1983年4月

[63]

放　羊　调*

（打跳歌）

宁蒗县新营盘
普　米　族

1＝♭E $\frac{9}{8}$

♩＝104

*此歌为用汉语演唱的普米族民歌。

演唱：新盘群众　　记谱：式　啸
采集：杨宪明　梅　佳　　记词：殷海涛　王琼璧
时间：1984年8月

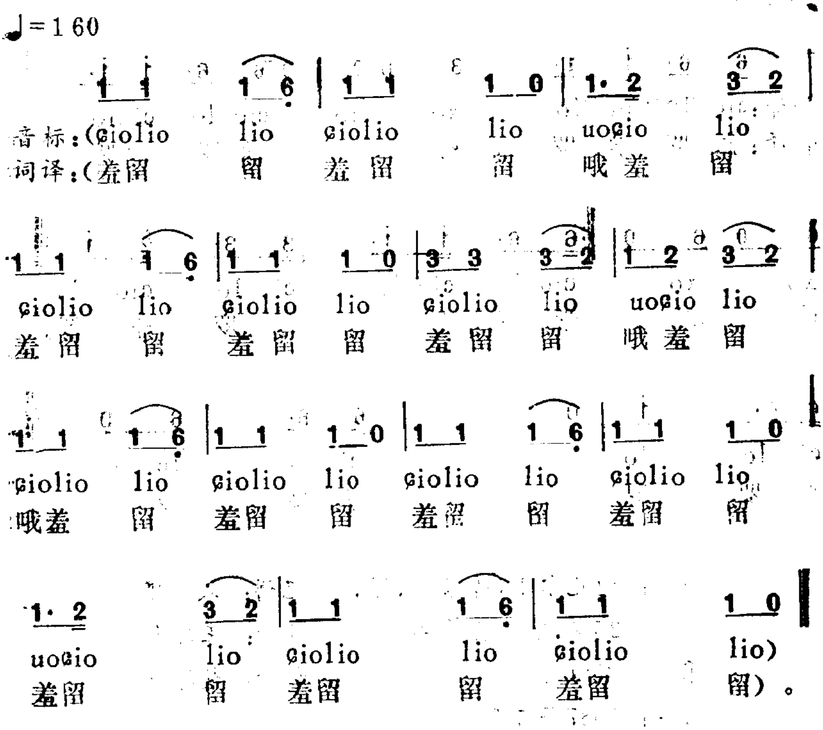
[64]

放猪调

(羞留留)

1=F $\frac{2}{4}$

宁蒗县永宁
普米族



演唱：和学良(普米族，男，30岁，教师)

记录：寇邦平

采集：寇邦平

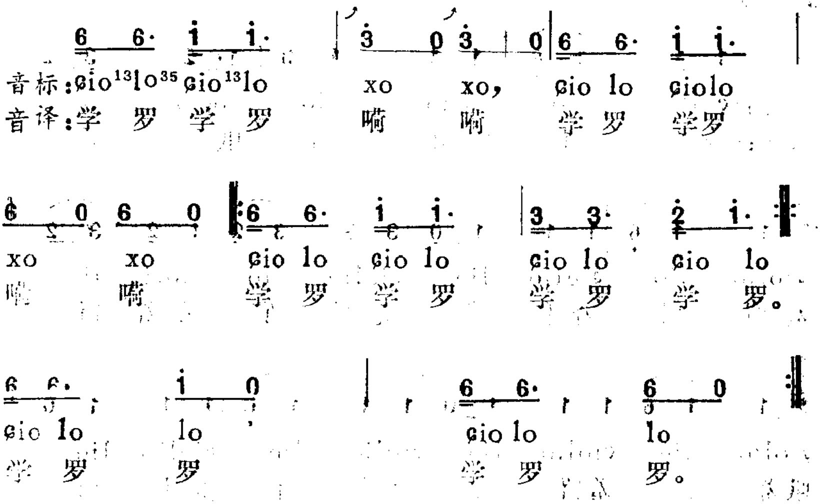
时间：1983年7月

[65]

赶 猪 调*

1 = ♭E 2/4　　　（羞 留）　　　宁蒗县 普米族

♩= 120



演唱：迪几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县干部）　　记谱：式 啸
采集：殷海涛　　音标：王琼壁
时间：1987年5月　　翻译：殷海涛

---

* 词无实义，是赶猪时的吆喝声。

[66]

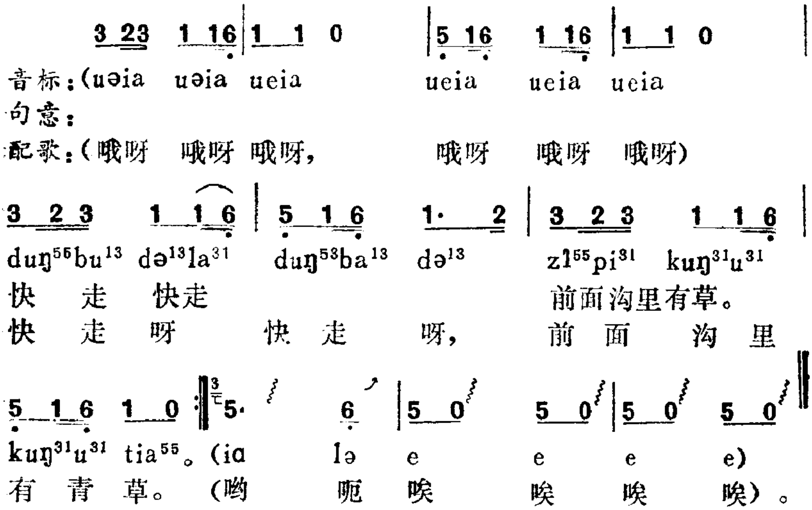
放 牧 歌*

(格 里)

宁蒗县托甸
普 米 族

♩=#G 2/4

♩=88



[续词]

2. tio⁵⁵pu⁵⁵tʂɿ³¹la¹³tia⁵⁵pu⁵⁵tsɿ⁵⁵，zɯ⁵⁵ pi³¹ kuŋ¹³ iə³¹ bu³¹
快走呀快点走前面草坪多快乐。
快点吃呀快点吃，前面草地绿茵
(la)tio⁵³。

(啦)茵。

演唱：迪几尔千(普米族，男，25岁，宁蒗县干部)　　记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1985年8月

* 放牧歌：一般由儿童在放牧路上演唱。

第 三 部 份

格 嘿

(ge^{55} he^{53})

第三部份

黑格

(Hegel)

[67]

小 伙 伴

(阿注里)

1=A $\frac{2}{4}$ 　　　　　　　　　　　　　　　　　宁蒗县永宁
　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　普 米 族

♩=56

5 6i 5 2 | 6 1 2 6 5 5 | 5 - |

音标：ti u^{55} di u^{13} a^{55} tsu^{53}li^{55}

词译：上边 上 边 情 哥 哩，

句意：从遥远地方来的情哥哟

配歌：远方 来的 情 哥 哟

6 1 2 3 6 5 | 2 1 1· 6 | 5 3 0 ‖

ne^{55} pə^{53} te^{55}dɸ^{55} gɯ^{13} ti^{55} ku^{13}

奶 白 一 碗 请 喝 下。

请喝一碗洁白的牛奶

请 喝 一 碗 洁白的 牛 奶。

[续词]

2. ti^{55}u^{55}di^{13}u^{53}a^{55}tsu^{55}li^{55}，　ɑ^{13}pɑ^{53}ti^{55}pie^{53}le^{13}ʐ1^{13}ku^{13}。
上 边 上 边 情 哥 哩，　我家 小 梁 上 下 来。
远方来的情哥哟，　请从屋后小梁上下来。
远 方 来 的 情 哥 哟，　请你 顺 山 来 找 我。

3. nu^{13}sa^{55}bɯ^{53}ge^{13}a^{55}tsu^{53}lia^{13}，　a^{13}ɲi^{55}ge^{53}lə^{55}du^{53}iu^{13}。
早 晨 太 阳 出 来 时，　你 我 的 路 看 来。
当早晨太阳出来的时候，　我就盼着你来的路。
每 当 太 阳 东山升起，　我朝东方山头盼望。

演唱：木底箐群众　　　　记谱：王天祥
采集：王天祥　　　　　　音标：王琼璧
时间：1982年月2　　　　翻译：何顺明

[68]

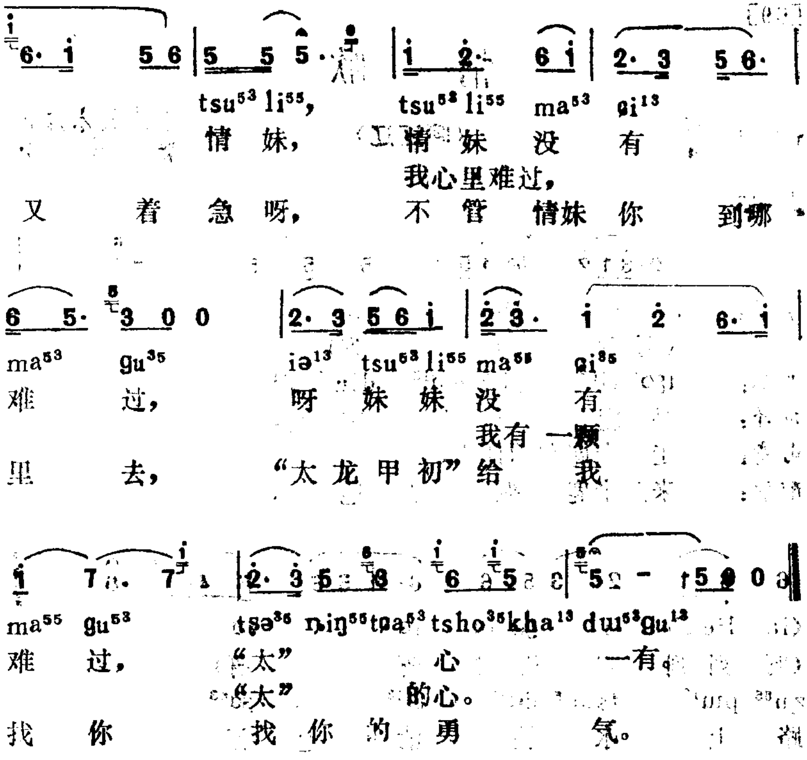
赶 马 调

(柯西戈贵)

1=D $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

宁蒗县永宁
普 米 族

♩=100



演唱：曹匹初（普米族，男，55岁，宁蒗县木底箐农民）

记谱：寇邦平

音标：王琼璧

采集：寇邦平

翻译：和学良 [illegible]顺明

时间：1983年4月

配歌：李国桢 王耐夫

[69]

情　歌

1＝♭B 𝄵/4　　　　　　(阿江江)　　　　　　宁蒗县木底箐
普　米　族

♩＝65

2·3 1 2　6·1 5 6　5　5　5　－

引子：(男)(a　ia　　lie　　a　die
(啊　呀　　列　　　列)
音标：　tʂa⁵⁵ti⁵³　ɕi⁵⁵ ma¹³　diu¹³la⁵⁵
词译：　马　鹿　　一　只　　在　地，
句意：　走向金鹿在的地方。
配歌：　来到金鹿　撒　欢的　地　方，

6　6 2 1　－　2 7　3 5 2 6　6·1 5 6　5　4·　0

(ia　lie lie　　li　　ge　la　ia
(呀　列 列　　哩　　格 啦　呀　　　呀)
zu⁵⁵ pɯ¹³　　tsɯ⁵⁵ da⁵³　　ti¹³　　ma¹³ ʂa⁵³
路　上　　　水　　清　　　清　　　地　流。
一路上清水流淌。
只　见　　　清　　水　　　叮　　咚　　流淌。

【续词】

2. e⁵⁵pa¹³ni¹³pa⁵⁵ʂa⁵⁵koe³³tɕi⁵³pa⁵⁵ʂa⁵³tɕi⁵³pa³³，
路上　劳　累　口　渴　很，
一路劳累口很渴，
一路　辛　劳　口　里　直　冒　　青　　烟，

pi¹³le⁵⁵le⁵⁵dʑa⁵³pi¹³ji¹³pa¹³，
水　一　口　喝下　心　中　甜。
喝　一　口　泉水　心　中　甜。
喝一口泉水赛蜜糖哟。

3.(女)ge^{13}ku^{55}tɕy^{53}da^{13}ʐʅ^{55}dɯ^{13}u^{55}ʐa^{13},
密林 马 鹿 独 一支 有,
生活在密林中的金鹿,
密林中有一只孤寂的金鹿,

tsɯ^{55}ti^{53}de^{13}gi^{13}ga^{55}lie^{53}gu^{13},
伴 一 没 有 好 不 对。
没有侣伴不好玩,
没有伙伴心中难过。

4.le^{55}ke^{53}iu^{53}ɚ^{13}dɯ^{13}u^{55}gu^{13}, rɑ^{55}ɑ^{53}ɕi^{13}lɑ^{13}rɑ^{55}ma^{13}tʂa^{13}。
赶 路 哥哥 不 怕 脏, 水 呀 全 部 喝 干 净。
赶马的哥哥不怕脏, 请把泉水全喝光。
赶马哥如果不怕脏, 请将清汪汪的泉水喝干。

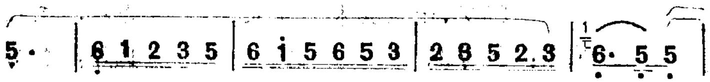
演唱:木底箐群众　　记谱:王天祥
采集:可 真　刘艳宁　　音标:王琼璧
　　王天祥　年庆宁　　翻译:何顺明
时间:1984年4月

[70]

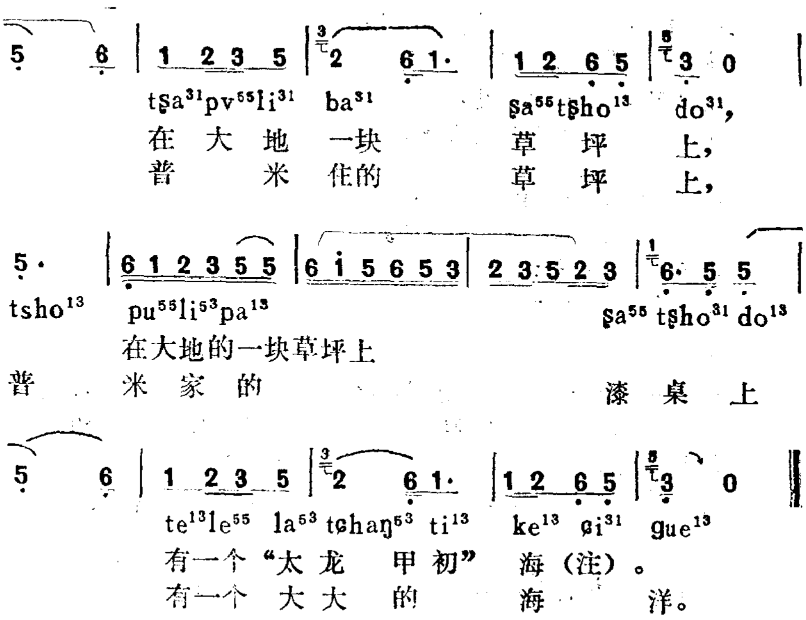
敬 客 歌

1=G $\frac{3}{8}$ $\frac{4}{8}$　　宁蒗县木底箐
　　普　米　族

♩=60



音标:(a　　li　li)
句意:
配歌:(啊　　哩　哩)



[续词]

2. te^{31}le^{53}dzun^{31}tʂho^{55}kua^{35}pi^{35}gue^{53}, tsɿ^{53}ga^{55}ka^{31}ma^{13}
那 不 是“太龙甲初”海, 那 是 一 碗
那 不 是 大 大 的 海洋, 那 是 一 碗

tsɿ^{31}me^{13}ka^{55}tʂɿ^{13}。
给 客 人 喝酒。
敬客的奶酒。

演唱：曹新国（普米族，男，25岁，宁蒗县木底菁农民）
记谱：杨曾烈
音标：王琼璧
采集：杨曾烈
翻译：殷海涛
时间：1985年4月

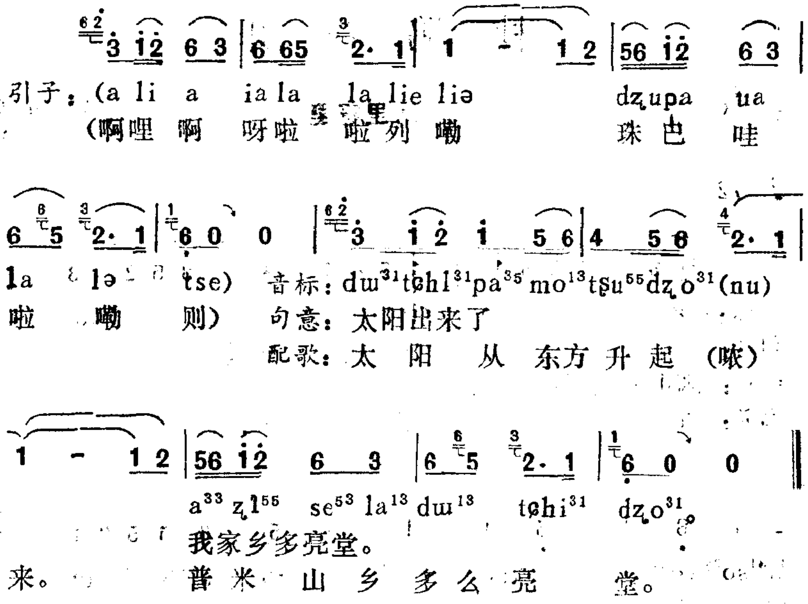
注：太龙甲初即指位于东方一个大海。

[71]

太阳出来了

1 = #G $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ （阿里呀里） 宁蒗永宁泸沽湖 普米族

♩= 72



[续词]

2. $iə^{13}ja^{35}ɕi^{31}ja^{35}tɕa^{33}tʂu^{55}$, $a^{31}tʂu^{55}sə^{31}phu^{35}nə^{55}dzə^{33}$。

我们生活好起来，人们个个都高兴。

我们生活多美好，人人心里喜洋洋。

3. a $phu^{55}nu^{33}dzə^{31}tʂu^{55}$, $ne^{33}tʂu^{35}ɕi^{53}ia^{53}ke^{13}ɕi^{33}dzə^{31}$。

幸福的生活哟，是毛主席带来的。

幸福的生活那里来？毛主席的恩情比水长。

演唱：曹正慧（普米族，女，18岁，泸沽湖农民）
记谱：寇邦平
音标：王琼璧
采集：寇邦平
翻译：殷海涛
时间：1982年11月

[72]

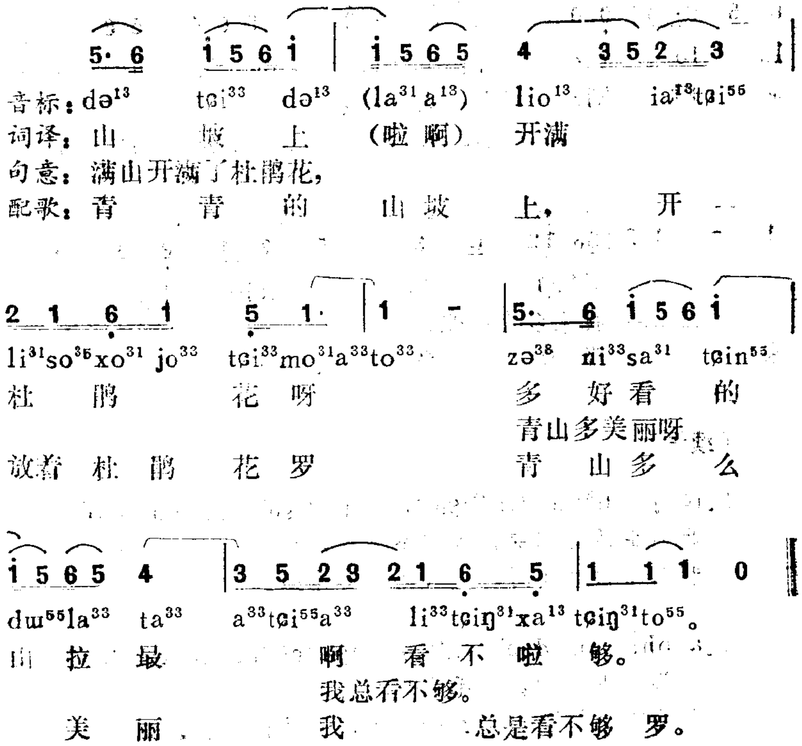
杜鹃花开

（阿里呀里）

1 = #C $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

宁蒗泸沽湖
普米族

♩= 72



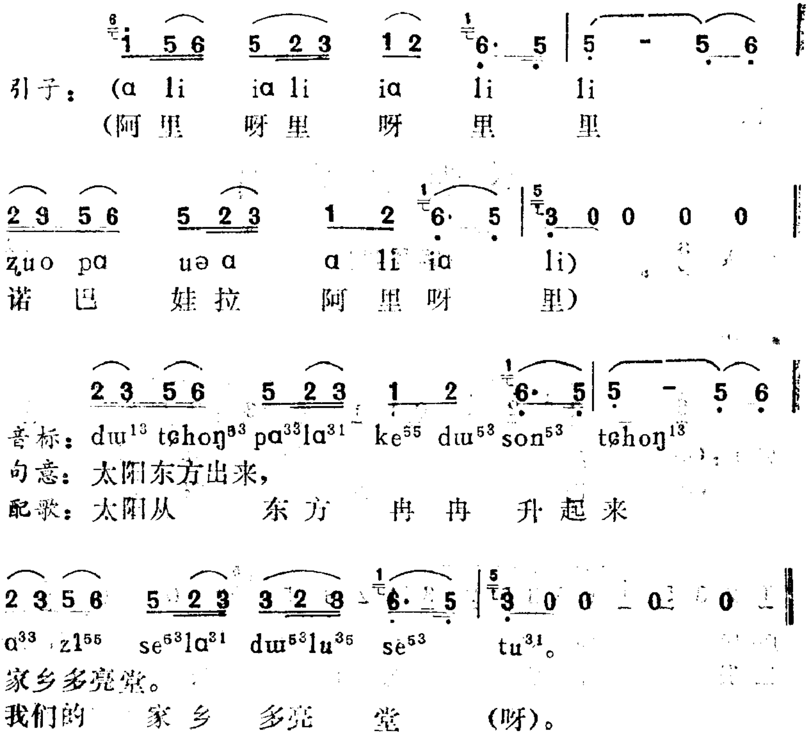
演唱：曹正慧(普米族，女，18岁，泸沽湖农民)　　记录：寇邦平
采集：寇邦平　　音标：王琼璧
时间：1982年11月　　翻译：殷海涛

[73]

家乡多美好

1＝#F 4/4 3/4　　(阿里呀里)　　宁蒗泸沽湖 普米族

♩＝72



[续词]

2. iə^{13}dɯ^{55}ɭɑ^{11}iɑ^{55}tɕɑ^{33}lio^{31}zɿ^{31}tʂɿ^{55}po^{53}ɭɑ^{31}ɑ^{33}tʂɿ^{31},
我们 的生 活好起来，人们个个都高兴，
山寨的生活多美好，各族人民的心花放，

zɿ^{31}tsɿ^{55}po^{53}lɑ^{31}ɑ^{33}tsɿ^{31}mo^{33}tsɿ^{55}ɕi^{31}ke^{31}ke^{13}tiŋ^{55}te^{31}。
幸福日子呀，全是共产党的恩情。
幸福日子哪里来呀，共产党的政策放光芒。

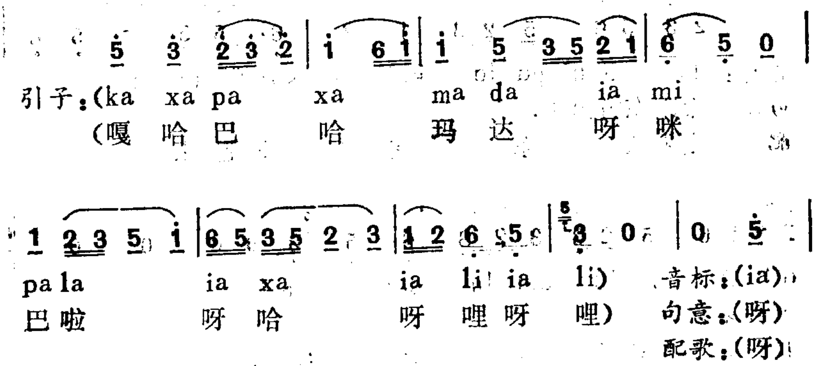
演唱：曹正秀（普米族，女，17岁，泸沽湖农民）　记谱：寇邦平
采集：寇邦平　音标：王琼璧
时间：1982年11月　翻译：殷海涛

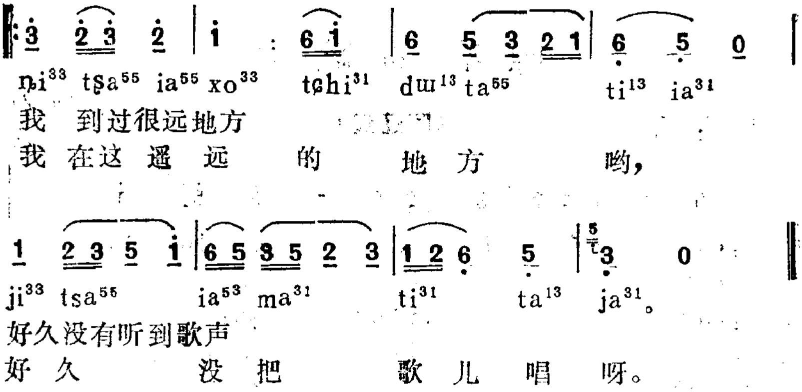
[74]

不唱又想唱

1=A $\frac{3}{8}$ $\frac{4}{8}$　（阿里呀里）　宁蒗县新营盘 普米族

♩=53





［续词］

2. kha^{55}pa^{55}tɕa^{55}ɕu^{55}tu^{53}pa^{55}te^{31}ja^{13}， tsa^{31}khu^{13}mi^{55}lo^{31}
歌儿是从老人的肚子里出来的
普 米 人 的 歌 声， 一 代 代 传 沿

na^{55}ia^{13}，

至 今，

3. lu^{31}kh^{53}ia^{31}mi^{55}lo^{31}na^{31}ia^{13}， ja^{33}khu^{55}da^{31}mi^{55}da^{31}
老年人留下的歌， 不唱还是想唱。
祖 辈 相传的 调 子 呀， 永 远 也 唱

ia^{13}le^{31}。

不厌倦。

演唱：笃基（普米族，女，38岁，宁蒗县新营盘农民）
采集：寇邦平
时间：1982年12月

记谱：寇邦平
音标：王琼璧
翻译：殷海涛

【75】

嘹亮的歌声

（阿辽辽）

1＝D $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

宁蒗县托甸
普　米　族

5 - 6 i̇ 2̇ 3̇ | 3̇ 2̇ 2̇ - | 3̇ 5̇2̇3̇ i̇ - |

引子：(io　a li　li　la　a　lio　lio
（哟　阿哩　哩　拉　阿　辽　辽）
音标：(io)　$a^{55}ka\eta^{53}ra^{55}$　$t\c{s}h\iota^{55}mi^{53}$ $d\mathrm{u}^{13}$
句意：　我的歌声比那山雀子的声音还要响，
配歌：（哟）　我的歌　多嘹亮，

6·i̇2̇3̇ i̇ 2̇ i̇ 6 | 2̇ 2̇ 3̇ 5 - | 6 i̇ 5 6 5 | 5 5 0 ‖

a　lio lio　lio　lio　a li　li　ia)
啊　辽 辽　辽　辽　啊哩　哩　呀）
$pian^{13}uo^{55}k\mathrm{u}^{55}t\c{s}\iota^{13}\eta i^{55}ma^{53}$ to^{35}，　(ali　li　ia)
胜过那百灵金嗓子。　（啊哩　哩　呀）

演唱：独几尔千（普米族，男，24岁宁蒗县教师），
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1981年8月

【76】

鲜花献给共产党

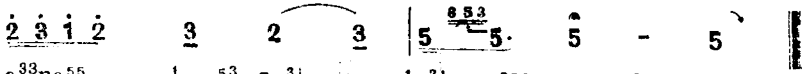
1＝♯C $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

宁蒗县托甸
普　米　族

♩＝72

5 6 i̇ 2̇ 3̇ 5̇ 7 0 2̇· 3̇5̇ | 6 i̇ 7 i̇ |

音标：$t\c{s}un^{31}pi^{55}li^{31}$ $u\partial^{13}$　ke^{31}　$\c{s}\iota^{13}$　bu^{55}，
句意：在大地上唱呀，
配歌：我在　大　地　上　唱　呀，



a^{33}ŋa^{55} kun^{53} ʂo^{31} le^{31} tsʅ^{55} tɕiŋ^{53} (ia)
嘴巴永远唱不干。
我 的 歌 声 永 不 停 (呀)。

[续词]

2. kun^{31}ji^{55}la^{55}ba^{31}kun^{31}sʅ^{55}la^{31}, kuŋ^{33}tʂha^{55}tuŋ^{31}ke^{33}
调子太多， 只唱共产党的歌。
千曲万首心中的歌， 声声歌唱
ɱi^{55}ta^{33}te^{31}。
共产党。

3. kun^{53}tʂha^{53}taŋ^{31}ke^{13}ɱi^{55}ta^{33}te^{31}, tsʅ^{55}tɕi^{53}ba^{33}mo^{31}
共产党的政策好， 我们的日子
共产党的领导真英明， 人民的生活
te^{13}ku^{33}tɕi^{31}。
才好过。
似蜜甜。

4. dɯ^{35}ji^{55}u^{55}ba^{31}kɯ^{13}ʂʅ^{31}, ke^{15}ba^{33}tsʅ^{55}jug^{55}uə^{31}ta^{31}
日子好过了， 大家在一起像在花园里似
生活越过越幸福， 就像在花园里一样快活。
nu^{13}ke^{33}。
一样。

5. ba^{33}tsʅ^{55}kɯ^{55}lo^{53}dɯ^{31}zua^{55}khi^{33}, kuŋ^{33}tʂhə^{55}tuŋ^{31}pi^{13}
花朵手上拿， 送给共产党。
手捧一朵鲜艳的花， 献给敬爱的
ke^{33}tsʅ^{35}ʂu^{55}。

共产党。

演唱：和兴文（普米族，男，47岁，宁蒗县托甸乡农民）
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1981年8月

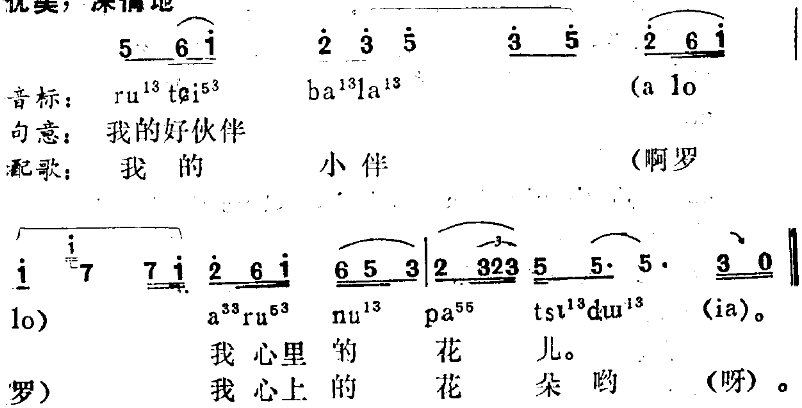
[77]

心 上 的 花

1=B $\frac{4}{4}$　　（啊罗罗）　　宁蒗县托甸
普米族

♩=72

优美，深情地



[续词]

2. ru^{13}tɕhi^{53}ba^{13}(la^{13}lolo)，a^{33}rɯ^{55}nu^{13}pa^{13}ɕion^{53}ɕion^{13}。
我的好伙伴心里的人员。
我的伙伴（啊罗罗）我心上的人儿呀。

3. ə^{33}pi^{55}ʂa^{33}la^{13}ma^{53}du^{13}li^{13}，pa^{13}tsɿ^{13}kɯ^{13}dɯ^{13}ʂa^{53}ʂa^{53}。
我俩一起在像白云和大山。
像白云恋着青山，　　你我永相伴。

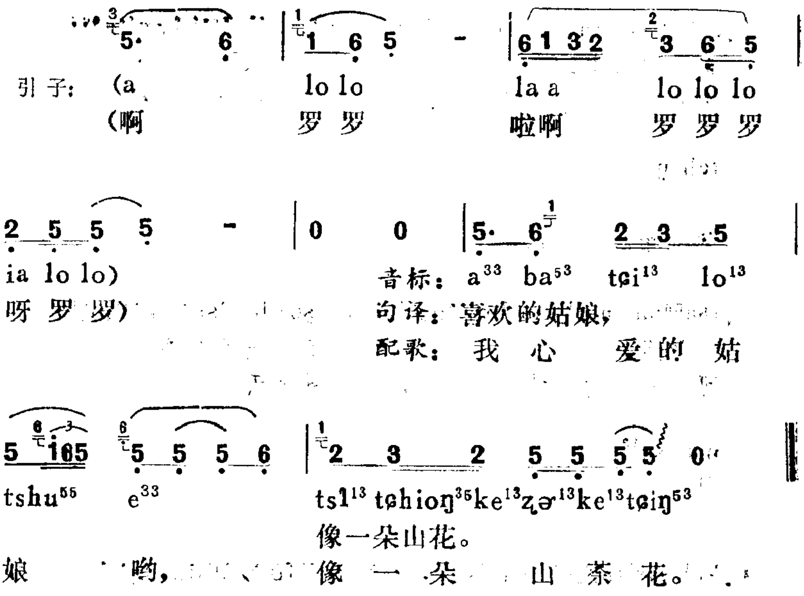
演唱：布尺阿初（普米族，女，19岁，宁蒗县托甸乡农民）　　记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1983年2月

[78]

月亮星星一起亮

1=A $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ （啊罗罗） 宁蒗县托甸 普米族

♩=72



[续词]

2. a13ba53ȵi55tsa13bi53thi53tsɿ53tsɿ55ti13a13ɕi13tɕhiŋ53，
姑 娘 啊，花 离 不 开太阳，我 不 离开，
花儿离不开阳光，我不离开你，

mu55ie31goŋ13toŋ13ȵie13ʐɿ13tɕhiŋ53。
我离不开你。
离 不 开 你 呀 美 丽 的 姑娘。

3. kə^{13}ʂa^{13}thi^{55}duŋ^{55}kə^{53}sɛ^{55}ʂa^{53}, da^{33}mo^{53}da^{13}mɛ^{31}
好看的姑娘，多像水里的
美丽的姑娘哟，像水中游荡

khəŋ^{13}ʐʅ^{33}ʂəŋ^{55}。
鱼儿。
的鱼儿，

4. a^{13}ti^{55}se^{55}ta^{53}mi^{55}khoŋ^{13}ʐʅ^{13}tɕiŋ^{55}, a^{13}ʐʅ^{55}khoŋ^{13}ʐʅ^{55}
鱼儿在水中，你在我心中。
鱼儿离不开水离不开水，心中思念

tɕhiŋ^{55}。

的姑娘。

5. tʂa^{55}ba^{53}nɯ^{13}kɯ^{13}mi^{55}pu^{13}sʅ^{13}, tʂɑ^{55}bo^{53}ʂa^{33}uei^{13}mi^{13}
姑娘哟，像天上的月亮。
可爱的姑娘哟，就像天上的

ma^{13}se^{13}。
月亮。

6. ke^{13}ʂa^{53}le^{13}mi^{55}me^{53}se^{13}, mĩ^{55}ke^{13}fũ^{55}ʐʅ^{13}dɯ^{13}ʐʅ^{13}。
月亮星星在一起，我和小妹一家亲。
月亮星星一起闪亮，我和小妹永成双。

同梨

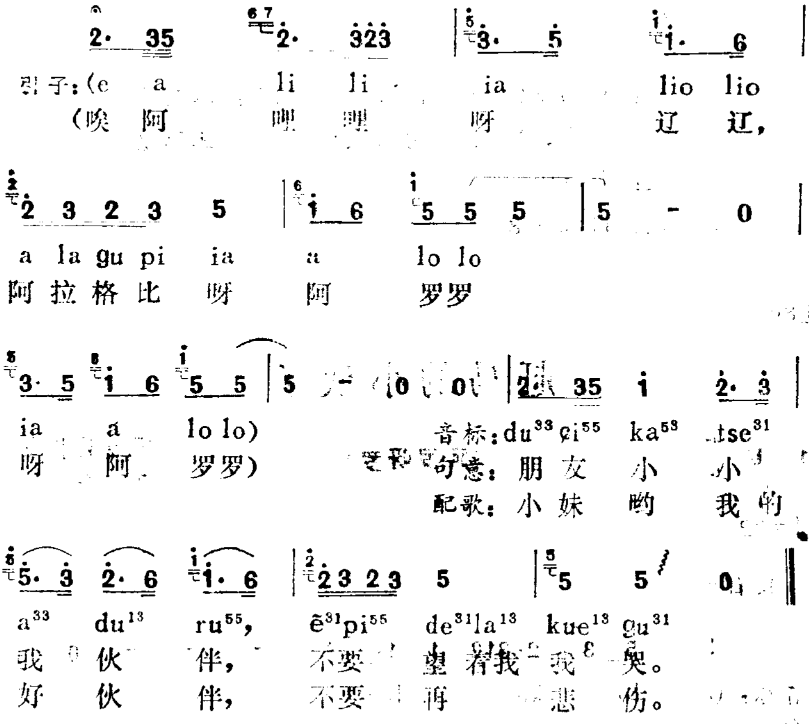
演唱：温珠（普米族，男，50岁，宁蒗县托甸农民）
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1981年8月

[79]

杜鹃花开了

1=A $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ （巴子巴拉拉） 宁蒗县托甸 普米族

♩=80



［续词］

2. e³¹pi⁵⁵du³¹la¹³kue³¹tsɿ¹³tɕhaŋ⁵³， tsɿ⁵⁵tɕhaŋ³⁵ke¹³nu³¹

离去会归来， 你 要 笑 着

离 别 不 要 流 泪， 笑 脸 相 别

ta⁵³lu⁵⁵se¹³。

送我走。

多吉祥。

3. ma^{33}tsɿ^{55}ma^{13}da^{13}de^{53}tɕhaŋ^{13}, tsɿ^{31}tsɿ^{13}po^{31}mo^{13}ke^{31}

到 山 上 花 开 时, 我 会 从 远 方

等 到杜鹃开放时, 我从他乡 回

dɯ^{13}tɕhaŋ^{53}。

回 来。

故 乡。

演唱：和品初（普米族，男，51岁，宁蒗县托甸农民） 记录：海殷涛

音标：王琼璧

采集：殷海涛

时间：1983年8月

[80]

赶马的小伙子

1＝F 4/4 （阿罗呀罗） 宁蒗县托甸 普米族

♩＝72

较自由

3 5 3 2·312 1 1· 1 - - - 0 |

音标：(a lo ke ia lo)

句意：

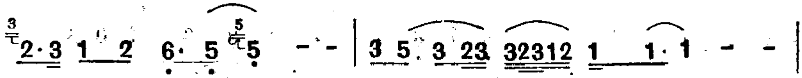
配歌：(阿 罗 格 呀 罗)

3 5 3 23 6· 1 5 - - 0 | 3 5 3 231 1 1· 1 - - 0 |

ʂo^{55} nu^{15} ke^{31}pa^{13} a^{33}li^{53} ia^{33}la^{13}

小伙(我) 赶马 唱调 子,

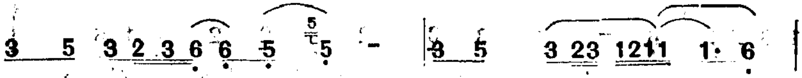
赶 马 小 伙 我放 声 歌 唱,



ke55 ʂa55ke53sɿ55dɯ13 mi55 ʐuŋ31 tɕiŋ31pi13,

健壮的儿子走在马路上， 小伙子没有伴，

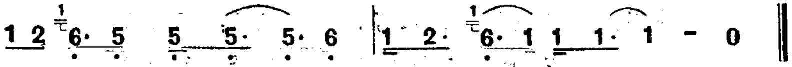
英俊勇敢小伙 走在 山路上哟，



ɕia31pi55ke13ma33 ɕi31, ti33 dɯ55 ke13 pa53piɔ13,

只有小马成了伴。 小马成了伙伴，

没有伙伴呀。 骏马是伴哩，



tɕa31 pi55ke31 pi33 ha13, (a lo ke ia lo)。

还有我的歌声。 (阿罗格呀罗)。

演唱：千几(普米族，男， 24岁，宁蒗县永宁教师)

采集：杨祖福

时间：1985年4月

记录：殷海涛

音标：王琼璧

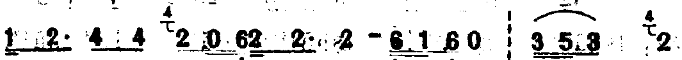
[81]

山　歌

1＝G 廿/4　♩＝64

丽江县金普

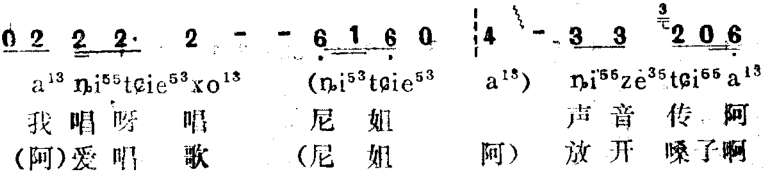
普米族

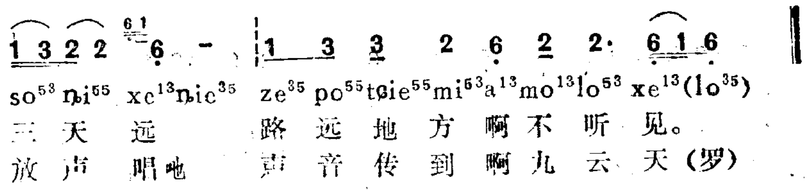


引子：(ɳitɕie ɳitɕie ɳi a ɳitɕie xo ɳitɕie) 音标：ie33 tɕie55ɳi35

尼姐尼姐尼阿尼姐嗬尼姐 句意： 高声

配歌：(嗳)普米





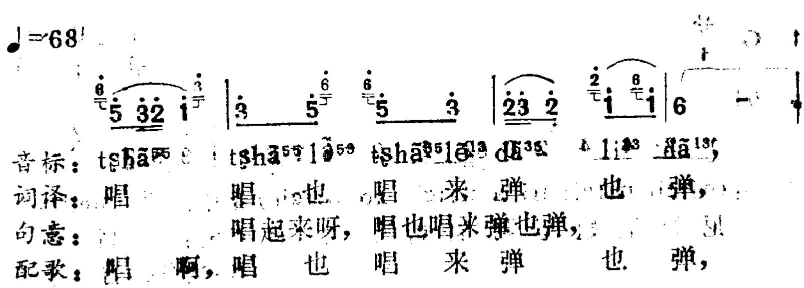
演唱：金日庆(普米族，男，68岁，丽江县金普农民)　记录：王琼璧
翻译：殷海涛
采集：张 信 秦国华
时间：1985年5月

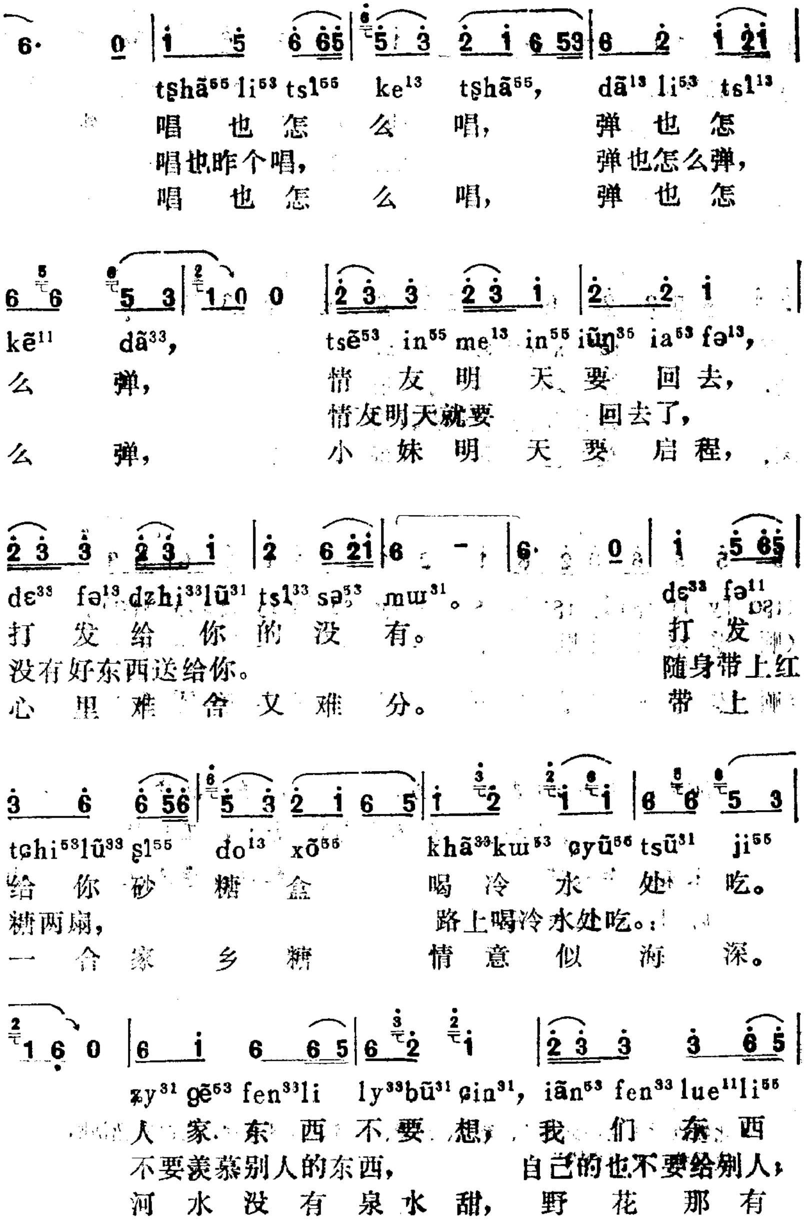
[82]

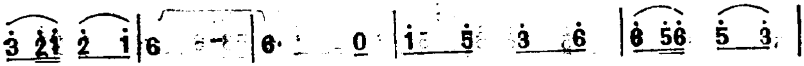
小妹明天要启程

1=#F 2/4 3/4　(西番调*)　兰坪县圭登 普米族

♩=68




tʂhã⁵⁵ li⁵³ tsɿ⁵⁵ ke¹³ tʂhã⁵⁵, dã¹³ li⁵³ tsɿ¹³
唱也怎么唱，弹也怎
唱也咋个唱，弹也怎么弹，
唱也怎么唱，弹也怎
kẽ¹¹ dã³³, tsẽ⁵³ in⁵⁵ me¹³ in⁵⁵ iũŋ³⁵ ia⁵³ fə¹³,
么弹，情友明天要回去，
情友明天就要回去了，
么弹，小妹明天要启程，
dɛ³³ fə¹³ dʑhi³³ lũ³¹ tsɿ³³ sə⁵³ mɯ³¹。 dɛ³³ fə¹¹
打发给你的没有。 打发
没有好东西送给你。 随身带上红
心里难舍又难分。 带上
tɕhi⁵³ lũ³³ ʂɿ⁵⁵ do¹³ xõ⁵⁵ khã³³ kɯ⁵³ ɕyũ⁵⁵ tsũ³¹ ji⁵⁵
给你砂糖盒 喝冷水处吃。
糖两扇， 路上喝冷水处吃。
一盒家乡糖 情意似海深。
ʑy³¹ gẽ⁵³ fen³³ li ly³³ bũ³¹ ɕin³¹, iãn⁵³ fen³³ lue¹¹ li⁵⁵
人家东西不要想，我们东西
不要羡慕别人的东西， 自己的也不要给别人，
河水没有泉水甜， 野花那有

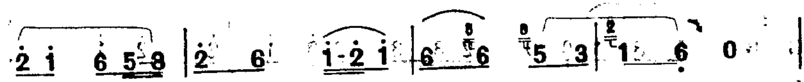


ly^{33} mũ^{11} sɿ^{55},　　　pa^{55} xũ^{33} bũ^{55} xũ^{11} sẽn^{53} tshõ^{55}

不 要 给，　　　他 装 里 面 相 根

　　　　　　　他们会给我们相恨药，

家 花 香，　　　燕 飞 千 里 总 归



iõ^{33},　　　tã^{55} xũe^{35} ɕin^{55} xo^{55} ge^{13}

药，　　　打 坏 我 们 情 思

　　　会使我们的感情破裂。

家，　　　莫 把 阿 哥 忘。

(tʂa ly ly tʂa ly tʂa ly tʂa ly ly tʂa ly ly tʂa ly tʂa)。

(顺 零 零 顺 零顺 零 顺 零 零顺 零零 顺 零 顺)。

(顺 零 零 顺 零顺 零 顺 零 零顺 零零 顺 零 顺)。

演唱：李玉生（普米族，男，35岁，兰坪县上水俸干部）　记谱、翻译：李玉生

音标：王琼璧

采集：李式啸　　配歌：李玉生　何顺明

时间：1982年2月

* 此歌流行于兰坪县圭登、箐弓、拉塘、水俸、高坪等地，用白族语演唱，故又称"普米白调"。

第四部份

国

(gue³¹)

第四部份

国

(ong)

[83]

白场坝黑场坝

1＝A $\frac{3}{8}$ （扎娘葺迪米葺迪） 宁蒗县宁利 普米族

♩＝53

3 6 6 | 5 3 3 | 2 1 2 | 5 3 2 |

音标：tʂa⁵⁵ ɳia⁵³ ro³⁵ di¹³ mie⁵³ ro¹³ ta³⁵,
词译：土 黑 场 坝 什 么 场
句意：黑土场坝是什么场坝?
配歌：黑 泥 土 上 做什 么？ 做 呀

1 6 | 6 0 0 6 | 2· | 3 6 6 | 5 3 3 |

die⁵³ dzɿ⁵³ dzi¹³? (e ia) tʂa⁵⁵ ɳia⁵⁵ ro⁵⁵ die¹³
坝 是 啊 呀 土 黑 场 坝
黑土场坝是种庄稼的，
做 什 么？（啊 呀） 黑 泥 土 上

2 1 2 | 5 3 2 | 1 6 | 6 0 0 ‖

tʂa¹³ ro⁵⁵ ta die¹³ dzɿ¹³ dzɿ¹³
撒种 场坝 是 种 庄 稼。
场坝。
种庄 稼 种 （呀） 种 庄 稼。

［续词］

2. tʂa⁵⁵pho⁵³ro⁵³di¹³mie⁵³ro³⁵ta¹³di⁵³dzɿ¹³dzɿ¹³
土 白 场 坝 什么场坝是？
白土场坝是什么场坝？
白泥土上做什么，做呀做什么，
tʂa⁵⁵pho⁵³ro³⁵die¹³tsho⁵⁵ro⁵³ta¹³die¹³dzɿ³⁵dzɿ¹³
土 白 场 坝 跳 舞 场 坝 是。
白土场坝上跳锅庄。
白泥土上跳锅庄，跳呀跳锅庄。

3.tʂɑ^{55}pho^{33}rɑ^{35}di^{13}mie^{53}ro^{35}dɑ^{13}di^{53}dzɿ^{13}dzɿ^{13}?
土　白　场　坝　什　么　场　坝　是?
白土场坝是什么场坝?
筑起场坝做什么，做什么?
tʂɑ^{55}pho^{53}rɑ^{35}di^{13}ʂɑ^{55}ro^{53}dɑ^{13}di^{13}dzɿ^{13}dzɿ^{13}
白　泥　场　坝　麦　子　的　场　坝　是。
白土场坝上架大麦。
白场坝上架麦子，架呀架麦子。

4.ʂɑ^{55}ro^{53}da^{13}ti^{13}ʐuŋ^{53}lɑ^{55}da^{13}di^{13}no^{13}no^{13}。
大　麦　场　坝　善　种　的　场　坝　是。
大麦场坝是丰收的场坝。
打好的麦堆象山岗，幸福的歌声飞满天。
(nɑ^{13}br^{53}dɑ^{13}ʂo^{35}lo^{53}ʂɑ^{55}lo^{55}dɑ^{53}ʂo^{35}lo^{53}lo^{13})
(那　不　达　说　罗　沙　罗　达　说　罗　罗)
(ʂɑ^{55}lo^{53}dɑ^{13}ʂo^{53}lo^{13}dɑ^{13}ʂo^{53}lo^{55}lo^{13})
(沙　罗　达　说　罗　达　说　罗　罗)

演唱：熊国英(普米族，女，18岁，农民)
采集：王琼壁
时间：1982年4月
记录：李式啸　寇邦平
音标：和民达
配歌：何顺明

[84]

姑娘的歌声

(阿里里拉玛达咪)

宁蒗县宁利
普　米　族

1=E $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

♩=68

2· 3 6 | 6 - | 5 5 3 2 2 0 3 | 6 - ‖

引子：(a li li　la mɑ ta mi ɑ a
(阿 哩 哩　拉 玛 达 咪 啊 啊

21 65 61 65 | 23 1 6 6· | 6 6 0 ‖: 2· 3 6 - |

li ia li ta ma ta mi) 音标：phə^{53} mi^{33}

哩呀哩达 玛达 咪） 词译：普 米

句意：普米的幸福

配歌：普 米

5 5 3 2 2 0 3 | 6· 2 | 1 6 5 2 3 1 | 6 : 6· 6 - :‖

ba^{53} ɕi^{13}ty^{31} gie^{31} e^{31} tsɿ^{31}, tɕi^{33}tha^{53}ma^{55} tʂa^{13} li^{33},

家 的 好 日 子， 说 都 说不完。

日子， 说不完。

姑 娘 的 歌 声 比 云 雀 还 要 清 脆。

［续词］

2. phə^{55}mi^{33}tsɿ^{33}a^{31}tʂha^{53}ta^{33}gie^{33},

普 米 姑 娘 的 声 音，

普米姑娘的歌声

姑 娘 的 金 边 衣 裳，

mu^{53}u^{11}bie^{31}mie^{53}gue^{31}tsi^{55}to^{55}la^{13}tɕhia^{53}na^{31},

天 上 飞 雀 比 那 不 要 清 脆。

比天上云雀还清脆，

比 天 上 的 彩 云 还 要 美 丽。

3. phə^{55}mi^{33}tsɿ^{33}ə^{33}tɕi^{33}piæ^{33}pa^{31}li^{31},

普 米 姑 娘 的 金 边 衣 裳，

普米姑娘的金边衣裳，

普 米 人 的 幸 福 生 活 哟。

mu^{33}ua^{31}a^{33}ta^{33}ue^{53}to^{11}la^{33}fa^{33}lo^{33}to^{11}。

吔 哟 比 天 上 的 云 彩 更 美 丽。

比天上的彩云更美丽。

比 那 蜂 蜜 还 要 香 甜 哟，

4. ku^{13}tʂæ^{33}tæ^{33}gie^{11}e^{33}e^{33}, tsi^{31}pi^{33}næ^{33}tʂe^{33},
共 产 党格 恩情, 比 大 海 深。
共 产 党的恩情哟, 比 大 海 深。
共 产 党带来的恩情 比 大 海 深。

演唱：熊国英（普米族，女，18岁，宁蒗县宁利农民）
采集：王琼璧
时间：1983年4月
记录：李式啸 刘志昌 寇邦平
音标：和民达
翻译：何顺明

[85]

孤 女 歌

1 = ♭B 4/4 5/4 3/4 （阿咪秋吉格） 宁蒗县宁利普米族

♩= 60

6̣ 6 6· i̇ ‖: 6 6 ⁵3 3 2· 2 – 5 0 |
音标：(xa a) ta^{53} tchioŋ^{55} ta^{53} ge^{13} ge^{13}
词译：哈 啊 孤 女 后 边
句意： 孤女啊孤女
配歌：(哈 啊) 苦 命 的 孤 女。

3 5 6̣ 6̣ 6̣ ¹2 ¹3 1 6̣ 6̣ | 6̣ – – |
na^{53} zɿ^{55} to^{53} kie^{31} ma^{33} ma^{31} sie^{53}rə^{55}
七 个 月 后 妈 已 死，
七个月死了妈妈，
七 个 月 妈 妈 就死 去，

6 2· 6 6· i | 6 6 4 3 2 2 - 2 0 |

ʂa[35] ko[55] a[33] dʑin[35] tɕhie[55] no[31]

七 年 啊 后 边 才

七岁啊才知道有妈妈

（哈 啊） 孤 女啊 孤 女

5 3 5 6 2· 3 1· 6 | 6 6 6 - 6 0 |

a[33] ma[53] gie[31] ta[13] tie[33]tʂo[31] tʂo[31]

妈妈 想 得 到。

七岁后才把 妈妈 想 起 哟。

反复用 | 结尾

6 2· 6 6· i :‖ 6 - - 6 0 ‖

(a) (a)

（啊） （啊）

（啊） （啊）

（啊） （啊）

［续词］

2. a[33]mi[33]dʑi[33]dʑi[31]gie[31]pie[31]khu[55]pie[13]se[31]mæ[33]io[31]ər[31],

我孤 女 后 边 高 山 火 草 裙 织 纺，

孤女啊孤女，用高山火草结织裙子。

苦命 的 孤 女 用 山 草 树 皮 当裙穿，

3. a[31]ba[33]a[31]ma[13]bu[31]mi[31]puo[31]nie[31]a[33]mi[33]dʑy[53]dʑi[31]gie[31],

我家 阿 妈 做 的 我 孤 女 后 边 的

妈妈留给孤女的

苦命 的 孤 女 用火草粑粑来充饥。

4. ku^{31}ʑiə^{53}də^{31}be^{31}pa^{33}se^{33}mɯ^{55}rə^{51}a^{33}ma^{33}ʐe^{31}gie^{31}。

留 下 了 苦 难， 别 人 的 阿 妈 的

只有苦难， 别人的妈妈的，

苦 命 的 孤 女 你 夜 晚 伴 着 月亮睡。

5. mi^{33}kie^{31}mi^{31}nio^{31}ʑio^{33}da^{31}die^{31}pa^{33}khɯ^{55}dʑi^{33}tie^{55}ro^{31}。

给 姑 娘 留 下 幸 福，什 么 地 方，

给姑娘留下幸福， 什么地方寒冷

苦 命 的 孤 女 你 白 天 背 着太阳走。

6. ku^{33}rɚ^{33}bu^{31}mi^{13}dʑio^{55}gie^{31}da^{13}de^{13}khɯ^{13}khm^{53}。

寒 冷 孤 女 就 被 嫁 去

孤女就被嫁去

苦 命 的 孤 女 你 的 命 运 如 此 凄 惨。

7. kɯ^{53}dʑi^{53}tie^{13}ro^{31}ku^{55}rɚ^{53}bu^{31}ne^{31}ge^{31}mi^{55}gie^{31}the^{31}

什 么 地 方 艰 辛，就 是 孤 女 被 嫁 的

什么地方艰辛， 就是孤女被嫁的人家。

苦命的孤女啊悲惨日子那天能过完。

ke^{33}khe^{55}

人 家。

演唱：熊国英（普米族，女，18岁，宁蒗县宁利农民） 记谱：寇邦平

音标：和民达

采集：王琼壁 翻译：何顺明

时间：1983年4月 配歌：殷海涛

说明：过去普米族的婚姻主要是由父母包办做主，实行姑舅姨表优先开亲制。一旦姑娘长成人，父母便随意许给亲戚家，和自己不喜欢的人成立家庭。在这种婚姻制度的压制下，姑娘被嫁出去，就变成别家人，受尽婆家的折磨。以上这支《孤女歌》，真实地描绘出一位远离家乡的孤女的凄惨形象。

[86]

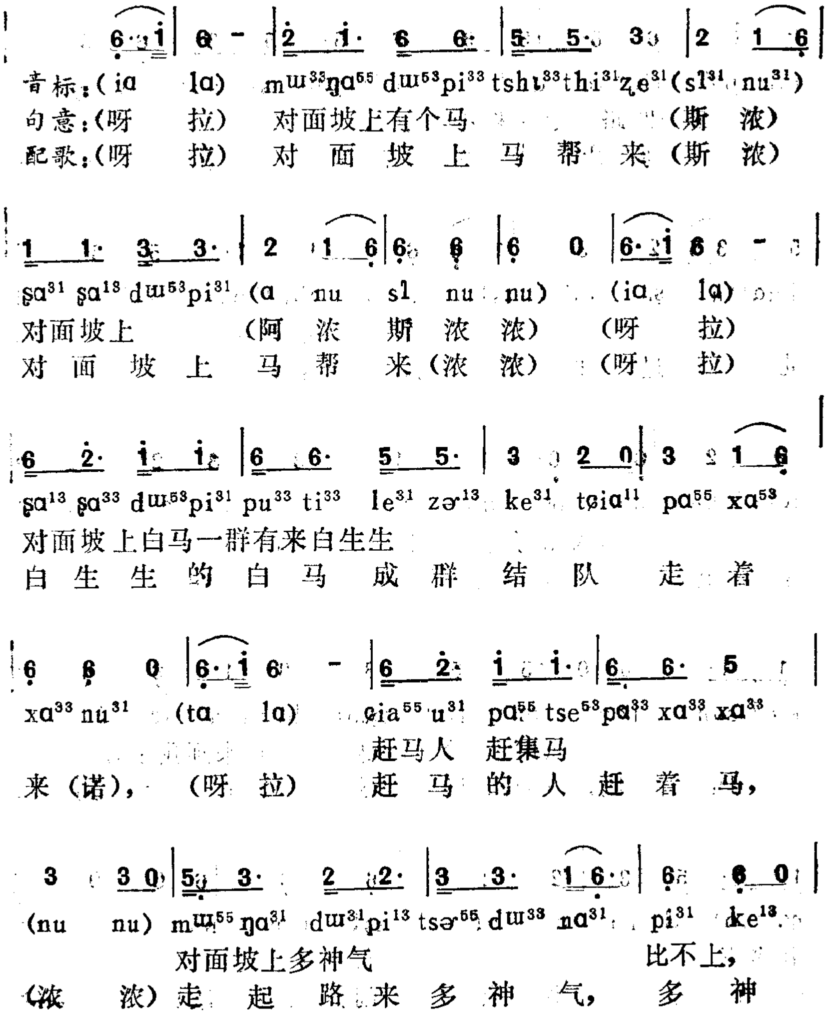
赶马调

(国吉里)

1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

宁蒗县新营盘
普米族

♩＝88



1 2 | 1 6 6 | 6 6 0 | 6· 1 6 - | 6 2· 1 2· |

sɯ^{13} (xa xa nu nu nu) (ia la) xo^{11} uə^{13} ia^{33} ma^{55}

对面坡上成群

气（哈 哈 浓 浓 浓）（呀 拉） 对 面 坡 上

2 1· 6 6· | 3 3 3 5· | 5 3 6 6· |

mi^{55} pa^{33} tin^{55}to^{33} dɯ^{13} pa^{13} dɯ^{31} ʐoŋ^{55} tsɿ^{53} nu^{31} kua^{65}mɯ^{55}

串一帮一匹路上走着来去呀去了，

队 马 帮 成 群 结 队 一 帮 一 伙

5 3 5 2 3 | 1 6 6 | 1 1· 5 3· |

kua^{55} u^{31} tʂau^{13} tɕio^{53} tsɿ^{33} ke^{31}, tɕho^{53} pa^{13} tin^{53} pi^{31}

这面坡上后来

走 过 来 了 哟， 这 里 主 人

2 2 | 6 6· 1 1 | 3 3 2 2· |

tɕho^{13} ke^{13} tɕho^{31} pa^{31} dɯ^{31} tsu^{13} kua^{55} da^{53} ɕi^{33} mi^{31}

这面人家好马一百十三个有呀，

家 里 有 着 好 马 一 百 一 十

1 1· 6 0 | 5 5· 3 3· | 1 6 6 |

ka^{55} sun^{55} dʐɯ^{31} tɕi^{55} li^{55} tʂha^{53} la^{31} tha^{55} tɕi^{31} ke^{13}

（叮 铃 要 拉）来到我家好

三 匹 哟，（西 里 要 拉）汇 合 到

1 1· 5 3· | 2 1 | 6 6 | 6 0 0 ‖

ŋa^{55} ta^{53} tsɿ^{33} nu^{11} a^{33} ta^{31} tsɿ^{31} (nu nu)

我多喜 喜。

一 个 店 里 多 热 闹。（浓 浓）

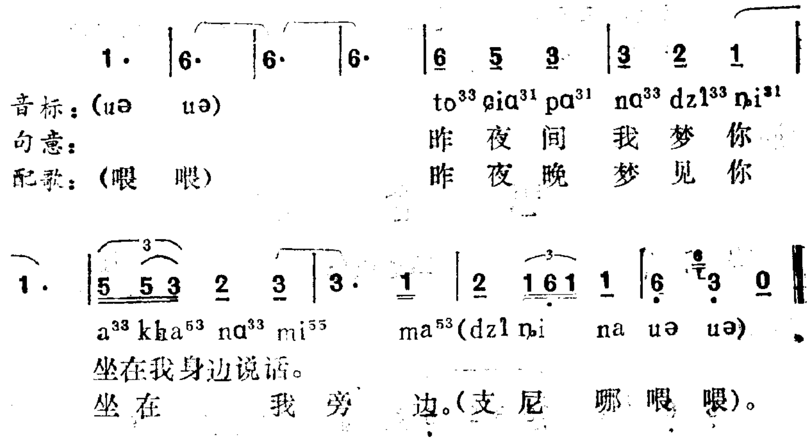
演唱：熊莫珠（普米族，男，38岁，宁蒗县农民）　　记录：寇邦平
采集：寇邦平　　音编：王琼璧
时间：1982年12月　　翻译：殷海涛

［87］

思念远方的亲人

1＝F $\frac{3}{8}$　　（喂喂格）　　宁蒗县跑马坪
普米族

思念地



［续词］

2．ma³³ke¹³ke³³tʂe³³ɕiŋ⁵⁵la⁵³ma³³dzɿ³¹，
妈妈的小孩牙齿没出，
阿 妈的小 孩，牙 齿 没 出，

uo¹³la³³ ma³³ dzɿ³¹ (uəuəuə)。
吻拉没有？
吻 吻 脸膛真喜欢。（喂喂喂）。

3. ji^{55}te^{53}ma^{33}ke^{31}, ʂuan^{55}ke^{33}la^{33}la^{31}uɑ^{13},
手 搭 下 巴， 望 着 娃 娃（哦），
手 摸 脸 额， 眼 望 宝 宝（哦），

se^{33}mi^{55}dʑə^{31}na^{13}kha^{33}ke^{31}ʂuan^{55}tɕi^{55}lo^{33}ma^{55}ma^{31}
不 觉 得 想 起 了 亲 人
不 由 想 起 远 方 的 亲 人

(louəuə)
（罗喂喂）。

演唱：熊斯那（普米族，女，53岁，宁蒗县跑马坪农民）　　记谱：王天祥
采集：王天祥　夏建平　　音标：王琮璧
时间：1984年6月　　翻译：殷海涛

[88]

思 念 歌

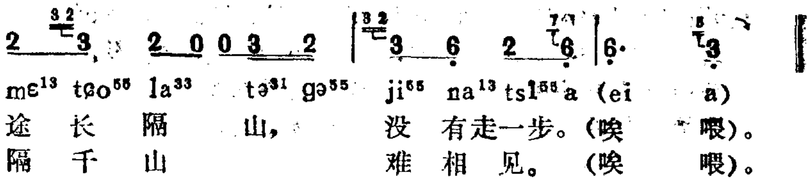
（玛达喂喂）

1 = ♭B $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$　　永胜县松坪 普米族

♩= 64

6 6 i 6 i3 3 | 2 6 2 3 | 3 2 6 2 |
音标：(mata ue) zə^{13} mĩe^{53} da^{55} tɕa^{53} də^{13} ji^{53}
句意：晚上做梦想起
配歌：（玛达 喂） 做 梦 想 妹

5 3 2 3 2 6 2 | 5·3 3 5 3 3 |
tsa^{53} ge^{35} ta^{13} tɕo^{55} ke^{13} di^{55} uə^{53} na^{55} ua^{55} tsɿ^{55}
和你相会。可惜路
妹， 想 和 妹 相 会， 可 惜 相



[续词]

2.ʐe^{33}mi^{55}ɑ^{33}ȵi^{31}me^{55}tɕi^{53}ie^{33}se^{31},
今 晚 我 你 来 找 来 了，
今 晚 和 你来相会，
今 晚 和 你来相会， 来相会，
tɕy^{33}ku^{55}de^{33}sɿ^{31}tu^{13}tʂɿ^{33}ke^{33}tɕɯ^{31},
山 上 爬 来 水 上 又 走。
爬了高山又过水。
爬山又过水，不怕路途远。

3.e^{33}ʐɑ^{13}ge^{55}phə^{55}bɯ^{33}gɯ^{31}tʂɿ^{13},
我 俩 一 对 变 成 说，
我俩说好做一对，
说好成双对，成双对，
mi^{33}ru^{31}tu^{33}mɑ^{33}su^{53}?
为 啥 又 不 干？
为什么要反悔？
为何又反悔，阿妹哟！

4.(女)ɑ^{33}dʐɑ^{55}lu^{33}ɑ^{33}mɑ^{31}ɑ^{33}mi^{55}pe^{53}ge^{33}khə^{31}sɿ^{31},
我 爹 和 我 妈 我 人 家 上 给 了
爹妈把我许配给别人了，
爹妈逼我嫁远方，嫁远方，
kɑ^{55}lu^{55}tsu^{33}lu^{31}tʂɯ^{55}lɑ^{33}yo^{31}。
心 和 肺 呀 水 变 成。
我的心和肺已经碎了。
肺炸心也碎，心也碎。

4. ɑ^{33}ge^{55}ru^{55}tʂɯ^{55}ti^{33}mɑ^{31}bi^{31}, ɑ^{33}kha^{55}bu^{53}gu^{33}ɳi^{55}ʐo^{31},
我 的 苦 说 处 没 有， 我 心 里 生 气 最。
我的苦情无处说， 我的心最悲伤。
苦情无处诉， 悲愁满心内。

5. ʐe^{33}mi^{55}ẽ^{33}ʐɑ^{53}du^{33}tɑ^{33}pu^{33}ke^{55},
今 晚 我 俩 一 起 到 变，
今晚我俩来相会，
今晚我俩来相会，来相会，

ti^{33}ɕie^{55}tie^{33}pe^{55}se^{55}lu^{33}niŋ^{31}pe^{11}re^{31}tʂhʯ^{13},
一 个 跟 一 个 想 念 眼 泪 出来。
相对流眼泪。
流尽相思泪，相思泪，

6. ɑ^{33}tsu^{55}li^{53}ʐɑ^{33}ke^{33}khə^{55}lɑ^{33}dy^{31},
情 人 一 对 分 离 掉 了，
一对情人要分离，
情人两分离，两分离，

dy^{33}bie^{55}dy^{13}py^{13}ke^{55}lu^{53}du^{31}tɑ^{55}mɑ^{33}ke^{55}lu^{31}。
一 处 一 个 相 好 一 起 到 不了。
虽然相爱难相配，
相爱难相配，难相配。

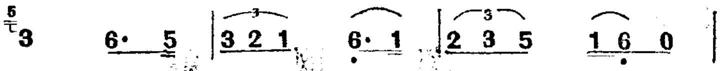
演唱：胡秀兰（普米族，女，42岁，永胜县松坪农民）
采集：张顺彩 焦维基
时间：1981年5月
记谱：李学宽
音标：张顺彩
翻译：鸡有清
配歌：焦维基

[89]

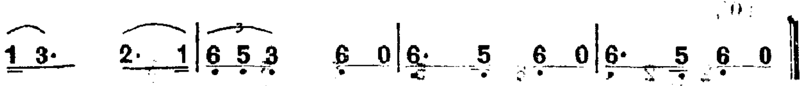
海螺花*

1＝F $\frac{2}{4}$ （窻巴子） 宁蒗县托甸 普米族

♩＝72



音标：ɕio[13] ku[55] pa[13] ua[13] xa[13] xa[13]， pa[13] tsɿ[13] pu[56]
词译：东 方 远 地 方， 花 树
句意：在很远的地方有一棵大花树，



ti[53] tia[13] tia[13]（ne nu），（ʐetɕhoŋ tɕhoŋ ʐe khakha）
一 个 有。
大花 树。（忍 却 却， 忍 卡 卡）

［续词］

2. pa[13]tsɿ[55]po[55]kho[13]kho[13]kɯ[13]le[55]la[13]khə[13]pe[13]iu[55]nu[13]nu[13]。
大 花 树 上， 花 一 个 摘 下 来。
大花树上，摘下一朵洁白的海螺花。

3. i[13]pa[55]tsɿ[53]la[13]kna[55]，mi[55]pi[53]de[13]kiŋ[13]nu[13]（ʐetɕhoŋ tɕhoŋʐekhakha）
海螺 花 摘 下， 送给日子好过的人。
海螺花送给幸福吉祥的人。（忍却 却 忍卡 卡）。

4. mi[53]ke[13]də[13]ɯ[13]，i[13]pa[55]tsɿ[53]xa[13]，ɕi[13]nə[13]（ʐetɕhoŋtɕhoŋ ʐekhakha）。
人 们 的 日子，海螺花一样美好。
让人们的生活，象海螺花开一样美满。（忍却 却 忍卡 卡）

---

* 海螺花是普米族的吉祥物，象征美好。

演唱：迪几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县干部）

记录：殷海涛

标音：王琼壁

采集：殷海涛

时间：1985年8月

[90]

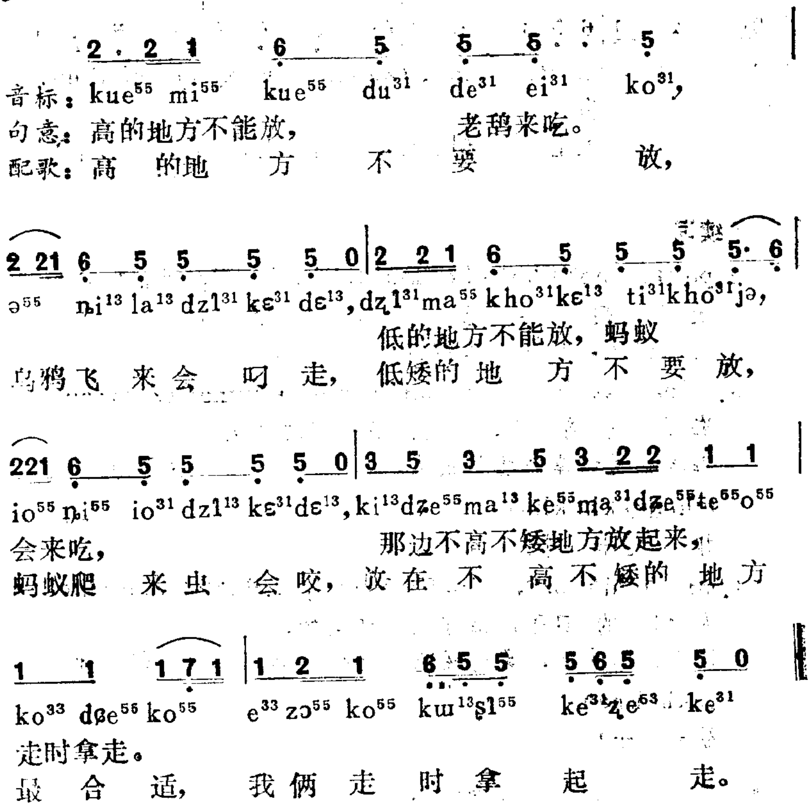
嘲讽歌

（哈哈里）

宁蒗县加泽
米普族

1＝B $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$

♩＝102



演唱：次里戈若（普米族，男，31岁，宁蒗二中干部）
记谱：寇邦平
音标：王琼璧
采集：寇邦平
翻译：殷海涛
时间：1982年1月

说明：这支歌出自一个风趣的故事：从前，有一位韩规（巫师），他带了一个帮手来到一家富有人家卜卦。韩规在念经时，用普米语边念边指使助手把供品抬出家门放在一个适当的地方，以便回去时带回家食用。

这个故事后来流传到许多普米族地方，因此，人们经常唱起这支歌打趣。一方面有力地讽刺了一些韩规谋利损人，吝啬的性情。

［91］

可怜的人

（玛达咪）

1＝E 4/4 2/4

宁蒗县托甸 普米族

♩＝72

忧伤、深沉

6 - - 1 2· | 2 6·1 2 | 3 6· 6 5 3 | 3 2 3 1 6 1 |

音标：(a) tsɿ⁵⁵ la¹³tʂa⁵⁵ pie¹³ uə⁵⁵ tsɿ⁵⁵ kin⁵³

句意： 水 完了 泉 边 可 以

配歌：(啊) 水 缸 里 没有 水 可以到 泉边

6 - - 2 | 2 1· 6 6· 1 6· 3 0 0 0 ‖

kin⁵³, a³⁵ ke⁵⁵ pv³⁵la¹³ dʑe³¹ ma¹³ dɯ³¹),

背， 泪水流不完。

背， 我的 泪啊 流 不 断。

[续词]

2. se^{55}la^{13}tʂa^{53}dʑɯ^{31}kɯ^{13}ʐɿ^{11}, a^{33}ke^{11}pv^{13}la^{31}dʑe^{11}ma^{13}dɯ^{11}。
柴烧完了可以到山上去背，我的泪流不完。
火塘里的柴烧完了可以到山去砍，我的泪啊流不断。

3. pu^{55}la^{13}tʂa^{13}tɕin^{33}gu^{31}la^{13}tʂa^{33}se^{55}, a^{33}ke^{31}pv^{53}la^{31}dʑo^{31}
山上的雪会化，我的泪流不完。
雪 山 上 的 白 雪 会 融 化， 我 的 泪 啊
ma^{13}dɯ^{31}。
流 不断。

4. tsɿ^{55}ke^{53}pa^{33}tsɿ^{11}la^{13}se^{11}, a^{33}ke^{31}pv^{53}la^{31}dʑo^{31}ma^{13}dɯ^{31}。
水边的花落了，我的泪流不完。
泉边的花朵也会凋零， 我的泪啊流不断。

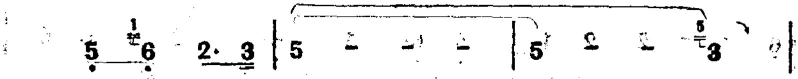
演唱：迪几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县干部）　记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1985年8月

[92]

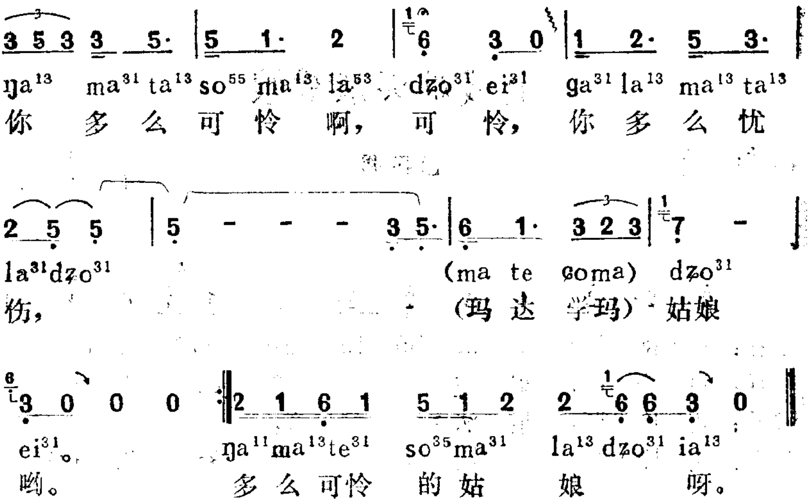
苦命的姑娘*

1＝^{b}B $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$　（玛达咪）　宁蒗县托甸 普米族

♩＝72



音标：(ma da la mi)
句意：姑娘呀，你多么可怜，多么忧伤。
配录：(玛 达 啦 米)



［续词］

2.(matami)ŋa^{55}ma^{13}ma^{13}so^{55}tho^{53}la^{31}dʑo^{31}, iu^{31}ma^{11}
多么苦啊，没有家的女人。
(玛达米) 多 么 苦 啊，苦 命 的 没 有 家
te^{13}la^{13}dʑo^{11}ia^{13}。
的 女 人。

3.(matami)ŋa^{33}tʂho^{55}ze^{31}la^{13}dʑo^{31}, ŋa^{31}ma^{13}ta^{13}la^{13}
苦命的人啊，不要再悲哀。
(玛达米) 不 要 再 悲 哀， 苦 命 的
dʑo^{31}iə^{13}。
姑 娘。

演唱：和品初(普米族，男，51岁，宁蒗县托甸乡农民)
记录：殷海涛
音标：王琼璧
采集：殷海涛
时间：1983年8月

---

* 此歌流传于解放前。

[93]

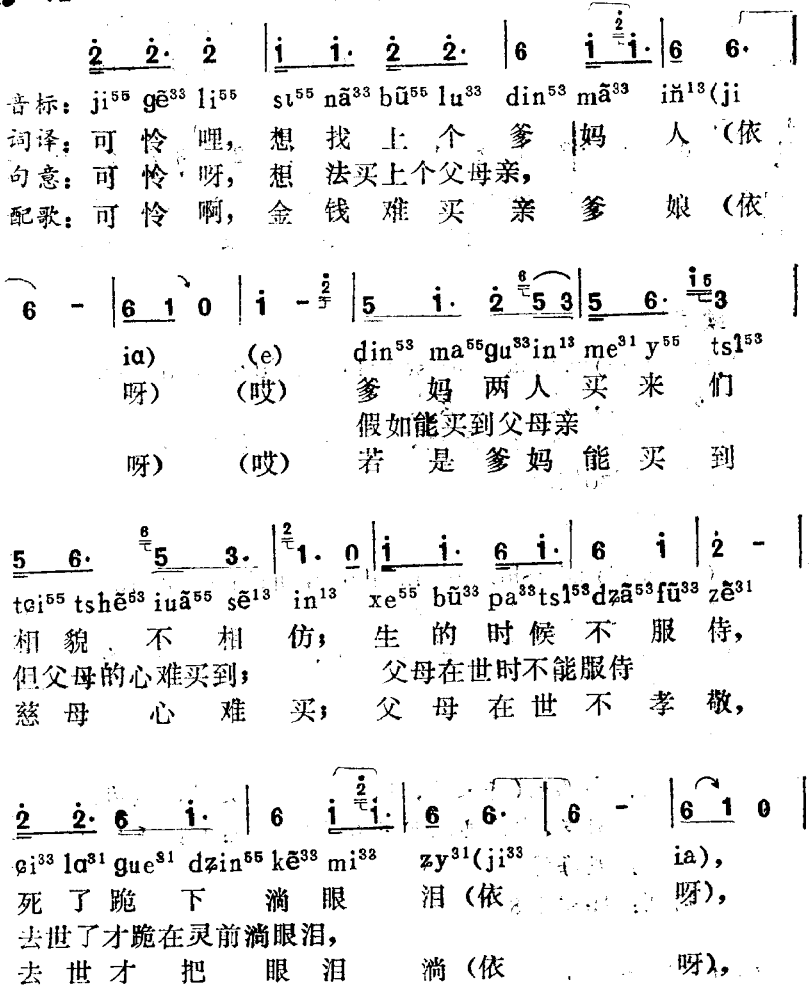
金钱难买亲爹娘

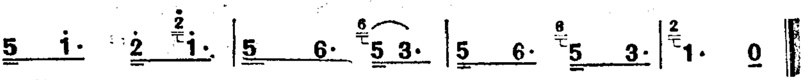
(西番调)

兰坪县水俸
普 米 族

1 = #C 2/4

♩= 72





pe³³ tsuŋ³³ bũ⁵⁵ la⁵⁵ tshɿ⁵³ ɕiã³⁵ ɕi⁵³ ʑy³³ bũ³¹ sũ³⁵ ia³³ xe³¹

摆 在 那 里 菜 一 席，吃 它 处 不 见。

饭菜摆在棺材前，不见父母来就餐。

饭 菜 摆 在 桌 子 上，不 见 来 就 餐。

演唱：李玉生（普米族，男，35岁，兰坪县干部） 记谱：李式啸

音标：王琼璧

采集：李式啸 翻译：李玉生

时间：1982年5月 配歌：何顺明 李玉生

---

①歌词用白族语演唱

［94］

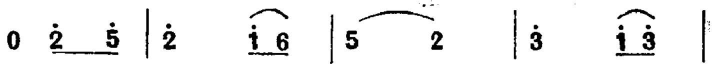
在一起多好玩

（儿 歌）

宁蒗县比齐
普 米 族

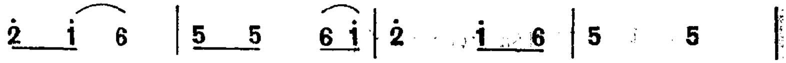
1=E 2/4

♩=60



音标： pu¹³ ji⁵⁵ pu³⁵ tsɿ¹³ ke³⁵ ə¹³ ə¹³⁵，

句译： 我 们 日 子 多 好 过，



(o⁵⁵ ia¹³) ə¹³ tsɿ³⁵ pa⁵³ o⁵⁵ ia⁵³ la¹³ o¹³ pa³⁵

(哦 呀) 大 家 在 一 起 比 什么

iaŋ⁵³ mɯ¹³ tɕi¹³ xa³⁵，tɕie⁵³ ia¹³ la¹³ o¹³ ma³⁵ iaŋ⁵³。

都 好 玩，比 什么都 快 乐。

演唱：宁蒗比齐村普米族儿童　记谱：式　啸

音标：王琮璧

采集：式　啸　晓　勋　翻译：殷海涛

时间：1984年5月

〔95〕

围在一起玩

1 = ♭E $\frac{2}{4}$　（扎　娘）　宁蒗县比齐 普　米　族

♩= 60

5 2̇ 1̇ 6 5 | $\frac{3}{2}$ 2 2 5 6 2̇ |

音标：sɯ^{13} ta^{55} mɯ^{53} lu^{55} tɕio^{13} tɕio^{13} sɯ^{53} ke^{35} ma^{55} tɕa^{55},

句译：围　在　一　起　玩，快　来　快　走，

1̇ 6 5 3 2 3 2 2 2 3 | 5 - ‖

mi^{53} ra^{53} tɕiŋ^{13} ji^{13} e^{33} ru^{55}。

我　们　伙　伴一起去玩耍。

〔续词〕

2. mo^{55}tɕhe^{13}lo^{35}lo^{53}la^{55}sɿ^{13},

天　黑　了　我们就回家，

mi^{55}ko^{53}sɯ^{35}tʂa^{13}tɕo^{13}tɕo^{13}。

家里的大人心里焦急。

演唱：宁蒗温泉比齐村儿童　记录：式　啸

音标：王琮璧

采集：式　啸　晓　勋　翻译：殷海涛

时间：1984年5月

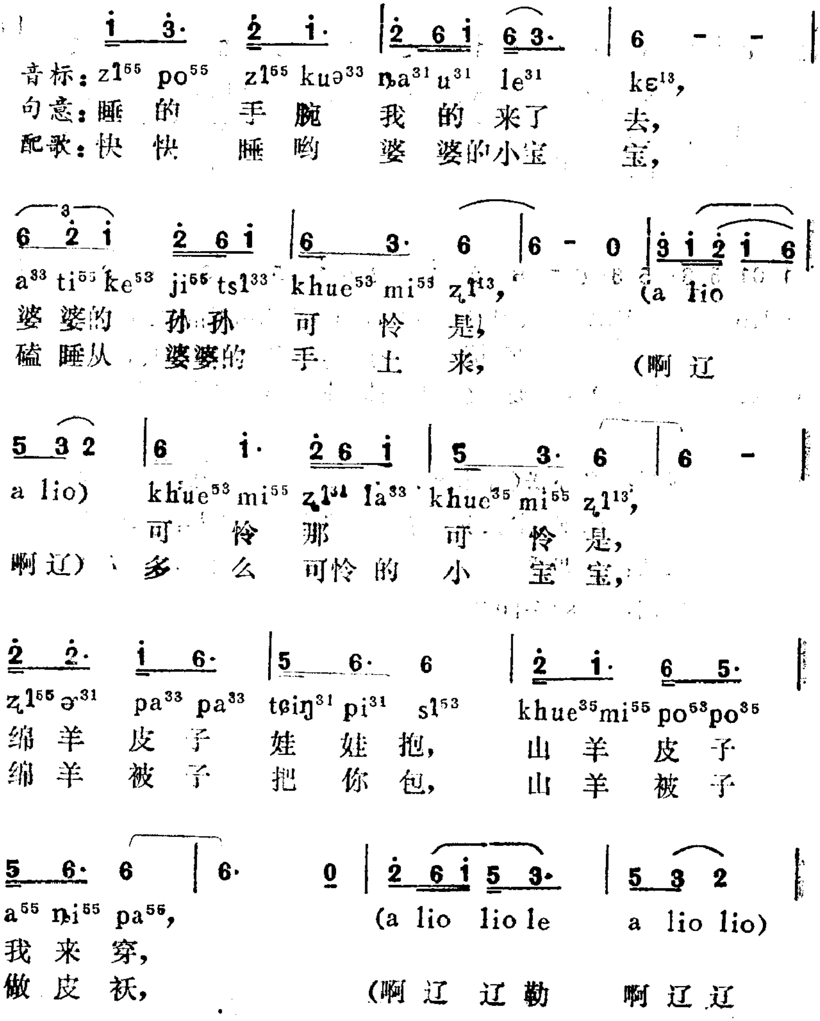
[96]

哄娃娃调①(一)

1＝C $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

♩＝88

宁蒗县木底箐
普米族



演唱：曹孙诺（普米族，女，62岁，宁蒗县木底箐农民） 记谱：寇邦平

音标：王琼璧

采集：寇邦平 翻译：殷海涛

时间：1982年10月

①这支歌属老年妇女或年青的母亲抱着娃娃催眠时唱的歌。

[97]

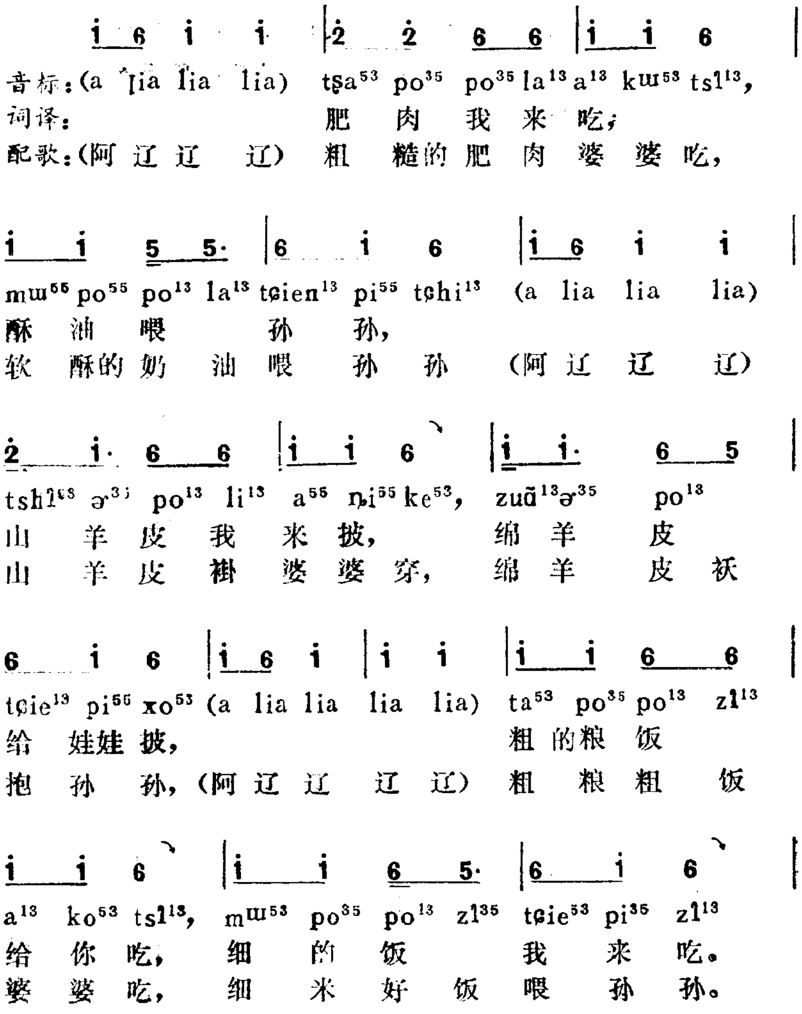
哄娃娃调（二）

（结顶国）

1＝C

♩＝90

宁蒗县木底箐
普米族



i 6 i | i i | X - | X 0 ‖

(a lia lia lia lia o khɯ[35])

(阿辽 辽 辽 辽 哦 克)

演唱：格若打史(普米族，男，25岁，宁蒗木底箐农民)

记谱：式 啸

音标：王琼璧

采集：式 啸 勋 晓

译配：殷海涛

时间：1984年10月

第 五 部 份

蹉 国

(tshu^{33} kne^{31})

第五部份

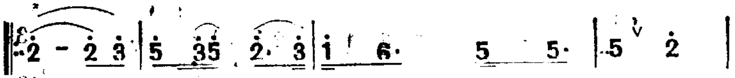
圖 譜

[98]

鲜花盛开在心头

1＝A $\frac{2}{4}$ （阿里啷里） 宁蒗县永宁
普 米 族

♩＝72



音标：(ia³³) ẽ¹³ ba⁵⁵(ia³³) mu¹³ ȵi⁵⁵gie³³khu⁵³pu¹³pu¹³(ia)
词译：(呀) 我 家 (呀) 天 上 的 美 丽云 片，(呀)
句意： 天上美丽的云彩，
配歌：(呀) 天 上 (呀) 飘 荡 的 彩 云 哟，(呀)

mu¹³ ȵi⁵⁵ ku⁵³ pu¹³ mie⁵³ tsho³⁵ la¹³(no no le)
天 上 美 丽 云 飞出 歌 声。(诺 诺 勒)
美丽的云彩洋溢着歌声。
你 象 一 曲 欢 乐 的 歌。 (哟 勒)

［续词］

2. ia³³ẽ¹³ba⁵⁵mu¹³ȵi⁵⁵gie⁵³ku⁵³pu¹³pu¹³,
(呀)我 家 天 上 面 的 光 阴，
天空的时间哟，
(呀)天 空 五 彩 的 云 光 哟，
ia¹³mɯ¹³ȵi⁵⁵ku⁵³pu¹³di⁵⁵tsho⁵⁵la⁵³ʑio¹³no⁵³no³⁵。
(呀) 天 上 的 光 阴 闪 着 歌 (诺 诺)。
天空的时间洋溢着歌声。
(呀) 你 把 吉 祥 降 落 人 间。

演唱：曹匹初(普米族，男，55岁，宁蒗县木底菁农民)
采集：王琼璧
时间：1981年4月
记谱：寇邦平 王天祥
音标：和民达 王琼璧
翻译：和学良
配歌：李国祯 寇邦平

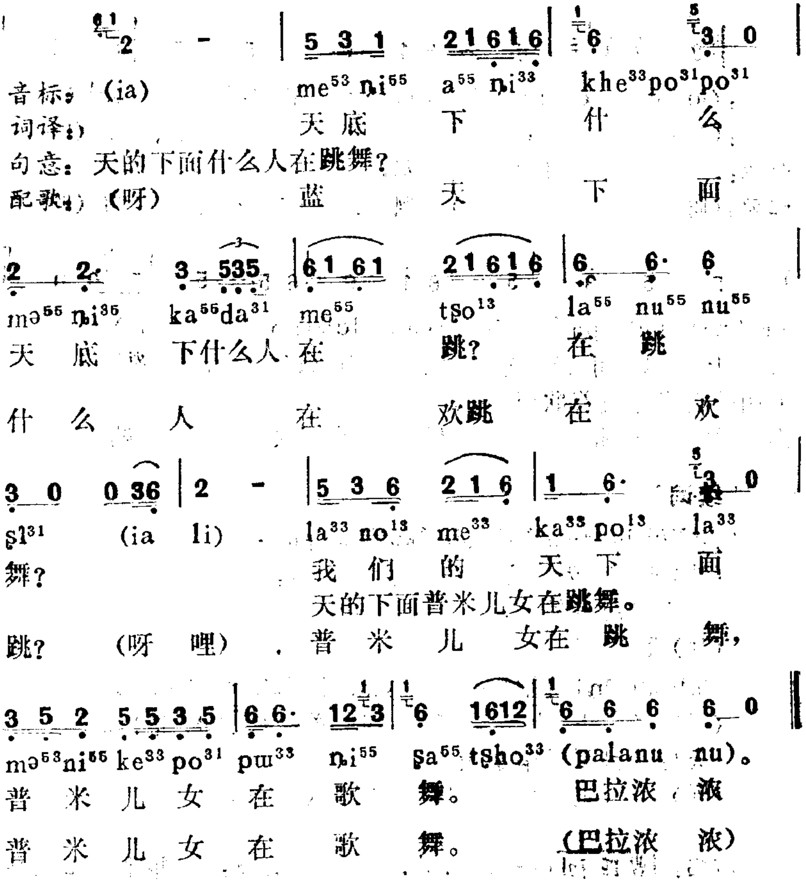
普米儿女在跳舞

1=G $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

(阿里哪里)

宁蒗县永宁
普米族

♩=68



演唱：木底菁群众　　记谱：王天祥　寇邦平

采集：王天祥　　音标：王琮璧

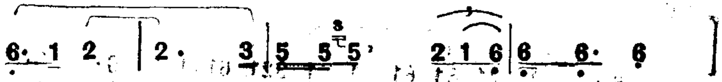
时间：1981年3月　　翻译：何顺明

[100]

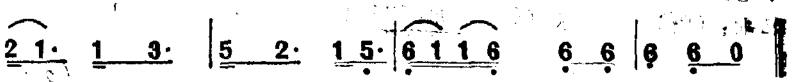
在贡嘎雪山下

1＝A $\frac{2}{4}$　　（呀哈巴拉）　　宁蒗县永宁 普米族

♩＝64



音标：(ia) pə^{55} khɯ^{55} su^{35} lɑ^{55} lu^{55} lu^{11},
句意：我们的贡嘎山① Y口上，
配歌：(呀) 壮丽的 贡嘎 雪 山 下；



(ia) sa^{55} gia^{31} mo^{33} mi^{55} sɑ^{53} tʂu^{53} ta^{33} (la nu nu ia)
狮子在欢跳。
(呀) 雄 壮 狮 子② 在欢 跳。 (拉 哝 哝 呀)

［续调］

2.lu^{55}tʂa^{55}a^{13}tʂha^{53}na^{13}dʐa^{35}uo^{13}pu^{53},
木 楞 围 着 的 院 落 里，
木 楞 围 着 的 院 坝 里，
ə̃^{13}ba^{55}tʂa^{55}tʂa^{53}gɯ^{13}ʑə^{55}nu^{13}nu^{13}。
我家 声 音 是 嘹 亮 了。
幸 福 的 普 米 在 歌 唱。

演唱：打史次里（普米族，男，58岁，宁蒗县永宁农民）
采集：王天祥　可　真
时间：1981年5月
记谱：寇邦平　王天祥
音标：王琼璧
翻译：何顺明

---

①贡嘎雪山，位于青藏高原，传说中的普米族发源地。
②普米族把自己比做雄狮一样勇敢。

〔101〕

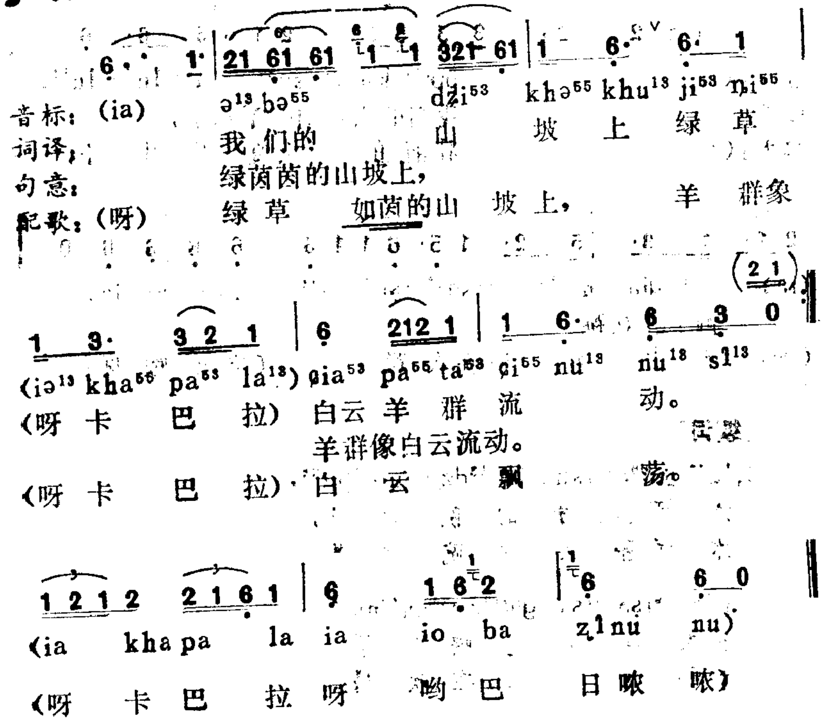
羊群象白云飘荡

（呀卡巴拉）

宁蒗县永宁
普 米 族

1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

♩＝68



演唱：木底菁群众
采集：王天祥
时间：1981年3月

记谱：王天祥 寇邦平
音标：王琼璧 和民达
译配：和顺明

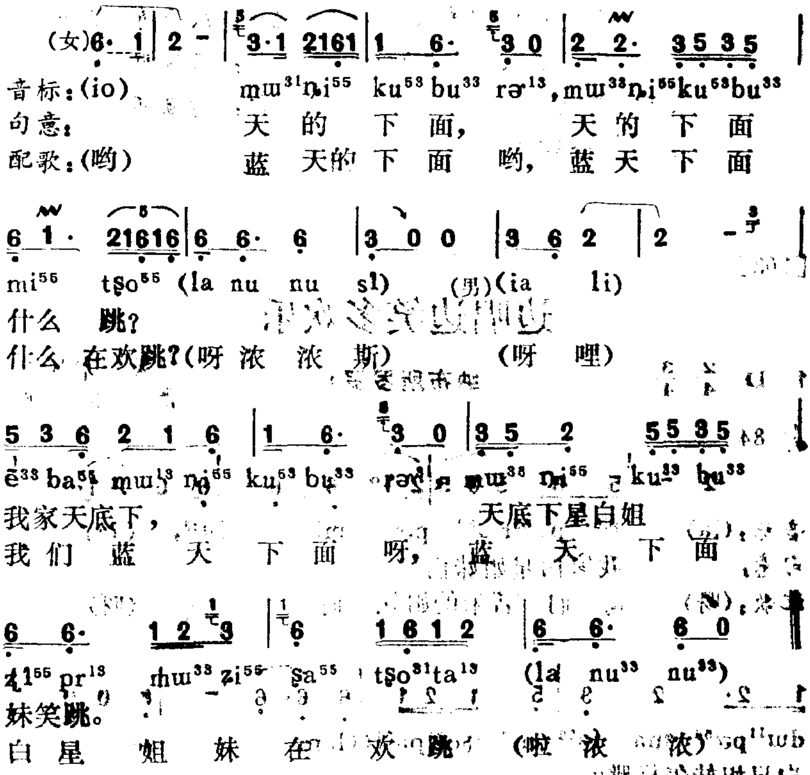
[102]

"查蹉"① 舞对歌

1＝F $\frac{2}{4}$

（阿里呀里）

宁蒗县永宁
普米族



[续词]

2. tʂa^{35}phr^{55}ʑu^{31}di^{31}di^{13}，tʂa^{35}phɤ^{55}ʑu^{31}du^{11}mi^{55}tʂho^{53} (lanunu)？

白场坝上，白场坝上什么在跳？

洁白场坝上，洁白的白场坝上什么在欢跳？

① 查蹉：是普米族民间一种集体歌舞。

tʂa^{35}phr^{55}ʐu^{31}di^{31}di^{31}，tʂa^{35}phr^{55}ʐu^{31}di^{35}phr^{55}mi^{53}ʂɑ^{55} tʂho^{33}(lanu)。

白场坝上，白场坝上普米儿女在跳（啦浓）。

洁白的场坝上，普米儿女在欢跳（啦浓）。

演唱：打史·独玛（普米族，男，宁蒗县永宁农民）　　记谱：殷海涛　王天祥

音标：王琼璧

采集：王天祥　　翻译：何顺明

时间：1983年10月

[103]

边唱边笑多欢乐

（纳布所罗罗）

宁蒗县木底箐 普米族

1=D 2/4 3/4

♩=84

2 - | 5 6 5 3 5 | 2 12 6 6· | 6 0 2 1· |

音标：(ia) ə^{55} pa^{55}rɯ^{33} pɚ^{55} mi^{35} fə^{33} fə^{33}，(ia)

句意：我家白星姐妹们

配歌：(呀) 我 们 普米的姐妹 们 (呀)

1 2· 2 3 | 5 1 2 1 | 6 6· 6 - | 6 0 0 |

dɯ^{11}pɚ^{55} ma fə^{55} mi^{55} tʂo^{55}pa^{31}((lanu ie

白星姐妹怎样跳？

普 米 姐 妹 怎 样 舞？（啦浓 勒

2 - | 5 6· 53 5 | 2· 1 6 6 | 6 0 2 - |

ia) dɯ^{53} pɚ^{55} pa^{53} ma^{33} fə^{55} a^{33} (ia)

白星姐妹

呀) 普 米 呀 姐 妹 们 (呀)

3 3· 3· 3 3· | 6· 1 2· 1 | 6 6· 6 | 6 0 0 ‖

dɯ^{33} pɚ^{55} ma^{33} fə^{55} ʂa^{13} ke^{31} pa^{55} tʂo^{55}(nu nu)

白星姐妹笑着舞。

普 米 姐 妹 笑 着 在 跳 舞。(浓 浓)。

[续词]

2. ia^{33}mu^{55}ɲi^{55}ku^{33}ʐa^{13}, m̥u^{55}ɲi^{55}ku^{55}ʐa^{13}m̥ie^{55}ke^{31}tʂo^{33}le^{11},

天上地下，怎样在欢跳着?

兰天下的人们哟，他们怎样在跳舞?

iuɔ^{31}m̥u^{55}ɲi^{55}ku^{33}ze^{31}ze^{13}, du^{13}tɕi^{55}sɿ^{55}ta^{51}ke^{33}ji^{31}ɕi^{31}nu^{13}le^{13},

天上的地上的，边唱边笑多好玩。

兰天下面的人们啊，他们又唱又笑又舞多欢乐。

演唱：曹孙诺(普米族，女，62岁，宁蒗县木底菁农民)　记谱：寇邦平

采集：寇邦平　音标：王琼璧

时间：1984年4月　翻译：殷海涛

[104]

生活多美满

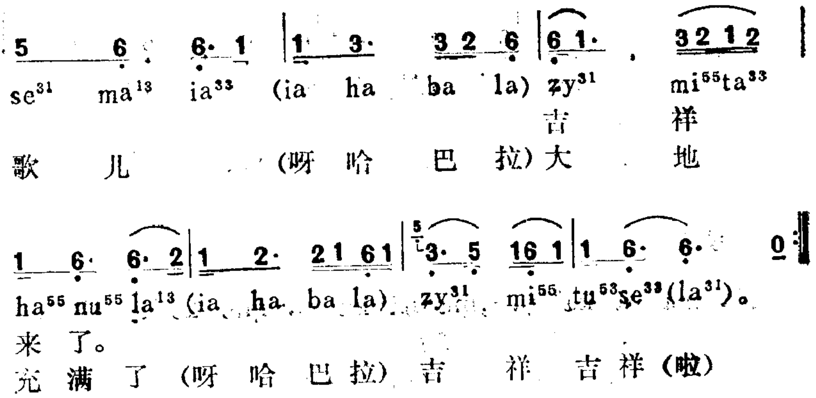
1=F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$　(荣东里)　宁蒗县永宁 普 米 族

(男) 6· 1 | 2102 1 332 | 161 32 6 |

音标：(ɕia) ẽ^{33} ba^{55} lo^{33}kɯ^{13}pi^{55} ʑy^{31} tu^{13} ta^{31}

句译： 我 家 大 地 上 吉 祥 的 祝 福

配歌：(吓) 我 要 唱 一 支 吉 祥 的



[续词]

2.(女) (ia^{33})ẽ^{33}ba^{55}ẓo^{53}kɯ^{13}pi^{33}ʑy^{13}tu^{13}ma^{33}rə^{13},

我 家 的 日 子 很 如 意。

(呀) 我唱一支如意的歌儿,

(iahabala)ẓo^{33}ʑy^{31}pa^{13}tun^{33}se^{31}rə^{13},

如 意 已 来 到,

(呀哈巴拉)人 们 的 生 活 呀,

(iahabala)ʑy^{35}mi^{55}pa^{33}ʂu^{55}(nu^{31}nu^{13})。

日 子 很 好。

(呀哈巴啦)美 满 如 意 (浓 浓)。

演唱:打史·独玛(普米族, 永宁温泉乡农民)　　记谱:王天祥

音标:王琼壁

采集:王天祥　　译配:殷海涛

时间:1982年3月

[105]

家乡很美丽

1 = ♭B $\frac{2}{4}$

（呀哈巴拉）

宁蒗县木底箐
普　米　族

♩= 70

音标：(a) pa^{55} to^{55} $tɕie^{53}$ pa^{13} $ŋa^{13}$ $ruŋ^{31}$ $gu^{13}du^{55}$ du^{31} ia
词意：我们的地方很美丽，
配歌：（啊）普　米　人　的　家　乡　很　美　丽，（呀）

su^{55} ji^{55} $ɕi^{53}$ nu^{31} ke^{55} ji^{55} $ɕi^{31}$(nu^{31} nu^{13} $ia^{13}ɕi^{31}$)
生活非常美满
生　活　美　满　又　如　意。（浓　浓　呀西）

［续词］

2. $a^{33}ʂa^{55}la^{55}ke^{31}m̥i^{55}ʑe^{13}gu^{31}pi^{31}$，
高　高　的　山　顶　上　面，
青　山　顶　上　蓝　天　高，

$tʂhɿ^{35}ma^{55}gu^{31}pi^{31}pe^{13}iə^{55}iə^{31}$。
白云在翻滚升腾，
朵　朵　白　云　悠　悠　飘。

3. $m̥a^{55}n̥i^{55}ku^{31}pu^{13}pu^{55}$，
宽广的蓝天　下　面，
蓝天底　下　彩虹现，

$se^{55}se^{55}ma^{53}gu^{31}tse^{31}no^{55}no^{31}$。
一道彩虹真好看。
五　颜　六　色　真　好　看。

4. pho^{35}pa^{55}gu^{31}pi^{13}pi^{31},
贡嘎雪山上面，
雄伟的贡嘎雪山上，

ba^{31}tho^{55}ma^{13}gu^{31}ba^{31}lə^{55}。
开满了白色杜鹃花。
白杜鹃花迎春　开　放。

5. pa^{13}tsɿ^{55}gu^{31}pi^{13}pi^{31},
木楞房子里面，
崭新的木楞房子里，

tɕa^{55}ʐo^{13}xaŋ^{31}ȵi^{55}ɬə^{31}lu^{55}tɕɯ^{53}。
充满了欢乐。
充　满　欢　乐　和　吉　祥。

演唱：曹南久（普米族，男，70岁，木底菁农民）
采集：杨曾烈
时间：1984年4月
记谱：杨曾烈
音标：王琼璧
翻译：殷海涛

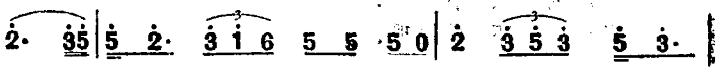
[106]

白场坝上最欢乐

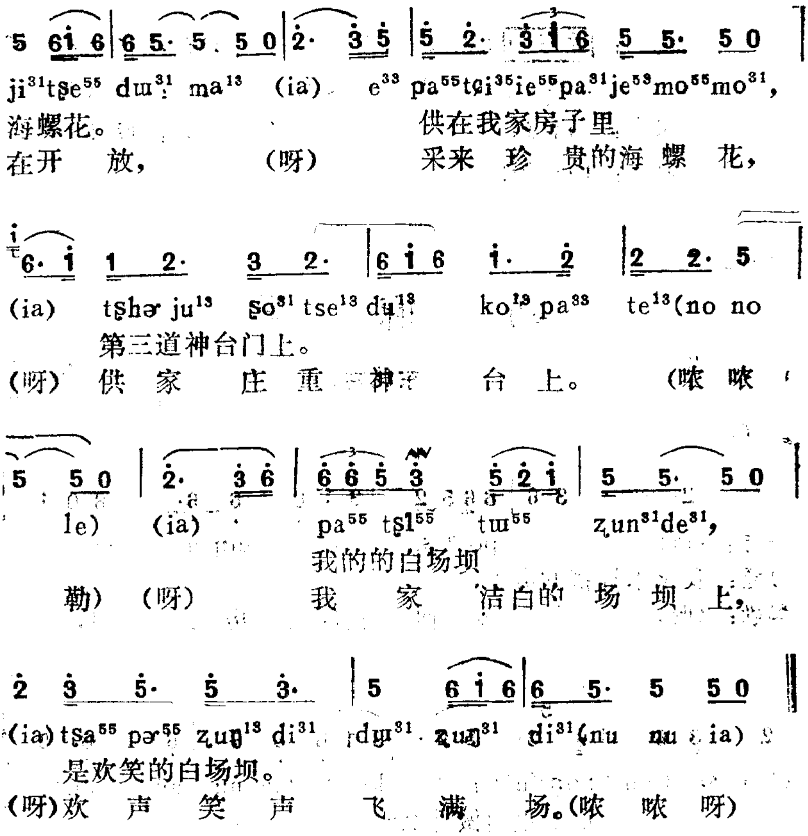
1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$　　（阿里哕里）

宁蒗木底箐
普米族

♩＝60



音标：(ia)　pa^{55}ʂɿ^{35} a^{31} u^{55} la^{31}u^{55} ua^{31}, iɑ^{55} ɕie^{55}ʐuŋ^{31}ji^{31}pa^{55}
句译：　在东方　的山丫口上，采来东方的海螺花，
配歌：(呀)　东方明亮的丫口上，海　螺花开　在开



[续词]

2. e^{33}pa^{55}tʂʅ^{55}pə^{55}ʐuŋ^{55}de^{13}de^{31}, tʂha^{55}ʐuŋ^{31}dɯ^{31}kuɐ^{31} ʐun^{13}ba^{53}de^{13},

我家黑泥场坝上是唱歌的场坝。

我家黝黑的场坝上，幸福的歌声多悠扬。

3. e^{13}pa^{55}tʂhe^{13}ɲi^{55}ʐuŋ^{53}de^{35}de^{13}, ia^{13}tʂha^{55}ɲi^{55}ʐuŋ^{13}de^{35} tʂho^{55}ʐuŋ^{13}ba^{13}de^{13}。

我家黄泥场坝是跳舞的场坝。

我家金黄的场坝上，狂欢整齐的舞步震山响。

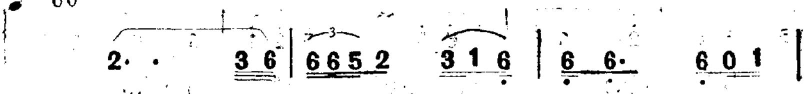
演唱：曹匹初（普米族，男，54岁，宁蒗县木底菁农民）　　记谱：杨曾烈
采集：杨曾烈　　音标：王琼壁
时间：1981年10月　　翻译：殷海涛

[107]

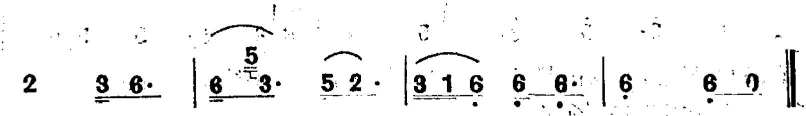
纺　麻　歌

1＝C $\frac{2}{4}$　　（东比古）　　宁蒗县木底箐普米族

♩＝60



音标：(ia)　ə　po^{55} $ʂa^{31}$ kho^{31}　$tɕiŋ^{55}u^{31}$　u^{31}
句意：我家木棍搭的房子，
配歌：(呀)　木　楞　搭成的　房子　里，



(ia)　$ʂa^{31}kho^{31}$ $tɕiŋ^{55}u^{13}$ mi^{55}　$kɯ^{35}$　(la nu nu nu)
房子里面做什么？
(呀)　什么　东西　在旋　转。（啦 浓 浓 浓）。

[续词]

2. $ə^{31}pe^{55}ʂe^{31}kue^{31}tɕiŋ^{55}u^{31}u^{31}$，$ʂa^{31}kue^{31}tɕiŋ^{55}tʂe^{53}tʂo^{55}$
我家木房里，房子里面在纺麻线。
木楞　房里，普　米姑　娘　在　纺　麻　线。

3. $e^{33}po^{55}tse^{55}tʂo^{53}re^{13}dɯ^{31}dɯ^{31}stse^{55}tʂo^{53}ve^{13}dɯ^{55}mi^{55}$
$ti^{55}ɕi^{13}nu^{31}$。
我家纺了麻线做什么？做成裙子多好。
纺了　麻　线　做什么？　织成裙子来暖身。

4. ə^{33}pa^{55}te^{55}tʂo^{53}re^{13}dɯ^{31}ske^{31}tʂa^{55}tse^{13}re^{35}de^{13}tʂo^{55}nu^{31}rə^{13}nu^{31}。

织了裙子做什么？穿上裙子身体暖。
五彩的裙穿在身，永远漂亮不失色。

演唱：比革独玛（普米族，女，53岁，宁蒗县木底菁农民）　　记谱：杨曾烈
采集：杨曾烈　　音标：王琼壁
时间：1984年4月　　翻译：殷海涛

［108］

白泥巴场坝

（扎娘茸迪）

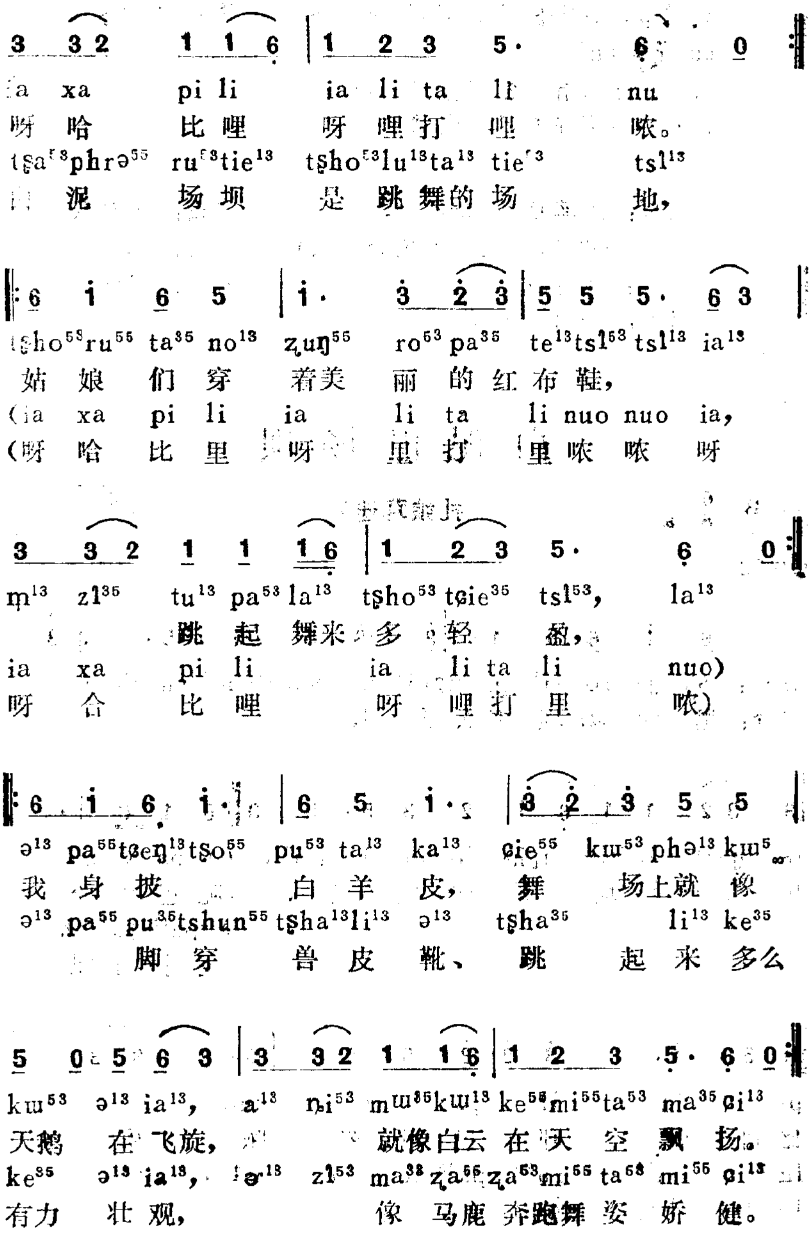
宁蒗县宁利
普米族

1＝B 6/8 9/8
♩=72

6 i 6 5 i· | 3 23 5 5 | 5· 6 3 |
音标：tʂa^{53}ŋa^{55}ro^{53}ti^{13} mi^{35}tɕhi^{53}pa^{13}tʂho^{53}nuo^{13}nuo^{13}，ia
句译：黑泥场坝什么场坝，

3 32 1 1 6 | 1 2 3 5· 5 0 ‖ 6 i 6 i· |
tʂa^{53}ŋa^{55} ro^{13}ti^{13} tʂho^{55}lo^{13}ta^{13}tie^{53}tsɿ^{13}，（ə pa ia xa
黑泥场坝是种庄稼的地，（呃巴呀哈
ə^{13}pa^{53}tʂa^{13}phrə^{55}
我家白泥

6 5 i· | 3 2 3 5 5 | 5· 6 3 |
pi li ia li pa li nuo nuo ia
比哩呀哩巴哩哝哝呀
lu^{13}ti^{13} mi^{55} ru^{35} pa^{13} te^{13} tsɿ^{53} tsɿ^{13}， ɕia^{35}
场坝什么场坝，


ia xa pi li ia li ta li nu
呀哈比哩呀哩打哩哝。
tʂa⁵³phrə⁵⁵ ru⁵³tie¹³ tʂho⁵³lu¹³ta¹³ tie⁵³ tsɿ¹³
泥场坝是跳舞的场地，
tʂho⁵⁵ru⁵⁵ ta³⁵ no¹³ ʐuŋ⁵⁵ ro⁵³ pa³⁵ te¹³tsɿ⁵³ tsɿ¹³ ia¹³
姑娘们穿着美丽的红布鞋，
(ia xa pi li ia li ta li nuo nuo ia,
(呀哈比里呀里打里哝哝呀
m̩¹³ zɿ³⁵ tu¹³ pa⁵³ la¹³ tʂho⁵³ tɕie³⁵ tsɿ⁵³, la¹³
跳起舞来多轻盈，
ia xa pi li ia li ta li nuo)
呀合比哩呀哩打里哝)
ə¹³ pa⁵⁵tɕeŋ¹³tʂo⁵⁵ pu⁵³ ta¹³ ka¹³ ɕie⁵⁵ kɯ⁵³ phə¹³ kɯ⁵
我身披白羊皮，舞场上就像
ə¹³ pa⁵⁵ pu³⁵tshun⁵⁵ tʂha¹³li¹³ ə¹³ tʂha³⁵ li¹³ ke³⁵
脚穿兽皮靴、跳起来多么
kɯ⁵³ ə¹³ ia¹³, a¹³ ŋ̊i⁵³ mɯ³⁵kɯ¹³ ke⁵⁵mi⁵⁵ta⁵³ ma³⁵ ɕi¹³
天鹅在飞旋，就像白云在天空飘扬。
ke³⁵ ə¹³ ia¹³, ɚ¹³ zɿ⁵³ ma³³ ʐa⁵⁵ ʐa⁵³mi⁵⁵ ta⁵³ mi⁵⁵ ɕi¹³
有力壮观，像马鹿奔跑舞姿娇健。

演唱：熊国英（普米族，女，　　记谱：武　啸
　　　20岁，宁蒗县宁利农民）　音标：王琼璧
采集：杨宪明　梅　佳　　　　　翻译：殷海涛
时间：1984年10月

[109]

打　跳　歌

（忍巴拉）

宁蒗温泉
普米族

1=D $\frac{2}{4}$

♩=72

3̇ 6̇·5̇ | 5̇ 2̇ 1̇ 6 | 1̇ 1̇ 6 5 5· |

音标：ʂa^{13} rɯ^{55}pa^{13} ko^{53}to^{15} to^{13}， ʂa^{13}ʂa^{13}ko^{53}to^{13}
句译：大山 的 头 上， 大 山 头 上
配歌：大 山 头 顶 上， 大 山 头 顶上

1̇ 3̇ 2̇·1̇ | 5 5 3 6 0 | 6 .5 6 0 6 | 6· 5 6 0 ‖

mi^{53} ʂa^{13}pa^{13} la^{35} nu^{13} nu^{13} (ze pa la a ze kha kha)
什么 在欢舞？
什么 在 欢 跳？（忍 巴 拉 啊忍 卡 卡）。

〔续词〕

2. ʂa^{13}rɯ^{53}pa^{13}ko^{53}to^{13}to^{13}， ʂa^{13}rɯ^{53}ko^{53}to^{13}sɯ^{55}kɯ^{53}pa^{53} la^{13}， ʂa^{55}kɯ^{35}pa^{53}ro^{35}no^{13}ko^{13}
大山头上　　　　大山头上狮子在跳舞，
大山头顶上，　　大山头顶上长毛狮子在欢舞歌唱。

3. ku^{53}ka^{35}kuo^{13}to^{53}to^{13}， ku^{53}ka^{35}kno^{13}to^{13}mi^{53}tʂno^{35} pa^{53}la^{55}no^{13}no^{13}？
贡戈 山 头上　贡 戈 山 上 什么 在 欢跳，
贡戈 雪 山上，贡 戈 雪山上，什么 在 欢歌打跳？

4. $ku^{53}ka^{35}kno^{13}to^{13}$, $ku^{53}ka^{35}kno^{13}to^{13}pu^{55}tʂno^{35}pa^{53}la^{55}no^{13}no^{13}$

贡戈山上，贡戈山上岩羊在欢跳。

贡戈雪山上，贡戈雪山上岩羊姐妹在欢舞。

演唱：熊独基（普米族，男，30岁，宁蒗县温泉乡农民）　　记谱：式　啸

采集：式　啸　晓　勐　　音标：王琼璧

时间：1984年　　翻译：殷海涛

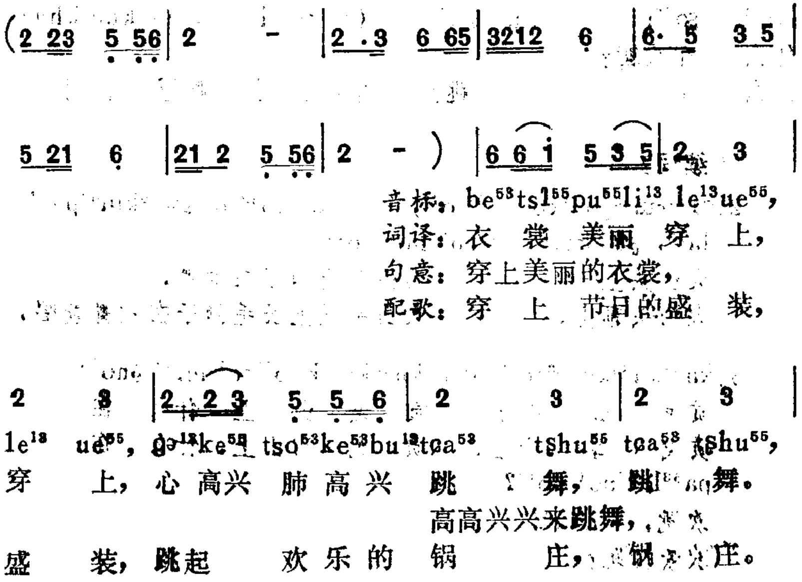
[110]

生活比花香

宁蒗县永宁
普　米　族

♩=E $\frac{2}{4}$

♩=88



6 6 1̇ 5 5 3 | 2 3 | 2 3 |

lu[53] bə[55] tsɿ[13]tsu[55] ba[33] dzɿ[55], ba[13] dzɿ[55]

劳 动 生 活 象 花， 象 花，

劳 动 换来花一样的生 活，

汗 水 浇 开了 鲜 花， 鲜 花，

2 2 3 5 5 6 | 2 3 | 2 3 ‖

tsɿ[13] ba[33] ba[55] dzi[53] go[55] la[13], go[55] la[13]

生 活 花 朵 很 香， 很 香。

生 活比花香。

生 活 比 那 花 香， 花 香。

演唱：木底菁群众　　记谱：王天祥

采集：王天祥　　音标：王琼璧

时间：1981年3月　　翻译：何顺明

[111]

“打 跳”① 歌

1＝A 2/4 3/4 4/4 （阿里哟里）　　宁蒗县托甸 普米族

♩＝72 节奏明快

6 · 1 | 2 - - - | 5 3 5 2 1 6 1 | 6 6 · 6 0 |

音标：(iə hə) a[33] li[33] ia[33] li[33] li[33]

句译：(哟 嗬) 你 唱 我 唱 唱，

配歌：(哟 嗬) 你来 唱 呀 我 来 唱，

① “打跳”是普米族一种歌舞，由竹笛或芦笙引舞。

2 5 5 3 | 5 5· 6 2 1 6 1 | 6 6· 6 0 ‖

nə^{53} iɑ^{35} li^{53} ke^{33}pi^{13} ho^{53} li^{55} pɑ^{53} ʐʅ^{13}(lu^{13} lu^{35})

你 全部 唱 我 唱 多 好(浓 浓)

(嘀) 共唱 一个 欢 乐 的“打跳”歌。

X X X X 0 | X X X X 0 ‖

(tʂho^{55} bɑ^{53} lɑ^{13} ʐə^{53} tʂho^{55} bɑ^{53} lɑ^{13} ʐə^{53})

(蹉 巴 拉 若 蹉 巴 拉 若)

〔续词〕

2. ze^{33} ȵi^{55} mi^{53} ʐuɑ^{13} tʂʅ^{55} tɕio^{53} tɕio^{13},

过 去 人 说 过 了,

祖 先 留 下 遗 言,

ti^{33} ti^{35} mɑ^{33} tɕio^{53} dɯ^{35} mi^{55} ze^{13}

没 有 文 字 写 不 成。

没 有 文字 写不 成 文 章。

3. je^{33} na^{53} ne^{53} mɯ^{13} ti^{35} mɑ^{33} ɕi^{53} ɕi^{35},

老 的 人 说 过 了,

老 年 的 人 们 说 过,

ma^{33} ɕi^{55} mɑ^{33} ɕi^{53} [illegible] ze^{13} nu^{35} nu^{13}

模 子 没 有 铸 不 成。

没有 模 子 铸 造 不 成 用 具

4. pha^{13} thu^{33} lu^{33} tɕhɯ^{53} ʐə^{35} lo^{33} tɕhɯ^{13},

年 轻 的 小 伙 子,

年 轻 的 小 伙 子,

həe^{33} pu^{55} tɕi^{55} pu^{53} tʂɑ^{35} ʐə^{13} ʐə^{13}。

脚 底 湿 溜 溜。

跳 得 脚 底 汗 水 淌。

5. tʂɑ^{33} n̥hr^{55} ʐuɑ^{35} dɯ^{53} dɯ^{13},
泥 白 场 坝 坝,
洁 白的 场 坝 坝呀,

tʂɑ^{33} phr^{55} ʐuɑ^{53} dɯ^{35} ʂə^{53} ʐuɑ^{53} dɯ^{13} (nu^{13}nu^{35})
泥 白 场 坝 笑 场 坝 (浓 浓)
洁 白 的 场 坝 笑 声 扬。

6. tʂɑ^{13} ŋ̊ɑ^{55} ʐuɑ^{58} dɯ^{35} dɯ^{13},
泥 黑 场 坝 呀,
幽黑 的 场 坝 呀,

tʂɑ^{33} ŋ̊ɑ^{55} dɯ^{53} tʂhu^{55} ʐuɑ^{53} dun^{13} dé^{35} (nu^{13}nu^{35})
泥 黑 场 坝 跳 场 坝 (浓 浓)。
幽 黑 的 场 坝 跳 不 烂。

演唱:和品初(普米族,男,51岁,宁蒗县托甸乡农民)
记录:殷海涛
音标:王球璧
采集:殷海涛
翻译:殷海涛
时间:1983年8月

[112]

东方太阳亮堂堂

（那布所罗）

宁蒗县托甸
普 米 族

1 = $^{\flat}$B $\frac{4}{4}$

♩=72

6 1̇· 6 5· 6͡1̇· ^{3}2 | 5 - - - |

音标:(问)na^{13} bu^{53} se^{13} lo^{31} m̥e^{55} ʂe^{53} lo^{13}
句意: 太阳升起的地方什么在闪亮?
配歌: 东 方 什 么 亮 堂 堂?

$\frac{5}{}$3· 5 2 6 1 2 3 5 | $\frac{5}{}$3· 5 2 6 1 2 3 5 0 ‖

m̩e^{55} ʂe^{53} ba^{53} lo^{53}dɯ^{13} tɕio^{53} m̩e^{53} ʂe^{53} ba^{13} lo^{13} dɯ^{13}tɕio^{53}

什么在闪亮？

什 么东 西 在闪 亮？ 什么 东 西 在 闪 亮？

〔续词〕

2.(答)na^{13}bu^{53}khe^{53}ba^{13}lo^{13}, se^{53}ȵi^{55}na^{55}gu^{13}m̩e^{55}di^{31}i^{13}

太阳出来地方，金子的太阳在发光。

阳光出来的东方，金子的太阳亮堂堂。

3.(问)na^{13}bu^{53}kha^{13}ku^{53}dɯ^{13}, se^{13}ȵi^{55}mo^{13}gu^{13}ke^{53}?

ji^{55}ba^{13}li^{55}ʐɿ^{13}ba^{13}

太阳升起的地方，你说什么最好看？

什么地方最美丽，什么地方最迷人？

4.(答)ʐɿ^{13}tɑ^{53}la^{13}prə^{13}lo^{55}tɕɯ^{13}, e^{53}lo^{55}ba^{13}tɕiɯ^{13}

dɯ^{13}tɕio^{53}。

我说最好看地方，家乡好看惹人爱。

家乡美丽家乡好，家乡风景最迷人。

演唱：和品初（普米族，男，51岁，宁蒗县托甸乡） 记录：殷海涛

音标：王琼璧

采集：殷海涛

时间：1983年8月

[113]

吹起竹笛跳起舞

1=D $\frac{2}{4}$

宁蒗县托甸
普 米 族

♩=84

[续词]

2. ie^{31}mi^{55}ma^{53}tshə^{35}tɕhi^{55}ge^{13}tshe^{13}, lɛ^{13}tshə^{35}ie^{13}le^{13}tshə^{55}lɛ^{13}。

今晚不跳什么时候跳，快来跳。

今晚不跳何时跳，快来跳，快来跳。

ie^{31}mi^{33}m̩^{33}ke^{55}tɕhi^{31}ke^{55}ke^{31}le^{31}kə^{31}lə^{13}, le^{31}ke^{13}iə^{31}。

今晚不唱哪时唱，来唱来。

今晚不唱何时唱，快来唱，快来唱。

3. fã55po55la33tʂʅ55tʂã31də31də31, ma31tʂa13ʐə55, ma31 tʂa13zə55,

跳得脚底下湿溜溜，姑娘们，姑娘们。

跳得脚板汗水淌，姑娘们，姑娘们。

la31tsə55sã55po55ŋə33ȵi55tɕiŋ31, pə31tho31ʐə31, pə31 tho31ʐe31。

跳到明早公鸡叫，小伙们。

跳到明早公鸡叫，小伙们，小伙们。

演唱：迪几尔千（普米族，男，25岁，宁蒗县干部）

采集：殷海涛

时间：1985年8月

记录：殷海涛

音标：王琼壁

[114]

来 跳 舞*

1＝D 2/4 （甲蹉国） 宁蒗县托甸 普米族

♩＝88

欢乐地

5 53	5	5 61	5 0
音标：duŋ55pu55	io53	tɕia31tʂo22	kɯ31
句译：快 点	来，	跳 舞	来，
配歌：快 来	呀，	快 乐的	朋友，

2· 3 5	3 2 1 2· 3	5 5 0
ia13te31 ke55	duŋ55pu55 le13tʂʅ55 (io53	ia55)。
手 拉 手	快 点 来 跳	
手 牵 手	我 们 来 跳 舞	(呀)。

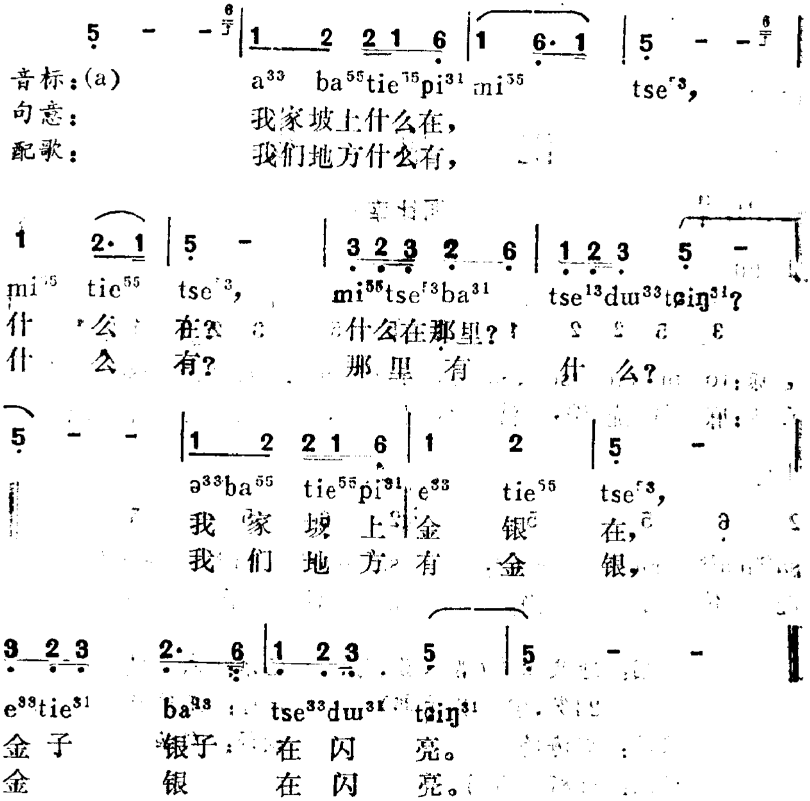
* 这支歌是孩子们在玩游戏时的一种歌舞。

演唱：迪几尔干（普米族，男，25岁，宁蒗县干部）　　记录：殷海涛
采集：殷海涛　　音标：王琼璧
时间：1985年8月

[115]

金光银光闪闪亮

1＝D $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$　　　　宁蒗县托甸
♩＝72　　　　普米族



[续词]

2. e^{33}tie^{55}tse^{53}se^{31}e^{31}də^{55}dɯ^{31}pi^{31}e^{33}mi^{55}la^{31}, e^{33}ji^{55}la^{31}

金银的坡上金光银光亮闪闪。

金银的地方金光银光闪呀，家乡处处

pa^{13}lia^{31}tsɿ^{55}tɕinŋ^{55}。

亮晃晃。

演唱：郭德胜（普米族，男，24岁，宁蒗县永宁教师）　记录：殷海涛

音标：王琼璧

采集：杨祖福

时间：1983年2月

[116]

洗　麻　线

（洞比宰）

宁蒗县永宁
普　米　族

1 = ♭E $\frac{3}{4}$

♩=90

3 5 2 2 | 1 6 5 5 | 3 2 3 1 1 |

音标：to^{53}pi^{55}tse^{33}tʂe^{13}, ʂa^{53}ma^{13}rɯ^{53}rɯ^{53}, tse^{53}kɯ^{13}tʂe^{53}tse^{13},

句译：麻 线 洗 洗，洗 不 干 净，洗 呀 洗 洗，

1. 2 6 5 5 :‖ 2. 2 6 5 5 ‖

ʂa^{53}ma^{13} rɯ^{53} rɯ^{53}, ʂa^{53}ma^{13} rɯ^{53} rɯ^{53}。

洗 不 干 净，洗 不 干 净。

演唱：迪基尔干（普米族，男，24岁，宁蒗县干部）　记谱：式啸

音标：王琼璧

采集：殷海涛　翻译：殷海涛

时间：1987年5月

说明：此歌是跳舞时唱的一种趣味歌，可根据洗麻的姿态编成动作，其目的在于增添欢乐。

[117]

普米跳得欢

1＝F $\frac{2}{4}$　　　　　　　　　　　　　　丽江县金普
　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　普米族

♩＝84

3 6 5　3 2 | 5 2　5 2 | 5　0 |

音标：kə^{35}dzi^{13} ko^{13}nu^{35} mi^{55}tɕhiŋ^{33}pe^{55}la^{13} pe^{55}，

句译：这 边 那 边 人 们 跳 呀 跳，

配歌：这 边 那 边 大 家 跳 起 来，

3 6　5 6 | 3 3　5 3 | 2 2　1 |

tshɿ^{23}ŋa^{55} tshɿ^{53}ze^{13}pi^{33}pha^{55} sa^{55}ɕia^{13} ke^{55}tɕhiŋ^{33}ke^{13}，

手 拿 着 呀 琵 琶 三 弦 跳 起 来，

弹 着 琶 琶 三 弦 唱 呀 唱 起 来，

5 3　5 5 | 3 1　2 1 | 2　0 ‖

ke^{53}tshɿ^{55}ke^{53}zə^{13} mi^{55}tɕhiŋ^{53}tse^{55} nu^{13}tse^{13}。

一 串 人 群 人 们 欢 呀

一 串 串 的 欢 歌 响 山 间。

演唱：金日庆（普米族，男，　　记录：王琼壁
68岁，丽江县金普农民）　翻译：殷海涛
采集：张信　秦国华
时间：1985年5月

[118]

跳 舞 调

1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ 丽江县金普
普 米 族

♩＝88

3 6 3 2 | 2 1 6 5 | 3 6 2 1 6 |

音标：dɯ³³tso⁵⁵po⁵³nu³³le³¹ tʂo⁵⁵go⁵⁵，tɕi⁵³tɕie⁵⁵le³⁵tʂho³³go³¹，
句译：轻 轻 起 步 来 跳 呀， 慢 慢 来 跳 呀，
配歌：轻 轻 起 步 跳 起 来， 慢 慢 跳 呀 跳，

3 6 2 1 6 | 3 5 3 1 6 :‖

so³¹ tɕie³³ so³¹ rə³³ iə³¹， tɕi⁵³tɕie⁵⁵ iu³¹no¹³ tse³¹。
三 步 三 拉， 摆 摆 身 子 脚。
三 步 三 拉 手， 身 子 轻 轻 摆。

演唱：和元春（普米族，女， 记录：王琼璧
52岁，丽江县金普农民） 翻译：殷海涛
采集：张 信 秦国华
时间：1985年5月

[119]

三天三夜跳不完

1＝F $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ 丽江县金普
普 米 族

♩＝72

^{3}5 3 6 0 | 3 5 3 6 0 | 3 5 5 3 2 |

音标：（ʑi ia ia ʑi ia ia） tʂo⁵⁵la⁵⁵ lo³³ ɳi⁵⁵
句意： 跳 起 来， 转
配歌：（依 呀 呀 依 呀 呀） 手 拉 手 儿

演唱：金日庆（普米族，男，78岁，丽江县金普农民）
记录：王琼璧
翻译：殷海涛
采集：张 信 秦国华
时间：1985年5月

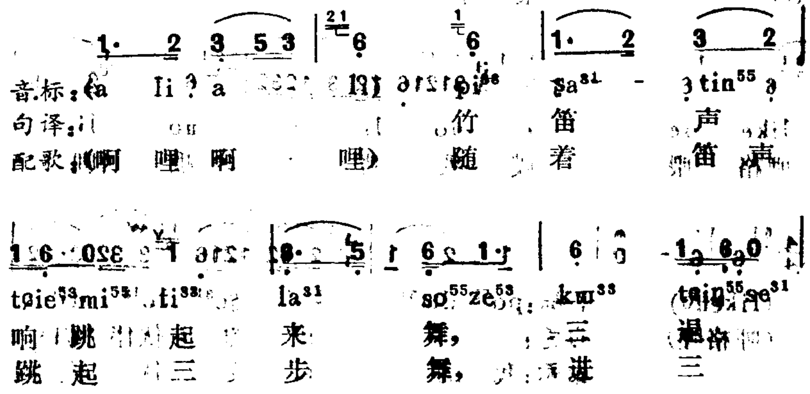
[120]

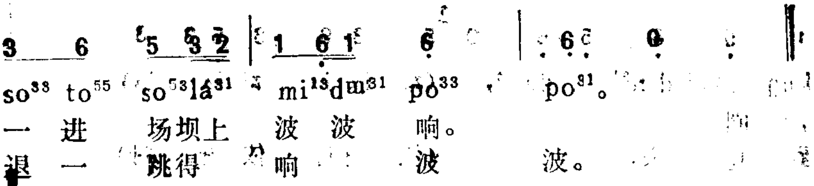
随着笛声跳三步

丽江县金普
普 米 族

1＝F 2/4

♩＝72





演唱：全日庆（普米族，男，68岁，丽江县金普农民）
记录：王琼壁
翻译：殷海涛
采集：张信 秦国华
时间：1985年5月

[121]

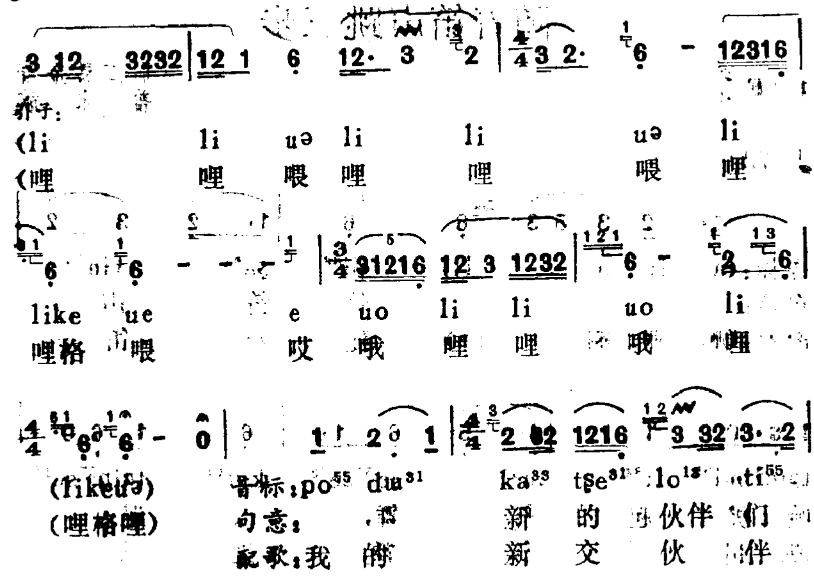
友谊象珍珠

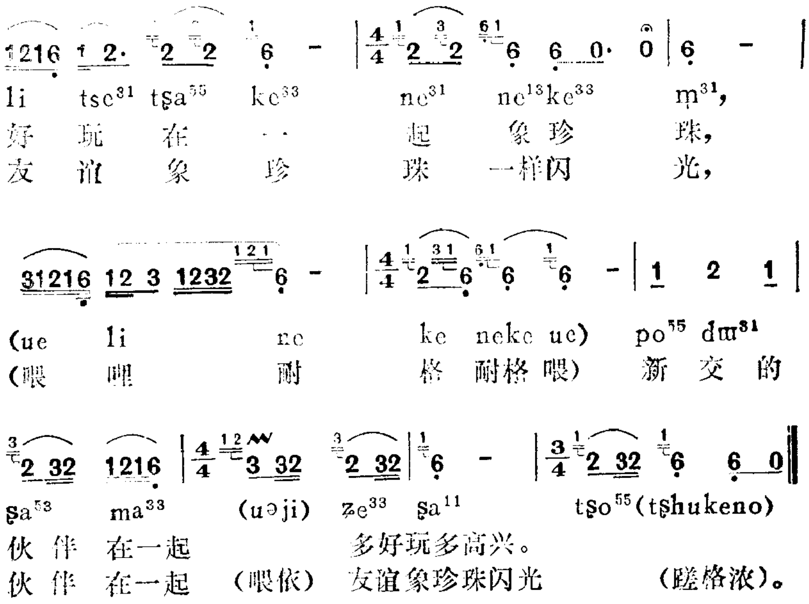
（里里蹉）

维西县拖技
普米族

1 = #G 2/4 5/4

♩=72





演唱：古德元（普米族，男，59岁，维西县拖枝农民） 记录：王琼璧

翻译：殷海涛

采集：式啸 王强 晓勋

时间：1984年4月

[General Information]
□□=□□□□□□□□□
□□=
□□=181
SS□=10972323
DX□=
□□□□=
□□□=

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
“[illegible]”[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]